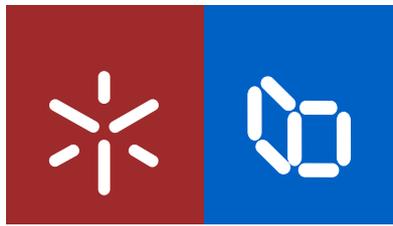


Universidade do Minho
Instituto de Letras e Ciências Humanas

Rudy Vincen Espinoza Condori

**Análisis de errores en traducciones
de hablantes no nativos del español**



Universidade do Minho
Instituto de Letras e Ciências Humanas

Rudy Vincen Espinoza Condori

Análisis de errores en traducciones de hablantes no nativos del español

Dissertação de mestrado
Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue

Trabalho realizado sob a orientação da
Professora Doutora Sílvia Araújo
e do
Doutor Secundino Vigón Artos

É AUTORIZADA A REPRODUÇÃO PARCIAL DESTA DISSERTAÇÃO APENAS PARA EFEITOS DE INVESTIGAÇÃO, MEDIANTE DECLARAÇÃO ESCRITA DO INTERESSADO, QUE A TAL SE COMPROMETE;

Universidade do Minho, ___/___/_____

Assinatura: _____

Dedicado a mis padres y hermanos.

Agradecimientos

Quiero expresar mi gratitud:

- a Dios, por darme su bendición y guiar mi camino.
- a mis padres, Domingo y Enriqueta, y a mis hermanos, Edgar e Ivan, por confiar en mí y brindarme sus palabras de inmenso apoyo y comprensión. A pesar del tiempo y la distancia, siempre han estado conmigo y han sido el pilar para seguir adelante.
- a las personas de la Universidad Mayor de San Andrés, de la Universidad do Minho y del proyecto Erasmus Mundus, quienes participaron en el acuerdo para mi formación en la maestría dentro el programa de financiamiento económico.
- a mis orientadores Sílvia Araújo y Secundino Vigón por su enseñanza, tiempo y dedicación. Sus apreciaciones y consejos fueron muy importantes durante toda la maestría y, de forma en particular, en esta investigación.
- a todos los profesores de la maestría de Traducción y Comunicación multilingüe del instituto de Letras y Ciencias Humanas por sus conocimientos transmitidos.
- a mis nuevos amigos y compañeros por permitirme compartir con ustedes diferentes experiencias, en el día a día, dentro y fuera de la universidad.
- a todas las personas que han estado conmigo durante esta etapa de mi formación y de mi vida que empezó como un desafío y que culmina con la satisfacción de haber concluido con éxito este trabajo.

Nuevamente, ¡muchas gracias!

ÍNDICE	Pág.
Agradecimientos	IV
Abreviaturas utilizadas	IX
Resumen español.....	X
Resumen inglés.....	XI
Resumen portugués.....	XII
Capítulo I	
CUADRO TEÓRICO Y METODOLÓGICO	1
1.1 Introducción	3
1.2 Estructura del proyecto	4
1.3 Objetivos	5
1.4 Formulación del problema e hipótesis	5
1.5 Justificación	6
1.6 Metodología.....	6
1.6.1 Características del trabajo de investigación.....	7
1.6.2 Elaboración del corpus y recolección de datos.....	
Capítulo II	
DE LA TRADUCCIÓN AL MODELO DE AE	8
2.1 Referencias conceptuales	8
2.2 El proceso de traducción y sus implicaciones.....	8
2.2.1 El concepto de traducción	11
2.2.2 El texto en la traducción	13
2.2.3 El traductor y sus competencias.....	15
2.2.4 El error en la traducción	16
2.2.5 Los aspectos lingüísticos en la traducción	17
2.2.5.1 La morfología y la traducción.....	17
2.2.5.2 La sintaxis y la traducción.....	19
2.2.5.3 La semántica y la traducción.....	20
2.2.5.4 La sociolingüística y la traducción.....	21
2.2.5.1 La pragmática y la traducción.....	22
2.3 El AE y los primeros estudios de la LC.....	22
2.3.1 El enfoque de la LC	23
2.3.2 La interferencia e IL	25
2.3.3 El AE	25
2.4 Hacia un nuevo modelo del AE en la traducción	26
2.4.1 Estudios previos sobre los modelos del AE.....	26
2.4.1.1 El modelo de Corder	26
2.4.1.2 El modelo de Gargallo.....	26
2.4.1.3 El modelo de Hiroto.....	28
2.4.1.4 El modelo de Bustos	29
2.4.2 Una nueva propuesta del AE en la traducción	29

2.4.2.1 Etapas de AE en la traducción.....	30
2.4.2.2 Clasificación del AE en la traducción.....	30
2.4.2.2.1 Los errores de adición.....	30
2.4.2.2.2 Los errores de omisión.....	31
2.4.2.2.3 Los errores de selección errónea.....	32
2.4.2.2.4 Los errores de colocación errónea.....	32
2.4.2.2.5 Los errores discursivos	

Capítulo III

PROPUESTA METODOLÓGICA DEL AE APLICADA EN EL CORPUS DE TRADUCCIÓN

3.1	Presentación del AE aplicado en el corpus de traducción.....	34
3.2	Descripción cuantitativa del AE en el corpus de traducción.....	38
3.3	Descripción cualitativa del AE en el corpus de traducción.....	38
3.3.1	Errores de adición	38
3.3.1.1	Adición léxica	39
3.3.1.2	Adición gráfica.....	40
3.3.1.3	Otros ejemplos	41
3.3.2	Errores de omisión	41
3.3.2.1	Omisión léxica	42
3.3.2.2	Omisión gráfica.....	43
3.3.2.3	Otros ejemplos	44
3.3.3	Errores de selección errónea	44
3.3.3.1	De tipo morfológico	46
3.3.3.2	De tipo sintáctico	47
3.3.3.3	De tipo semántico	48
3.3.3.4	De tipo gráfico	49
3.3.3.5	Otros ejemplos	51
3.3.4	Errores de colocación errónea	51
3.3.4.1	A nivel de palabra	52
3.3.4.2	A nivel de frase	52
3.3.4.3	A nivel de oración	53
3.3.4.4	Otros ejemplos	53
3.3.5	Errores discursivos	54
3.3.5.1	De estilo	55
3.3.5.2	De desviación del mensaje	56
3.3.5.3	Otros ejemplos	57
3.4	Conclusiones y consideraciones.....	60
	Bibliografía	64

Anexos

EL NUEVO MODELO DE AE APLICADO EN EL CORPUS DE TRADUCCIÓN

I. DESCRIPCIÓN CUANTITATIVA DEL AE

1.1 Tabla 1 : Clasificación de los errores de traducción en números.....	34
1.2 Tabla 2 : Clasificación de los errores de adición.....	34
1.3 Tabla 3 : Clasificación de los errores de omisión.....	34
1.4 Tabla 4 : Clasificación de los errores de selección errónea	35
1.5 Tabla 5 : Clasificación de los errores de colocación errónea	35
1.6 Tabla 6 : Clasificación de los errores discursivos	35
1.7 Tabla 7 : Clasificación de los errores de traducción en porcentajes	36

II. DESCRIPCIÓN CUALITATIVA DEL AE

2.1 Errores de adición

2.1.1 Tabla 8 : Adición léxica (el determinante <i>la</i>)	38
2.2.2 Tabla 9 : Adición léxica (el pronombre <i>de</i>)	39
2.3.3 Tabla 10: Adición gráfica (la coma)	40
2.4.4 Tabla 11: Otros ejemplos	40

2.2 Errores de omisión

2.2.1 Tabla 12: Omisión léxica (el pronombre <i>se</i>)	41
2.2.2 Tabla 13: Omisión gráfica (la coma)	42
2.2.3 Tabla 14: Otros ejemplos	43

2.3 Errores de selección errónea

2.3.1 Tabla 15: De tipo morfológico (la derivación nominal <i>referen-ncia</i>).....	44
2.3.2 Tabla 16: De tipo morfológico (el apócope <i>bueno</i>)	45
2.3.3 Tabla 17: De tipo morfológico (la flexión verbal <i>necesitar</i>)	46
2.3.4 Tabla 18: De tipo sintáctico (el transpositor <i>lo</i>)	46
2.3.5 Tabla 19: De tipo semántico (la palabra <i>fondo</i>)	47
2.3.6 Tabla 20: De tipo semántico (la frase <i>cimiento rompedor</i>)	47
2.3.7 Tabla 21: De tipo gráfico (el fonema /a/y /e/)	48
2.3.8 Tabla 22: Otros ejemplos	

2.4 Errores de colocación errónea

2.4.1 Tabla 23: A nivel de palabra (el verbo <i>dedicarse</i>)	51
2.4.2 Tabla 24: A nivel de frase (el adjetivo <i>diversos</i>)	52
2.4.3 Tabla 25: A nivel de oración (el verbo <i>encontrarse</i>)	52
2.4.4 Tabla 26: Otros ejemplos	53

2.5 Errores discursivos

2.5.1 Tabla 27: De estilo (la frase <i>está limitado por</i>)	54
2.5.2 Tabla 28: De estilo (la palabra <i>restauración</i>)	54
2.5.3 Tabla 28: De desviación del mensaje (la frase <i>agua baja</i>)	55
2.5.4 Tabla 29: Otros ejemplos	56

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Pág.

I. DESCRIPCIÓN CUANTITATIVA DEL AE

1. Gráfico 1: Clasificación de los errores de adición.....	36
2. Gráfico 2: Clasificación de los errores de omisión.....	36
3. Gráfico 3: Clasificación de los errores de selección errónea.....	36
4. Gráfico 4: Clasificación de los errores de colocación errónea.....	37
5. Gráfico 5: Clasificación de los errores discursivos.....	37

ABREVIATURAS UTILIZADAS

AC	Análisis contrastivo
AE	Análisis de errores
IL	Interlengua
LA	Lingüística Aplicada
LC	Lingüística Contrastiva
LM	Lengua materna
LE	Lengua extranjera
RAE	Real Academia de la lengua Española

ANÁLISIS DE ERRORES EN TRADUCCIONES DE HABLANTES NO NATIVOS DEL ESPAÑOL

Resumen

La influencia de la lengua materna en el aprendizaje y enseñanza de una lengua extranjera es un amplio campo de investigación ocupado por los investigadores y estudiantes que se ven situados en este contexto. Las personas que se desenvuelven en el campo de la traducción e interpretación también han tropezado con ella al realizar traducciones cuya lengua meta es diferente a la suya.

Este trabajo de investigación pretende mostrar la relación que existe entre los errores de traducción ocasionados por personas cuya lengua nativa es el portugués en traducciones donde la lengua meta es el español a raíz de la interferencia.

Al tener, el español y el portugués, algunas características similares en términos de léxico, gramática y sintaxis, se tiende a adoptar las normas del portugués en el español haciendo que se presente, de esa manera, errores dentro de estos niveles.

El propósito de este trabajo de investigación, además de mostrar con un número de ejemplos la variedad de errores que existe en los hablantes del portugués al traducir textos informativo descriptivos hacia el español, pretende ser una guía constructiva que permita a todo traductor evitar ciertos vicios que, de una u otra manera, se reflejan por la influencia de la lengua materna, en este caso del portugués.

Palabras claves: traducción, textos informativos, descriptivos, interferencia, interlengua, análisis de errores.

THE ANALYSIS OF ERRORS IN TRANSLATIONS OF NON-NATIVE SPANISH SPEAKERS

Summary

The influence of the native language in the learning and teaching process of a foreign one is a wide subject of study held by researchers and students who are placed in this context. Translator and interpreters have also faced this situation when carrying out their job and translating to a foreign language.

This research aims to show the relationship between the translation errors caused by people whose native language is Portuguese when translating to the Spanish one because of the interference.

The Spanish and Portuguese share some linguistic features when talking about the vocabulary, grammar and syntax. Portuguese translators tend to adopt their linguistic standards in the Spanish having as a result errors under these levels.

Because of this fact, the project aims to show, with a number of examples, the types of errors that are found when translating the descriptive and informative texts from Portuguese to Spanish. At the same time, it aims to be a constructive guide for the translators of these two pair of languages making them conscious that the influence of the native language may a reason to have mistakes when translating.

Keywords: translation, descriptive and informative texts, interference, interlanguage, error analysis.

ANÁLISE DE ERROS NAS TRADUÇÕES DE FALANTES NÃO NATIVOS DO ESPAÑHOL

Resumo

A influência da língua materna na aprendizagem e ensino de uma língua estrangeira é um vasto campo de estudo entre os investigadores e estudantes que estão nesta situação. As pessoas que trabalham na área da tradução e interpretação também têm a interferência da sua língua quando fazem traduções para outra.

Esta pesquisa procura mostrar a relação que existe entre os erros de tradução ocasionados pelas pessoas que têm o Português como língua materna nas traduções para o Espanhol por causa da interferência.

O Espanhol e Português partilham características semelhantes nas diferentes áreas. Por exemplo na gramática, no vocabulário e na sintaxe entre outros, é por isso que se tendem a usar as normas do Português no Espanhol tendo assim erros aos diferentes níveis linguísticos.

O objetivo, além de mostrar com exemplos os erros que existem nos falantes nativos do Português quando fazem traduções de textos informativos e descritivos para o Espanhol, pretende ser um guia construtivo que permita prever alguns vícios, que na maioria dos casos estão presentes por causa da influência da língua materna.

Palavras-chave: Tradução, textos informativos e descritivos, interferência, interlíngua, análise de erros.

CAPÍTULO I

CUADRO TEÓRICO Y METODOLÓGICO

1.1 Introducción

“Dichofos pues aquellos primeros figlos, en que todo el Genero Humano folo tenía una Lengua, por medio de la qual tant mas, i con mayor facilidad fe Podía faber.”
(Mayans, 1737:2)

La diversidad de idiomas, el intercambio de relaciones entre países y el rápido avance de la ciencia y la tecnología permiten que mucha información sea traducida de un idioma

a otro. Esta necesidad de transferir que parte desde los postulados de grandes filósofos, de las obras de la literatura universal hasta los descubrimientos de los grandes hombres de la ciencia que vivieron hace muchísimos años o que viven en este agitado y globalizado mundo de hoy, han dado paso a que la traducción crezca con el pasar del tiempo y forme parte del presente.

La traducción permite que lleguen hasta nosotros las grandes obras de la historia universal, los últimos adelantos científicos y tecnológicos, pero sobretodo la riqueza cultural de otros países e idiomas. La traducción se ha convertido en un arte dentro la comunicación ya que el mismo permite la realización de un acto comunicativo entre dos pares de lenguas, o más, estableciendo un puente de intercambio de datos y rompiendo las barreras lingüísticas. Romper esta brecha de incomunicación en toda su plenitud no siempre es fácil ya que se requiere, por parte del traductor, una amplia preparación en términos de estrategias de traducción así como un vasto conocimiento cultural de la LM y LE.

Su competencia comunicativa y lingüística cumple un papel muy importante en el desarrollo de su trabajo puesto que existen diferentes factores que son considerados, dentro la traducción, motivos para la presencia del error al que el traductor está expuesto. Son ejemplos de esto:

- el tipo de discurso del texto, que está relacionado con el campo de conocimiento específico y técnico como la medicina, ingeniería, textiles, informática y otros.
- la experiencia del traductor, varios de los errores parten por la falta de experiencia que un traductor tiene en el campo en el que desenvuelve.
- la interferencia de la LM, otro de los motivos por la que se tiene errores en la traducción es la presencia y la influencia de la LM cuando se trata de traducir dentro dos pares de lenguas y que se refleja por medio de préstamos lexicales, gramaticales y sintácticos.

La interferencia de la LM puede ser mayor o menor dependiendo, por un lado, del conocimiento del traductor de una LE o la relación entre las familias lingüísticas que los dos pares de lenguas tiene. Este condicionante es más visible en el caso del español y el portugués ya que comparten un tronco lingüístico común.

La influencia de la LM como el portugués no sólo afecta al estudiante en el aprendizaje de una lengua extranjera afín, en este caso el español, sino también dificulta al traductor, quien al realizar su trabajo de mediador entre una lengua de partida y una LE, corre el riesgo de encontrar en su trabajo la presencia de errores a raíz de la interferencia. Esta similitud que se le plantea al trabajar con estas dos lenguas, a tiempo de facilitarle con el conocimiento de ciertos términos, frases o de estructuras semejantes a su LM, también conlleva en su simpleza una falsa ayuda que puede confundirlo y provocar la desviación del significado. Esta posición es apoyada por Alonso y González (1996), quienes explican que no se puede ignorar la presencia de factores de dificultad que parten por la similitud formal de un elemento en la lengua de partida y la LE cuando ésta no corresponde con su equivalencia en lo referente al contenido.

El español y el portugués comparten características afines en lo lingüístico, dentro las estructuras lingüísticas descritas por Gargallo (1993), Hiroto (1994) y Bustos (1998) en capítulos posteriores, que son: el léxico, la gramática, la sintaxis y también la pragmática, la fonética y la fonología. Las personas que tienen el portugués como idioma materno a su vez poseen con conocimientos pasivos del español y al traducir textos de su LM hacia la LE cuentan con una cierta ventaja diferente de cuando se

traduce para una lengua aislante como el mandarín o aglutinante como el aymará¹ por lo ya descrito señalando también que, dentro de esa familia lingüística, el español y el portugués comparten un tronco común y ambas lenguas son por ejemplo lenguas flexivas:

- *Mi hermana va a comprar un regalo para nuestro padre. (Esp.)*
- *A minha irmã vai comprar um presente para o nosso pai. (Pt.)*
- *Qullaka-ja ala-niniwa ma regalo jiwasan tataja-taki. (Aym.)*

Bajo una descripción formal se ve que las estructuras del portugués y español son similares en el campo léxico, morfológico y sintáctico a diferencia del segundo ejemplo que es el aymará ya que se trata de una lengua aglutinante².

Frente a esta situación de aprendizaje y sobretodo de traducción de dos lenguas afines como el español y portugués este trabajo de investigación pretende, siguiendo las teorías de Selinker (1972) y Corder (1967), y apoyados en estudios posteriores de Gargallo (1993), Hiroto (1994) y Bustos (1998), llevar a cabo un estudio relacionado con ambas lenguas. Asimismo, pretendemos identificar, clasificar, describir y explicar los tipos de errores en las traducciones de personas que tienen como LM el portugués desde el fenómeno conocido como la IL e interferencia siguiendo un modelo de AE. Este trabajo toma en cuenta las traducciones de los textos informativo-descriptivos dejando de lado otro tipo de discursos como el narrativo o poético que presentan estructuras gramaticales y funcionales distintas.

1.2 Estructura del proyecto

Con relación a la estructura del proyecto, éste se encuentra dividido en tres capítulos.

En el primer capítulo, se contextualiza el problema, se expone el objetivo general y los objetivos específicos que fueron considerados para desarrollar este trabajo de

¹ Lengua oficial del estado plurinacional de Bolivia, Chile y Perú que cuenta con más de dos millones de habitantes.

² El afijo *-ja* es el marcador posesivo; en la palabra *alaniniwa*, *-ni* representa el valor futuro inmediato y finalmente el sufijo *-taki* en la palabra *tatajataki* representa la preposición *para* del español y portugués.

investigación. También se describen las razones por las cuales es importante este estudio.

En el segundo capítulo, se exponen, sobre el material recolectado y revisado, los enfoques con relación a la traducción y el AE, así como la descripción de los aspectos teóricos que se encuentran dentro de dicho estudio: el concepto de traducción, el traductor, la LC y el nuevo enfoque de la IL, la interferencia e IL, el concepto de error en la traducción y los aspectos lingüísticos en la traducción.

En el tercer capítulo, se expone la metodología empleada para la recolección de datos y la dimensión del corpus. También se describen y se analizan los errores en las traducciones obtenidas. Esta descripción se realiza desde el concepto de IL e interferencia siguiendo un modelo de AE.

Finalmente, se sugieren algunas consideraciones y conclusiones que pueden ser analizadas según los resultados obtenidos en el transcurso y como conclusión correspondiente del trabajo de investigación.

1.3 Objetivos

Este trabajo muestra, el campo de los AE en la traducción, el concepto de interferencia e IL partiendo de la definición establecida por Selinker (1972) y Corder (1967). Estos autores explican este fenómeno como una etapa intermedia entre la LM y la LE propia de cada persona y que se forma a partir del aprendizaje o conocimiento de una LE.

Con esta definición, el objetivo general del trabajo de investigación es:

- mostrar y describir los tipos de errores que existen en las traducciones de los textos informativo-descriptivos del portugués al español realizadas por personas cuya LM es el portugués mediante la aplicación de un modelo de AE y del concepto de interferencia e IL.

Como objetivos específicos, nos hemos propuesto:

- realizar una descripción cualitativa y cuantitativa del error a nivel gramatical y comunicativo.
- reflexionar sobre la situación del traductor portugués frente a trabajos con el español.
- estudiar la noción del error dentro lo transitorio, fosilizable y fosilizado para presentar algunas soluciones y prácticas inmediatas.

1.4 Formulación del problema e hipótesis

La pregunta que se pretende responder es:

¿Qué tipo de errores cometen las personas cuya LM es el portugués al traducir textos informativo-descriptivos para el español?

Para responder esta pregunta se expone la siguiente hipótesis:

Los traductores cuya LM es el portugués tienen errores, en mayor o menor grado, al traducir los textos informativos y descriptivos al español a causa de las interferencias entre el español y portugués y al no tener un buen dominio de la LE a la que se proponen traducir. Estas interferencias pueden estar en los diferentes niveles lingüísticos y pueden ser clasificadas dentro los diferentes enfoques del AE.

1.5 Justificación

La traducción, como proceso de mediación viene aumentando con la importancia de la tecnología y el reconocimiento de las minorías lingüísticas en todos los países del mundo. Todo proceso de traducción no significa simplemente transmitir datos de las diferentes áreas, sino también, es un medio que deja ver los hechos de una realidad. Así lo considera Newmark (1992:23) al mencionar que, además de permitir una transmisión cultural, también implica revelar los sucesos de una sociedad y su poder de progreso. De ahí la importancia del traductor y la traducción en la actualidad.

Por su parte, los estudios sobre el AE son amplios y existen trabajos ya elaborados dentro este campo de investigación que están relacionados con el aprendizaje de lenguas y la traducción. Sin embargo, respecto a estudios en traducción de pares de lenguas como el portugués y español, el número de investigaciones no es amplio, más aun cuando se trata de investigaciones que consideren el portugués de Portugal. Algunos de los trabajos que destacan son los presentados por Vigón o Ponce de León, sin embargo estos trabajos toman en cuenta los errores de estudiantes de ELE y no las traducciones realizadas por portugueses³. De ahí la importancia de tener otras propuestas de investigación en el área que sirvan de fuente para futuras investigaciones y sean un instrumento para la creación de prácticas y estrategias de enseñanza para futuros traductores.

³ Prácticamente, los trabajos de Vigón y de Ponce de León son los únicos que toman en cuenta el portugués europeo en sus estudios.

Con relación al discurso, tenemos que distinguir algunas características en el momento de realizar una traducción ya que el discurso oral no es el mismo que el discurso escrito. Desde la óptica de Vázquez (1991) en el discurso oral solamente el léxico y la entonación pueden afectar en la comunicación. Pese a ello todo acto comunicativo puede ser apoyado con el empleo del lenguaje no verbal y la renegociación del significado. Esto no sucede con el discurso escrito.

En este trabajo de investigación, se expone la base teórica mediante la descripción del error desde una perspectiva histórica y contemporánea partiendo desde los primeros enfoques de la lingüística contrastiva en los años 50, la aparición del error en el modelo de Selinker (1972) y Corder (1967) hasta los trabajos de Gargallo (1993), Hiroto (1994), Bustos (1998).

Finalmente y considerando el valor de la interferencia e IL en las traducciones de dos lenguas afines, esta investigación brinda información y muestra los resultados a nivel cualitativo y cuantitativo. Esta descripción puede ser aplicada y estudiada por los docentes de traducción, los traductores o futuros traductores quienes se encuentran en esta área del conocimiento.

1.6 Metodología

A continuación, se detalla la forma como se procede en el proyecto de investigación, la técnica y el corpus empleado para la recolección de datos, la población y muestra. También se describe el modelo empleado para el análisis e descripción de datos.

1.6.1 Características del trabajo de investigación

Este proyecto es de carácter cualitativo descriptivo ya que se pretende mostrar el AE en las personas cuya LM es el portugués. Es decir, pretendemos mostrar cómo la interferencia y el error se presentan en las traducciones de textos informativos y descriptivos. Hernández Sanpieri (2006:46) manifiesta sobre las investigaciones descriptivas:

“Los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades, o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis. Miden o evalúan diversos aspectos, dimensiones o componentes del fenómeno a investigar. Para la descripción, describir es medir.”

1.6.2 Elaboración del corpus y recolección de datos

El corpus recolectado para la descripción de la interferencia y los errores en la traducción de los textos descriptivos informativos está constituido por las traducciones presentadas en pasantías para la titulación de grado y maestría.

Para elaborar el corpus de estudio, se han tomado muestras separadas de diferentes traducciones ya elaboradas por los estudiantes de los niveles pregrado y postgrado del Instituto de Letras, de la licenciatura de Lenguas Aplicadas y de la maestría de Traducción y Comunicación Multilingüe de la Universidad do Minho en Braga, Portugal.

Los estudiantes que realizan las pasantías para la obtención de grado así como los estudiantes de postgrado responden a un nivel de requerimiento exigido para poder trabajar con el español en la traducción. Todos los trabajos presentados y de acceso al público están en el departamento de archivo y el repositorio de la universidad.

Tomando en cuenta el objetivo de la investigación se han extraído, de forma aleatoria, 4 trabajos de traducción que corresponden a diferentes gestiones entre hombres y mujeres y entre los niveles de grado y postgrado. Cada uno de los trabajos contempla diferentes áreas que parten desde la descripción del Rio Douro, los eventos que acontecen en Exponor hasta la traducción de la página web de Ecofirma. Todos estos documentos están enmarcados dentro las tipologías textuales informativa y descriptiva descritas en el marco teórico.

Esta muestra no puede ser generalizada a toda la comunidad de personas portuguesas que trabajan con el español por la población de la investigación, sin embargo puede rescatar y mostrar algunos de esos errores identificados en las traducciones.

CAPÍTULO II

DE LA TRADUCCIÓN AL MODELO DE AE

2.1 Referencias Conceptuales

Con el objetivo de tener una base teórica que apoye la propuesta del presente proyecto de investigación, este capítulo describe los diferentes enfoques teóricos relacionados con la traducción y el AE.

Esta descripción está dividida en tres partes. En la primera, se expone el proceso de traducción y sus implicaciones. En la segunda, se estudia el AE y los primeros trabajos de la LC. En la última, se plantea una nueva propuesta del AE basado en los corpus de traducción.

Toda esta exposición está compuesta y fundamentada en los materiales recolectados y estudiados entre los que se encuentran: libros, revistas, artículos científicos, enlaces de páginas web y consultas con especialistas del área.

2.2 El proceso de traducción y sus implicaciones

En esta primera parte, es necesario considerar algunos aspectos dentro la traducción. En ese sentido, se describen y se definen conceptos como: la traducción, el texto en la traducción, el traductor y sus competencias, el error en la traducción y los aspectos lingüísticos en la traducción.

2.2.1 El concepto de traducción

La traducción, procedente del latín *traductio* que significa llevar al otro lado, desde sus inicios, tiene como propósito transmitir la información de una lengua a otra tomando en cuenta el valor del mensaje que es relevante a la hora de llevar adelante dicha labor. En

ese sentido, la Real Academia de la Lengua Española (2012) también afirma que traducir significa llevar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado en otra.

En términos de Jakobson (1975), lo que se menciona en el párrafo anterior corresponde a la definición de traducción dentro un carácter interlingüístico. Desde su perspectiva, la traducción también puede ser clasificada en otros dos tipos que corresponden a la traducción intralingüística e intersemiótica.

La traducción de tipo intralingüístico consiste en traducir datos de una lengua a otros datos de esa misma lengua. Dentro de esta clasificación, se tienen las traducciones literarias de siglos anteriores a la lengua de hoy. Por ejemplo, las obras de *Don Quijote* de Cervantes (1547), o la primera versión del texto *Orígenes de la lengua española* de Mayans y Siscar (1737).

La traducción de tipo intersemiótico se refiere al proceso de traslación de los signos verbales a los no verbales. Por ejemplo, las traducciones destinadas para sordomudos o las traducciones de películas en obras literarias.

Desde el punto de vista histórico, uno de los primeros trabajos de traducción que obtuvo mayor relevancia debido a las críticas por la forma de traducción fue la Biblia. Las apreciaciones realizadas a la misma permitieron que se le brinde una mayor atención. Desde entonces, muchas escuelas se dedicaron a la traducción y a la forma de mejorar la calidad de la misma, conservando la idea de que traducir es un proceso complejo y abstracto que tiene como objetivo expresar en otra lengua el significado de un enunciado.

Toda traducción es información transferida de un idioma a otro que debe contemplar una semejanza en términos de significado y tener una redacción sencilla a nivel de la estructura lingüística comprensible para quienes soliciten este trabajo. Tal cual lo exponen Nida y Taber (1986:29):

“Traducir consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo.”

Desde la perspectiva de negociación semántica, Donaire y Lafarga (1991) sugieren que todo acto de traslación supone teóricamente dos etapas sucesivas: la primera, de deconstrucción y distanciamiento; la segunda, de reconstrucción y apropiación. En la primera, el traductor es un lector que recorre el camino opuesto al autor en la

construcción del significado ya que tiene que entenderlo. En la segunda, pasa a ser autor ya que tiene que reconstruirlo. Esto en términos de responsabilidades equivale a decir que el traductor está encargado a nivel enunciativo y el autor del texto a los niveles argumentativo y narrativo.

Los actos enunciativos pueden estar dentro de las diferentes áreas del conocimiento lo que implica un conocimiento previo sobre el tema por parte del traductor. La idea que el autor intenta emitir deber ser comprendida de forma amplia y punto por punto por quien será encargado de reconstruirlo en otro par de lengua. Lazo, Fuenzalida y Valdivieso, al respecto, argumentan (1993:47):

“Para traducir correctamente una palabra que se desconoce o se ha empleado, es necesario, antes de nada, averiguar las acepciones y sub-acepciones del término, informarse acerca de su empleo y conocerla.”

Ésta no es una tarea sencilla por lo que es poco probable que el escritor quede completamente satisfecho con la traducción de una obra suya, especialmente si es una obra literaria, pues en cada palabra, en cada frase, en cada énfasis de una novela existe un segundo mensaje que sólo el autor la conoce. La razón de esta insatisfacción se debe a que las lenguas y culturas no son iguales, por ende la traducción nunca es plena.

Esta es la razón porque la teoría de Vinay y Darbelnet (1958) y Vázquez-Ayora (1977), sobre la equivalencia en la traducción recibe críticas.

La teoría de la equivalencia, popular en los años 60 y 70, sostiene que la traducción encuentra su equivalente en cuanto a función y significado en la lengua meta de forma idéntica a la del texto original. Sin embargo, existen situaciones culturales dentro de la lengua que no pueden ser representadas de la misma manera. Por ejemplo, la palabra *pollera* puede entenderse, según la RAE, como aquella persona que vende pollos o se dedica a su cría o, según la última definición, como el traje típico de la mujer panameña. Sin embargo, aún no se ha considerado describir este término como el traje típico de la mujer boliviana o peruana. Dependiendo del lugar donde se emplea esta palabra, la denotación tiene como referente un objeto diferente.

Con todo lo que se expone hasta este punto, se ve que no existe una equivalencia total tal como lo plantea la teoría de la equivalencia. Otto (2003: 54), al respecto sostiene:

“Las lenguas son imperfectas y no construcciones de tipo matemático, ni mecanismos de reglas operacionales infalibles, luego la traducción también es imperfecta.”

A partir de esta observación, surge una nueva alternativa conocida como la teoría de Skopos. Reiss y Vermeer (1996) es su principal impulsor y sostiene que toda traducción tiene un objetivo y que es partir de este fin que la traducción encamina su trabajo. El proceso de traducción implica identificar la intención de los enunciados y no puede ser separada del contexto en general ya que el contenido y la intención siempre van juntos. Tanto la teoría de la equivalencia como de Skopos son corrientes de carácter prescriptivo que son desplazados con las nuevas propuestas descriptivas. El estudio descriptivo de Toury (1980) que a su vez está basado en la propuesta de Even-Zohar y su teoría de los polisistemas que, de forma general, describe a la traducción considerando su situación histórica, cultural y social.

2.2.2 El texto en la traducción

Las técnicas y estrategias en el empleo de una traducción literal, transposición, modulación u otra, aplicadas por el traductor, dependen de las características discursivas que el texto tiene. Cada texto tiene una función y cumple un objetivo específico dentro del acto de comunicación que debe estar representado en la lengua para la que se traduce. Esta óptica se ve reflejada en el trabajo de Vermeer y Reiss (1984:96-100) y la teoría de Skopos.

“The text can be translated in different ways depending on the communicative function. Guided by the loyalty to the Skopos, the translator is free to produce a new text that differs considerably from the original. The dominant factor in each translation is its purpose.”

Una primera clasificación del texto en la traducción se basa en el discurso y la función que cumple. Entre los estudiosos que clasifican las funciones del lenguaje se encuentran Bühler (1950) y Jakobson (1975).

Bühler (1950) propone tres funciones del lenguaje que son: la representativa, la expresiva y la conativa.

- La función representativa o referencial se encarga de transmitir la información.
- La función expresiva o emotiva está relacionada con el discurso que muestra los sentimientos del emisor.
- La función conativa o apelativa refleja una actitud de pedido mediante mandatos, ordenes, sugerencias.

Jakobson (1975) propone una perspectiva con seis niveles dentro las funciones del lenguaje. Desde su óptica, éstas pueden clasificarse en:

- La función apelativa o conativa, al igual que Bühler, esta función se centra en el receptor. Las características lingüísticas muestran el uso del imperativo, la presencia de adjetivos de valor en mayor grado. Se presentan con mayor frecuencia en los textos publicitarios. La idea es encontrar una respuesta de acción en el receptor ya que sugiere lo que se tiene hacer.
- La función emotiva, también compartida por Bühler, muestra las emociones y sentimientos del emisor reflejados en la primera persona dentro la conjugación verbal.
- La función poética, relacionada con el mensaje y la forma como se la emite. También se la puede identificar en los textos publicitarios por el juego de palabras que presenta.
- La función fática, relacionada de manera ponderada con el canal y que tiene como objetivo mostrar la relación entre el emisor y receptor.
- La función metalingüística, su principal función es la de explicar el mismo lenguaje mediante su explicación o descripción.
- La función referencial, se basa en el contexto y el mensaje. La principal tarea es informar sobre situaciones o acontecimientos. Existe una mayor presencia del uso del indicativo y la descripción en tercera persona. Similar percepción es compartida por Bühler. Los textos descriptivos informativos se encuentran dentro de esta función ya que su tarea es brindar información, describir hechos o situaciones reales.

Estas funciones condicionan al traductor en el uso de las técnicas y estrategias al momento de encarar una traducción. En el siguiente ejemplo de uso cotidiano, se aprecia la connotación que puede llevar el enunciado dependiendo la técnica que se utilice para su traducción. Cuando algún amigo saluda a otro en portugués, se suele decir: *olá, tá tudo bem contigo?* y su equivalente en español *hola, ¿cómo estás?* En caso

de emplear una traducción literal *hola, ¿está todo bien contigo?* el significado adicional que conlleva es el de preocupación o inquietud.

El valor semántico de esta estructura difiere una de otra ya que la intención del uso de este enunciado *tá tudo bem contigo?* es el de cordialidad en un encuentro de dos personas.

Otra descripción del discurso está en la organización de la estructura lingüística que presenta. Un texto informativo-descriptivo según Yanguas (2009) presenta, a nivel morfosintáctico, una mayor presencia de la conjugación verbal en el modo indicativo, el tiempo de la conjugación verbal en su mayoría es el presente, el uso ponderado de la tercera persona en el número verbal y el uso de adjetivos descriptivos. También se puede encontrar, en mayor número, el uso de los verbos copulativos y de estado. Los tipos de oraciones en su mayoría son coordinas y yuxtapuestas.

2.2.3 El traductor y sus competencias

Jakobson (1975) considera que la traducción es un acto comunicativo extra-lingüístico e inter-semiótico por el cual dos comunidades que se ven imposibilitadas para la comunicación a raíz de poseer códigos lingüísticos diferentes entran en contacto. Esta imposibilidad de comunicación entre ambos códigos lingüísticos es subsanada con la participación del traductor.

El traductor es quien establece la comunicación entre el mensaje del emisor y el sujeto receptor. Por esta razón, debe ser un especialista en la comunicación puesto que de su trabajo depende que un mensaje emitido en un código lingüístico diferente al receptor sea comprendido en toda su plenitud y sin mostrar desviaciones de sentido.

Su labor como traductor, parte primero de garantizar el sentido natural del texto y expresarlo de manera correcta mostrando la intención que el autor quiere expresa sin añadir y omitir nada en particular. Si por alguna razón, no puede decodificar el enunciado y su significado, ya sea por no comprender el código lingüístico en el que es emitido o por no poder expresarlo en la lengua de destino, no existe comunicación posible. Si por el contrario, el mensaje es decodificado y transformado de manera correcta y llega al receptor con toda la riqueza emitida, entonces se logra este cometido. Shreve (2002:156) expone:

“Linguistic knowledge includes receptive knowledge of the L1 in order to properly decode the language of the source text and productive knowledge of the L2 in order to properly encode in the target text the message extracted from the source text.”

Esto no suele suceder por razones como: la falta de experiencia, la interferencia, el desconocimiento del área y la presencia de jergas o terminología específica. El traductor también debe manejar un lenguaje sencillo y claro al recodificar el mensaje haciendo que la estructura morfo-sintáctica y los aspectos léxico-semánticos sean propios de la lengua de llegada y comprensible por el receptor.

Siempre hay un propósito en la comunicación que parte desde expresar un simple deseo hasta compartir un concepto profundo sobre cualquier ciencia. Sea cual fuere el objetivo, dentro de este acto de comunicación, se identifican los rasgos personales en la forma del discurso que maneja el autor.

El traductor también refleja su estilo al traducir el mensaje, empleando ciertas estructuras o rasgos del discurso que denotan su cultura y su personalidad. Sin embargo, debe estar consciente de la forma que traduce y seguir el concepto del autor puesto que es él quien creó el mensaje. El traductor, en ese sentido, sólo se limita a la recodificación y emplea todos los recursos necesarios para hacerlo comprensible. El texto traducido puede ser cambiado en cuanto a forma, pero no en contenido. La teoría de Skopos de Vermeer (1989:20), en la versión traducida por Nord (1997:29), al respecto afirma:

“Each text is produced for a given purpose and should serve this purpose. The Skopos rule thus reads as follows: translate/interpret/speak/write in a way that enables your text/translation to function in the situation in which it is used and with the people who want to use it and precisely in the way they want it to function.”

El traductor está expuesto a diferentes características textuales y funciones del discurso así como la presencia de terminología específica o técnica que hace de su trabajo un área de nunca acabar.

Para Piñero (1998), las competencias del traductor están constituidas por:

- la competencia lingüística, también conocida como textual, relacionada con el conocimiento de las dos lenguas en el proceso de comprensión y la reformulación del texto original para otra lengua.

- la competencia extralingüística o bagaje cognitivo. Se refiere al conocimiento cultural, político y científico, entre otros, que el traductor tiene y que forma parte del texto de traducción.
- la competencia traductora. Es la suma de la competencia lingüística y extralingüística así como del conocimiento sobre las técnicas, estrategias, habilidades de búsqueda de información y herramientas tecnológicas relacionadas con la traducción.
- y la competencia comunicativa que es, sin duda, la que engloba todas las competencias ya mencionadas puesto que el objetivo de todos estos conocimientos implica la reproducción del texto original en la otra lengua de forma clara en términos de estructura, coherencia y cohesión.

2.2.4 El error en la traducción

El error se entiende, basado en la teoría de Corder (1967), como una desviación sistemática que determina el sistema lingüístico propio de una lengua y que puede tener diferentes orígenes.

El error puede ser descrito, desde la perspectiva de Corder (1967), en dos niveles: falta y error. La falta no es sistemática y está relacionada con el nivel de ejecución del traductor. Es decir, una falta puede ser ocasionada por cansancio, por un lapsus mental o por algún otro imprevisto dentro este sentido. El error, a diferencia de la falta, es sistemático y está relacionado con el concepto de interferencia. Es decir, los aspectos lingüísticos de la LM, dentro la descripción formal que realiza Bustos, afectan su trabajo.

Bustos (1998), Carcedo (1998) y Gutiérrez (2005), basados en los estudios de Corder (1967) y Selinker (1972), refieren también sobre las ventajas de los errores en el proceso de adquisición de una lengua extranjera. Quizás se justifica tal posición ya que está contextualizada dentro el campo del aprendizaje de una lengua o en una clase de traducción puesto que permite medir el nivel de IL, el proceso de aprendizaje y adquisición de la LE al igual que sus competencias comunicativas y lingüísticas como traductor.

Dentro las normas internacionales establecidas para la traducción, afirmar que el error es positivo no tiene lugar. Tan sólo podría considerarse positivo durante la formación

del traductor si se rescata algo bueno, como se menciona, es que el AE puede ser aplicado por el docente de traducción para clasificar y describir de los errores que el estudiante tiene con el fin de ver el nivel de competencia que el estudiante dispone. También se pueden aplicar estrategias y prácticas que ayuden a evitar los errores. Es importante, como lo afirma Vázquez (1991), que el estudiante sea consciente de la variedad de errores que puede existir para evitar caer dentro la misma situación en futuros trabajos.

Los errores pueden ser clasificados dependiendo las competencias que un traductor tiene en el área. Según Nord (2009), el tipo de error que se identifique puede variar dependiendo la experiencia y competencia que el traductor tiene y así diferenciar entre uno que es experto y otro que se encuentra en la fase de principiante.

Para poder explicar y sustentar aquello que es correcto o no dentro el análisis gramatical del español, se recurre a lo que está descrito en la Nueva Gramática de la lengua Española de la RAE y la Asociación de Academias de la lengua Española (2012).

El error, desde esta perspectiva, puede ser de tipo:

- gráfico, cuando presenta faltas de puntuación y ortografía.
- léxico-semántico, cuando la selección del vocabulario no es adecuado por el valor semántico que el contexto exige.
- morfo-sintáctico, cuando se trata de paradigmas y procesos de creación de palabras que están relacionadas con la forma de construcción dentro de una oración.

2.2.5 Los aspectos lingüísticos en la traducción

¿Dentro la traducción, el elemento por el cual el traductor debe encaminar su trabajo es sólo lo comunicativo o también tiene que fijarse en el plano formal?

Desde la perspectiva de Bustos (1998), existen dos enfoques: el primero, que es el formal, tiene que ver con los aspectos gramaticales o lingüísticos y el segundo, con lo funcional y comunicativo. Por su parte, Fernández y Flavian (2009:305) mencionan que los profesores de traducción se enfocan más en el plano comunicativo dejando de lado la parte gramatical. Los funcionalistas más radicales afirman que no se puede traducir desde un enfoque estructuralista completamente tradicional ya que eso conlleva a la producción de enunciados de tipo matemático y que si bien responden, en alguna

medida, al concepto comunicativo no siempre son no apropiadas en totalidad. No se pretende reducir la labor de la traducción al hecho de ser un buen lingüista o basarse sólo en el conocimiento gramatical para traducir, tal como lo afirma Mounin (1997):

“El traductor no debe contentarse sólo con ser un buen lingüista; ha de ser un etnógrafo excelente; lo que significa pedirle no sólo que sepa todo de la lengua que traduce, sino también todo acerca del pueblo que utiliza esa lengua.”

Desde nuestro punto de vista, consideramos que debemos tener en cuenta tanto el plano comunicativo como el formal. La competencia comunicativa sugiere el uso apropiado del lenguaje entorno a aspectos sociales, culturales y psicológicos. Sin embargo, éstos no pueden ser desvinculados de lo que propone la gramática generativa y la competencia lingüística. La base para una apropiada competencia comunicativa se sustenta en la parte gramatical por lo que no puede ser desplazada en un segundo plano cuando de traducción se trata. Calvo (1990:339) también apoya nuestra posición:

“No basta con que el traductor esté bien pertrechado en las dos lenguas en litigio, sino que tiene que tener los conocimientos particulares de la lingüística para poder abordar felizmente su tarea.”

El conocimiento lingüístico permite tener una perspectiva respecto a los tipos de errores que se pueden identificar en la traducción ya que pueden estar insertas en cualquiera de estas unidades de análisis: la fonética, la fonología⁴, la morfología, la sintaxis, la semántica, la sociolingüística y la pragmática. Con el conocimiento necesario de estas disciplinas de la lingüística, el traductor puede responder al por qué de la identificación de un error en la traducción y justificar su posición de manera científica.

2.2.5.1 La morfología y la traducción

Las palabras cumplen una función importante en la vida humana puesto que expresan las ideas y son la base de nuestros conocimientos frente a lo que se encuentra en nuestro entorno. Una palabra tiene forma y esta forma es el objeto de estudio de la morfología.

⁴ La fonética y fonología son áreas que no se estudian en esta investigación por las características relacionadas con el tema de investigación y porque nuestro corpus está constituido por textos escritos.

Desde la perspectiva morfológica, que estudia la forma de la estructura interna de la palabra, el morfema es la unidad mínima con significado y no así la palabra. Su relación con otras unidades puede afectar al significado del léxico.

La morfología, por el uso de los morfemas, puede clasificarse en: la creación de nuevas palabras con categoría gramatical diferente mediante la derivación como en el caso del verbo *producir* en el nombre *producción*; la creación de nuevas palabras con categoría gramatical similar mediante la flexión como en el caso del nombre *proyecto* y su forma plural *proyectos* o finalmente, la creación de nuevas palabras mediante otros procesos como la composición *sacacorchos*, reduplicación *yoyo* y onomatopeya *tictac*.

Con relación al error dentro la morfología, la traducción al español *espero que ellos estean en la universidad* de la oración del portugués *espero que eles estejam na universidade* está incorrecta. La forma apropiada es *estén* y se la puede explicar porque el desarrollo de los paradigmas verbales corresponde a la morfología. Esta palabra corresponde a conjugación del verbo *estar* en la tercera persona plural, del tiempo presente y modo subjuntivo.

2.2.5.2 La sintaxis y la traducción

Desde el punto de vista del diccionario de la RAE, la sintaxis debe entenderse como aquella parte de la gramática que enseña a coordinar y unir las palabras para formar las oraciones y expresar conceptos. La sintaxis, que estudia la relación y combinación existente entre las unidades dentro una oración o enunciado, explica que la palabra es la unidad mínima con significado y no el morfema. La relación que existe entre las unidades dentro el enunciado permite crear una construcción textual en base a la coherencia y cohesión lo que da como resultado la apropiada interpretación semántica.

Otaloa (2004:241) basado en los estudios de Saussure (1945) y Coseriu (1977) sustenta:

“Las estructuras semánticas del léxico provienen de las combinaciones léxicas, de las relaciones semánticas sintagmáticas. Las palabras, al combinarse y formar una expresión compleja, se han de relacionar semánticamente entre sí, pudiendo constituir un significado completo más o menos fijo.”

El conjunto de palabras que se encuentra en el enunciado y la forma como se encuentran relacionadas suman la interpretación para la traducción. Por ejemplo, la palabra *arma*

seguida por el adjetivo *blanca* tiene un significado opuesto al de *blanca arma*. La segunda podría interpretarse que el color del arma era blanco mientras que la primera está relacionada con algún objeto punzo-cortante.

Algunos comediantes recurren al hecho de intercambiar el orden de las palabras para crear ingeniosos chistes. Así por ejemplo, nos es lo mismo decir *golpea que te van abrir la puerta que abre la puerta que te van a golpear*.

2.2.5.3 La semántica y la traducción

La semántica estudia el significado de las palabras con relación a los objetos. Sin embargo, este enfoque no se limita a considerar solamente la palabra como su objeto de estudio, sino también a otras unidades mayores del enunciado como la frase y la oración. Otaola (2004) afirma:

“El campo de investigación de la semántica lingüística queda constreñido al contenido semántico de los signos lingüísticos, sean estos léxicos (semántica léxica), sintagmáticos (semántica oracional) o discursivos (semántica del discurso).”

La interpretación y traducción de una estructura dentro un texto pasa por la percepción del enunciado en términos de significado. El mensaje que una estructura presenta no se basa en el morfema, palabra o frase sino en el mensaje que tiene el enunciado, pero no podemos ignorar que parte de las unidades menores ya referidas.

Con relación a las características que cada enunciado tiene para representar una realidad concreta o abstracta, también es preciso clasificarlas por los significados que conllevan y la forma en la que aparecen. Una unidad enunciativa puede ser estudiada desde el plano conceptual o denotativo y desde el plano asociativo.

El plano denotativo describe el contenido lógico y cognoscitivo. Por ejemplo, la palabra *diccionario*, según la definición que da RAE, es un libro en el que se recogen y explican de forma ordenada las voces de una o más lenguas, de una ciencia o de una materia determinada. *Diccionario* no lleva un sentido adicional como en el caso *rojo* puesto que, dependiendo del contexto en el que se encuentre, además de significar un color, este término puede representar *pasión*, *sangre* o tener otro valor asociativo denominado como connotación.

Además de la connotación, existen otras construcciones que aparecen de forma única como en el caso de una colocación *arma blanca*, o locución *meter la pata* en lugar de *equivocarse*.

Estos conceptos sustentan la teoría de Saussure (1945) en Otaola (2004:175) entre significado y significante:

“El significado de una expresión (elemento léxico u oración) es la idea a la que ésta se asocia en la mente de la persona. Las ideas tienen una existencia independiente del lenguaje. Son ideas localizadas en la mente de los hablantes.”

Siguiendo los conceptos de Saussure, los errores de traducción del portugués al español no suceden por la falta de significantes sino por la mala interpretación de los significados puesto que, según el estudio de Feijóo y Hoyos (1994:140), ambas lenguas comparten 15.000 términos en común.

2.2.5.4 La sociolingüística y la traducción

Los enunciados son construcciones en las que intervienen los aspectos personales y de una comunidad como: el género, la edad, el nivel cultural y económico, la religión, ideología política y otros. La sociolingüística, en ese ámbito, estudia el uso del lenguaje en un contexto real tomando en cuenta todos estos factores y no en simples construcciones gramaticales.

Considerando estos puntos, la producción de los enunciados puede ser clasificada desde el punto de vista diatópico, diastrático y diafásico. Estaríamos ante el tipo:

- diatópico, también conocido como dialectos, cuando el factor geográfico interviene en el uso del lenguaje. Una traducción para el español puede emplear diferente terminología. Por ejemplo, la palabra *restauración* aceptada en España como sinónimo de *gastronomía* no es muy común en América Latina o en el caso de *crío* por *bebé* para referirse a los niños.
- diastrático, o también llamado sociolecto, cuando estamos ante la variación en cuanto al lenguaje en términos de la posición sociocultural y socioeconómica. Se encuentra en las jergas y las expresiones coloquiales. La expresión coloquial *petado* como sinónimo de *lleno* o *repleto* en un lenguaje estándar o en el caso de *casero* por *cliente*.

- diafásico o idiolecto cuando está relacionado con la forma personal del uso del lenguaje en cada individuo. En los dos puntos anteriores, se menciona que la forma cómo las personas emplean el lenguaje está determinada por factores geográficos y por la posición sociocultural y económico. Sin embargo, las personas y su forma de expresarse también están regidas por aspectos psicolingüísticos como la edad, la religión, la política y el género.

Las traducciones, en ese sentido, responden a estas diferentes necesidades sociolingüísticas según el enfoque de Nord (1997:123):

“Translator has ethical obligations not only to texts (the traditional focus of “fidelity”) but more importantly to people: to senders, clients, and receivers, all of whom merit the translator’s loyalty.”

Las traducciones, tomando en cuenta el punto de vista de la sociolingüística, contemplan los dos primeros niveles: la variedad diatópica y la diastrática que a su vez están regidas por la norma lingüística de la teoría Coseriu (1962). No se puede traducir a nivel diafásico, es decir para cada persona, sino que debe considerarse, dentro lo deseable del sistema estándar, la traducción en uno de estos dos niveles.

2.2.5.5 La pragmática y la traducción

Se menciona, en un punto anterior, que la semántica estudia el significado del enunciado con relación a los objetos, pero no explica algunos problemas de significado que están relacionados con la interacción de medios externos entre el emisor y receptor.

La pragmática, como solución a lo que la semántica no responde, estudia el significado del enunciado basado en el contexto tomando en cuenta el emisor y su intención comunicativa, el receptor y su labor interpretativa, el mundo y las creencias que tanto el emisor como el receptor comparten.

Un primer nivel de comprensión es la semántica y a continuación, se encuentra la comprensión pragmática o comunicativa ya que toma en cuenta los valores extralingüísticos a partir de la combinación sintáctica que se tiene en el enunciado. House (2009) afirma que la pragmática cumple un rol muy importante en la traducción:

“The fundamental characteristic of a translation is that the text is doubly bound: on the one hand to its source text and on the other hand to the recipient’s communicative conditions.”

La pragmática y la estilística están relacionadas, en alguna medida, porque dependiendo de cómo se conforma un enunciado en cuanto al orden de las palabras y selección de la terminología la intención comunicativa puede variar.

2.3 El AE y los primeros estudios de la LC

La segunda parte contempla el enfoque de la LC, la interferencia e IL, el AE y los modelos AE desde una perspectiva con carácter referencial y otro, aplicado al proyecto de la investigación. Entre los autores que se mencionan están Corder, Selinker, Vázquez, Gargallo, Bustos.

2.3.1 El enfoque de la LC

La LC y la primera percepción del error surge con mayor aceptación, dentro la LA, en los Estados Unidos, Europa central y del Este después de la segunda guerra mundial. Fries (1945) la considera como una nueva corriente del conocimiento y la toma como disciplina. El término de LC es acuñado en 1940 y tiene como principal propósito mostrar las similitudes y diferencia entre las lenguas con el objetivo de emplearlo para el aprendizaje o enseñanza de lenguas.

Alguno de los trabajos más relevantes de la LC son el de Fries (1945), *Teaching and Learning English as a Foreign Language* y Lado (1957), *Linguistics Across de Culture*. En el primero, se muestra con mayor énfasis la parte fonética, morfológica, sintáctica del inglés en comparación con otras lenguas. Según su teoría, Fries (1945:9) sugiere que mediante la comparación sistemática de la LM con relación a la LE se podría identificar los aspectos que impiden el avance del aprendizaje de una lengua.

“The most effective materials are those that are based upon a scientific description of the language to be learned, carefully compared with a parallel description of the native language of the learner.”

Lado (1957:2), basado en la teoría de Fries, complementa y propone un nuevo enfoque al explicar que los individuos tienden a transferir las formas y significados así como la distribución de formas y significados de su LM y cultura a la lengua y cultura de la LE en el acto de comunicación, ya sea para expresarse o para entender el mensaje del enunciado.

“Individuals tend to transfer the forms and meanings, and the distribution of forms and meanings of their native language and culture to the foreign language and culture, both productively when attempting to speak the language and receptively when attempting to grasp and understand the language as practiced by natives.”

Con la similitud y diferencia que existe entre los dos pares de lengua, se puede aplicar el concepto que establece Alonso y Gonzales (1996) al respecto. Si las dos lenguas comparten características lingüísticas similares, se encuentra, en el estudiante, una transferencia positiva de estructuras y vocabulario. Si las similitudes son menores, desde su perspectiva, la transferencia será menor y con ello aumentará el grado de dificultad. Dentro la óptica de la interferencia esta transferencia es la principal fuente del error.

2.3.2 La interferencia e IL

La traducción del portugués al español por personas cuya LM es el portugués puede ser fácil pero a la vez muy complicada a raíz desde los enfoques de la transferencia e interferencia. En Vigón (2005) con relación a los estudiantes portugueses que estudian el español como lengua extranjera, se explica que, en general, los estudiantes portugueses no muestran un interés real para el aprendizaje o tratamiento de la lengua sino que bajo el preconcepto de que este par de lenguas comparte un tronco común dentro las familia lingüística no sienten la necesidad de trabajar con la misma dedicación como con una lengua de una familia lingüística diferente.

Por ejemplo, tanto el portugués y español son flexivos y eso se manifiesta en el desarrollo de un paradigma. A diferencia de una lengua aislante como el mandarín, el estudiante tiene que seguir otros procesos como la entonación o en el caso de una lengua aglutinante como el turco o aymarará, descrito en el primer capítulo, recurrir al proceso de la afijación.

La idea no es generalizar esta situación pero sirve como dato para mencionar que lo mismo puede acontecer con los traductores que trabajan con este par de lenguas. En otras palabras, este hecho puede llevar a traducir material con un nivel de interferencia elevado tomando en cuenta que no sólo es la parte léxica o semántica la que está en juego, sino también la parte morfológica y sintáctica.

Para la LC, lo que importa es el conjunto de diferencias y similitudes obtenidas por medio de la comparación de dos lenguas. Esta descripción de datos en los niveles fonético, fonológico, léxico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático supone y refleja los puntos positivos y negativos entre la LM y la LE.

Por su parte, a partir de los primeros AE de producciones de los alumnos empieza a utilizarse el término IL desde una perspectiva completamente diferente ya que para esta corriente paralela a la LC, la IL no es el resultado de un estudio sistemático entre dos lenguas sino que, más allá de la simple descripción que se realiza gramaticalmente, considera que es el resultado de los conocimientos asimilados y construidos de forma independiente por cada persona.

La IL revela el nivel de conocimiento que la persona tiene frente al manejo de una LE. Es decir que el sistema no es el de su LM ni el de la lengua extranjera, sino una mezcla de ambas que combina los rasgos fonético, fonológico, morfológico, sintáctico y léxico de su LM y de su LE tal como lo afirma Selinker (1969) al explicar por IL como el sistema propio de una persona no nativa de una segunda lengua con características constitutivas propias de una persona y ajenas al de sus pares. También hay que añadir que a veces ese sistema interlingual que surge, también puede estar distante tanto de la LM como de la LE.

Al traducir, la LM puede ayudar o perjudicar en la reconstrucción del enunciado en la LE. La Rocca (2005) afirma que cuando se realiza una traducción de dos lenguas similares, el trabajo puede verse facilitado por la transferencia de los conocimientos de la LM cuando se tienen elementos similares o equivalentes en la traducción en los diferentes niveles lingüísticos.

Dependiendo de si favorece su desarrollo o lo perjudica, la interferencia puede ser positiva o negativa. Es positiva cuando las competencias comunicativas y lingüísticas ayudan al traductor en su trabajo mediante la transferencia de estructuras y vocabulario que cumple la misma función gramatical y comunicativa en la LE. Es negativa cuando esta competencia impide que el trabajo de traducción sea impecable en términos de

errores gramaticales o, en el peor de los casos, de una mala interpretación y traducción del texto original.

2.3.3 El AE

Se menciona en capítulos anteriores que a diferencia de la LC, el AE presenta un enfoque diferente con relación al tratamiento del error. También establece dos términos que son la interferencia e IL como base para explicar cómo se produce el error.

El AE, con el objetivo de explicar este fenómeno de interferencia e IL, surge a finales de los años 60 con Corder y Selinker. A diferencia de la LC que parte de la comparación sistemática de dos lenguas para identificar los posibles problemas, el AE muestra que la persona es quien va construyendo una base de datos en función de la información que dispone como cuando un niño aprende su LM.

Para realizar un estudio de AE, Corder sugiere dividir el estudio en niveles que son: la identificación de los errores en su contexto, la clasificación y descripción de los mismos, la explicación de su origen y la búsqueda de los mecanismos o estrategias psicolingüísticas para resolver cada error.

2.4 Hacia un nuevo modelo del AE en la traducción

Uno de los niveles dentro el AE es definir el modelo de descripción y clasificación. Al respecto, se cuenta con una amplia variedad dependiendo el área de análisis y los objetivos que se persiguen. Desde los primeros modelos implementados por Corder (1957) que sirven como fuente para desarrollar y presentar nuevas perspectivas hasta los recientes como el de Vázquez (1991), Gargallo (1993) y Fernández (1995).

Los trabajos de Bustos (1998) a su vez, proponen un modelo de AE que intenta responder a aquello que él llama los enfoques formal y funcional. Por su parte, está el modelo descrito por Vigón (2003) dentro el área de AE entre el español en el portugués de Portugal que toma como base el estudio de Hiroto.

La siguiente clasificación muestra dos tipos de modelos. En el primer modelo, de carácter referencial, se exponen los estudios presentados primeramente por Corder y sus seguidores. En el segundo modelo, de carácter aplicado, se muestra la propuesta de AE aplicado en el corpus de esta investigación.

2.4.1 Estudios previos sobre los modelos de AE

2.4.1.1 El modelo de Corder

Corder (1967) considera los errores desde las perspectivas del criterio descriptivo y criterio etiológico o lingüístico.

- El criterio descriptivo, desde su enfoque, contempla los errores de omisión, adición, selección errónea, mal ordenamiento.
- El criterio lingüístico contempla los errores de tipo: fonético-fonológico, ortográfico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico, discursivo y pragmático.

2.4.1.2 El modelo de Gargallo

Gargallo (1993), por su parte, clasifica los errores dentro los siguientes criterios: descriptivo, pedagógico, etiológico lingüístico, gramatical, comunicativo.

- El descriptivo toma en cuenta el error desde la omisión, adición, formación errónea.
- El pedagógico toma en cuenta el error desde lo transitorio o sistemático. Lo anteriormente descrito en la dicotomía de falta y error.
- El etiológico lingüístico distingue el error desde lo intralingüístico e interlingüístico.
- El gramatical considera que los errores parten desde lo ortográfico, fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático.
- El comunicativo considera el error desde lo perceptible o no. Es decir si se entiende el enunciado o no.

2.4.1.3 El modelo de Hiroto

Hiroto (1994), en el estudio de Vigón (2003), clasifica los errores en: esporádicos y estables. Los errores esporádicos, también conocidos como fallas, y desde el punto de vista de Corder (1967: 10) como falta, son casuales y no sistemáticos. Dentro los errores estables, se tiende a los errores motivados por la LM y los errores motivados por la lengua objeto.

Los errores motivados por la LM son también conocidos como interferencia. Es decir, que la LM influye en el desarrollo de la traducción en la LE teniendo como resultado una versión diferente del original. Hiroto (1994:159) resalta que no se puede confundir la transferencia con interferencia:

“Naturalmente se puede pensar en una interferencia positiva, que quiere decir que la influencia ha conducido a producir reacciones correctas. El término neutro común transferencia ha sido propuesto para abarcar tanto la interferencia positiva como la negativa.”

Los errores motivados por la lengua objeto, también conocidos como intralinguales, están clasificados, a su vez, en: los errores de generalización, simplificación, desarrollo, inducidos, de evitación y, finalmente, de producción excesiva.

- Los errores de generalización son aquellos en los que se aplican las reglas sin tomar en cuenta las excepciones. Por ejemplo:

*Es mejor que juegues *alguno (algún) deporte exterior sin que te encierres en la pieza.*

*La fiesta deportiva es *posponedo (pospuesta) indefinidamente a causa de la lluvia.⁵*

- Los errores de simplificación están relacionados con la falta de empleo de las reglas gramaticales. Por ejemplo:

*Cuando *escala (se escalan) montañas, hay que seguir los consejos de un experto.⁶*

- Los errores de desarrollo siguen el modelo de aprendizaje de un niño en su adquisición de la LM. Por ejemplo:

*¿Tú sabes conducir el coche? Sí, *sabo [sé] conducir.⁷*

- Los errores inducidos están relacionados con la falta de fuentes suficientes para identificar el error. Por consiguiente, se procede a la deducción con pocos datos gramaticales y de contextualización.

⁵, ⁶, ⁷, Son ejemplos extraídos del artículo de Hiroto (1994:157-172) "Aproximación translingual a la lengua español".

*Un atractivo del esquí y el montañismo es la dificultad y la aventura. Por ello es necesario tener los instrumentos suficientes y *prestar la atención (ser precavido).*⁸

- Los errores de evitación se caracterizan por recurrir a otras formas gramaticales o reemplazar el término dentro el concepto de parafrase por considerarse difíciles.

*Estudiaré mucho *para creer en mis palabras
(para que crean en mis palabras).*⁹

- Por último, están los errores de producción excesiva. Éstos se caracterizan por emplear una palabra o frase de forma redundante. Este tipo de errores corresponde más a la parte de estilo y no tanto gramatical.

Por otro lado, Hiroto también clasifica los errores desde la perspectiva gramatical y de uso fundamentado en la teoría de Coseriu (1962) entre norma y sistema.

- Es un error de tipo gramatical cuando la traducción no está regida sobre las normas de uso de la gramática en lengua meta.

El presidente del jurado será un miembro adecuado e invitado por la Organización, teniendo sólo derecho a voto de calidad, si necesario.

En este caso, la construcción requiere del verbo *ser* conjugado *es* antes de la palabra *necesario*.

- Es un error de uso cuando está relacionado con la forma de decir de una estructura. Según Coseriu (1962), el sistema es el conjunto de posibilidades que una persona tiene para la construcción de un enunciado. La norma es la forma de usar ese sistema en función de lo que la sociedad acepta.

El horario será desde las 10:00 am hasta las 7:00 pm. en lugar de *Comprenderá el horario de las 10h00 a la 19h00.*

2.4.1.4 El modelo de Bustos

Bustos (1998) sugiere que los errores no deben ser clasificados simplemente desde perspectivas simplistas como la formal, es decir aquella que está dentro de la descripción morfosintáctica y que abarca, lo léxico, morfológico, sintáctico, semántico y

^{8,9} Son ejemplos extraídos del artículo de Hiroto (1994:157-172) "Aproximación translingual a la lengua español".

por supuesto la parte gráfica. Sino también aquella que el expone como funcional y que los divide en interlingüísticos e intralingüísticos.

- Errores interlingüísticos, se pueden originar en la LM o en la LE y pueden ser de tipo simple: gráfico, léxico, morfológico, sintáctico, semántico, pragmático y discursivo; o compuesto: léxico- semántico, morfosintáctico y pragmático discursivo
- Errores intralingüísticos, que pueden ser formales o pragmático discursivos: por acumulación, por confusión, por hipótesis falsa, por regularización, por simplificación y por sobre generalización.

2.4.2 Una nueva propuesta del AE en la traducción

En alguna medida, los modelos de AE de Corder (1967), Gargallo (1993), Hiroto (1994) y Bustos (1998) están relacionados indistintamente de la clasificación que presentan. Lo que para Corder son errores descriptivos, en cierta forma, para Hiroto serían los errores motivados por la lengua objeto. Así como para Gargallo, los errores descriptivos son errores de tipo intralingüístico para Bustos.

De ahí la preferencia de estos cuatro modelos de AE para estructurar un nuevo modelo aplicado en el corpus de traducción.

2.4.2.1 Etapas del AE en la traducción

Basado en la teoría de Corder (1967), esta propuesta del AE en la traducción contempla dividir su estudio en tres etapas: identificar el error, describir y clasificar el error y finalmente, explicar el error.

En la primera etapa, se identifica el error tomando en cuenta el contexto en el que aparece precediendo a una oración o antecediéndola y dependiendo su relación temática con ella.

En la segunda etapa, se procede a la clasificación del error. El modelo a seguir es el presentado principalmente por Corder (1967) adoptando, a su vez, algunos conceptos de estudios posteriores que otros autores como Gargallo (1993), Hiroto (1994) y Bustos (1998) establecen. Tomando en cuenta esta variedad de modelos de análisis dentro estos dos niveles, se considera importante describirlos en detalle.

En la última etapa, se procede a la explicación del error tomando en cuenta sus características y considerando su clasificación.

2.4.2.2 Clasificación del AE en la traducción

Dentro la clasificación del AE en la traducción, están los errores de adición, omisión, selección errónea, colocación errónea y, por último, los errores discursivos. Esta clasificación está sustentada en los estudios de Dulay, Burt y Krashen (1974) y los presentados en el punto anterior. Es decir, Corder (1967), Gargallo (1993), Hiroto (1994) y Bustos (1998) respectivamente.

2.4.2.2.1 Los errores de adición

Los errores de adición describen la existencia de algún elemento extra en la estructura pudiendo ser carácter léxico como en el caso de la adición de un artículo, nombre u otros; o de tipo gráfico si hay una reduplicación innecesaria de una consonante, vocal o la presencia de algún elemento de puntuación. Por ejemplo, en la siguiente oración: *Este tipo de exposiciones, novedades, de información*. La segunda preposición *de* provoca una falta de paralelismo en el enunciado por lo que se la puede omitir.

Dentro el error ortográfico y de puntuación, considerado como error de tipo gráfico, véase el siguiente ejemplo: *La jornada reúne a varios especialistas, que, en un segundo momento, promoverán la discusión sobre el marco legal de los conceptos de higiene y seguridad*. La coma que se encuentra después del nombre *especialistas* corresponde a este tipo de error ya que su presencia no es necesaria.

2.4.2.2.2 Los errores de omisión

Los errores de omisión, por su lado, están relacionados con la ausencia de alguna unidad lingüística o gráfica, opuesto a lo que se afirma en los errores de adición.

Por ejemplo: *Ecospring Estudios y Representantes Técnicos, Lda. se dedica a comercialización de productos especiales*. La palabra *comercialización* requiere del artículo *la* o, si se prefiere, se puede optar por la opción de *comercializar*. Así, la construcción adecuada es: *se dedica a comercializar* o *se dedica a la comercialización*.

En el caso de la omisión, la palabra *termino* puede tener diferentes denotaciones dependiendo del sitio donde se encuentra la tilde. *Término* se refiere al último punto donde se llega o también se entiende como un segmento del enunciado según la RAE. Si la tilde se encuentra al final, *terminó* se refiere a la conjugación del verbo *terminar* en el pasado de la primera persona singular del modo indicativo. Finalmente, si la palabra no lleva tilde *termino*, se trata también de la conjugación del verbo *terminar* pero en el tiempo presente primera persona singular del modo indicativo.

2.4.2.2.3 Los errores de selección errónea

Los errores de selección errónea muestran que alguna unidad lingüística no corresponde a la palabra, frase u oración. Esta selección puede ser estudiada desde el enfoque morfológico, semántico, sintáctico y gráfico.

- Es un error morfológico cuando está relacionado con faltas dentro de los procesos de derivación, flexión, composición u otros como en el ejemplo del verbo *estar* en *estejam* por *estén* en lugar de *estean*.
- Es de tipo semántico cuando se tiene la presencia de falsos amigos, selección errónea del registro, lenguaje formal o popular. En el caso del español y el portugués, Ulsh (1971) menciona que este par de lenguas comparte un porcentaje de 85 por ciento de similitud dando como resultado un número alto de términos dentro el concepto de falsos amigos. Un ejemplo en este sentido es la palabra *exquisito* que en el portugués tiene una connotación negativa y en el español se refiere a algo que es delicioso o de buen sabor.
- El error de tipo sintáctico cuando no existe una relación entre los elementos dentro del enunciado ya sea a nivel de unidades de género o número en los nombres y adjetivos o aquellas que también incluyen el modo, tiempo, persona y número como en el caso de los verbos. Así por ejemplo en el caso de *a messagem* por *la mensaje* en lugar de *el mensaje*.
- El error de tipo gráfico cuando está relacionado con la falta de ortografía y puntuación a nivel de selección errónea de un fonema diferente al que corresponde. Por ejemplo: *Los trabajos son desarrollados por profesionales novatos y inexpertos*. La conjunción *y* cambia de forma *e* cuando la siguiente palabra comienza por el mismo fonema como en el caso de *inexpertos* con el fin de evitar la cacofonía.

2.4.2.2.4 Los errores de colocación errónea

Se denomina así cuando los elementos no se encuentran en el lugar indicado dentro la unidad del enunciado. Estos errores están relacionados también con la intención del mensaje ya que dependiendo del orden de la estructura el valor es diferente y en algunos casos cambia de significado.

Los errores de colocación pueden estar a nivel de la palabra, frase y oración. Para diferenciar un error a nivel de frase y oración, se toma en cuenta la estructura dentro de lo que se considera como unidad simple y compleja en función de sus constituyentes.

A nivel de la palabra, como en el caso de: *sin embrago* por *sin embargo*. A nivel de la frase: *accesorios y equipamientos diversos* o *diversos accesorios y equipamientos*. En una oración, por ejemplo: *es una institución grande* o *es una gran institución*. El adjetivo *grande*, cuya forma se apocopa cuando se encuentra antes del nombre, puede referirse al tamaño o adoptar otros valores asociativos de *notable* o *extraordinario* como en esta última oración.

2.4.2.2.5 Los errores discursivos

Los errores discursivos engloban los errores de estilo, relacionados con la forma del enunciado, y los de desviación del mensaje, relacionados con la parte semántica y su interpretación general.

Los errores de estilo no responden a los factores estilísticos y de forma dentro los que se identifican: el uso innecesario de extranjerismos, por ejemplo *foro* por *fórum* y la forma del enunciado: *su objetivo inicial se mantiene intacto desde la 1ra edición* en lugar de *su objetivo inicial permanece tan cual como lo era en la 1era edición* entre otros.

Los errores de desviación del mensaje muestran que la idea global del enunciado no está representada en su totalidad por su par en la LE ya sea por un error de traducción a nivel de un léxico o alguna otra unidad mayor dentro del enunciado. Esto sucede por ejemplo, en la propuesta de traducción que hemos recogido en nuestro corpus para el siguiente enunciado “*representando a recolha do papel de escritório uma oportunidade de crescimento da reciclagem deste material a que este novo serviço vem dar resposta*”, al encontrarlo traducido así: “*lo que supone la recogida de papel de oficina la posibilidad de aumentar el reciclaje de este material que este nuevo servicio es una respuesta*”.

CAPÍTULO III

PROPUESTA METODOLÓGICA DEL AE APLICADA EN EL CORPUS DE TRADUCCIÓN

3.1 Presentación del AE aplicado en el corpus de traducción

Esta propuesta metodológica se enmarca dentro la descripción de los aspectos lingüísticos de la traducción y el AE descrita en el capítulo anterior. En ese sentido y tomando el total de los ejemplos identificados como parte del estudio, nos proponemos analizar los errores según los principio teóricos ya establecidos y fundamentados en los estudios de Corder (1967) con relación a las etapas del AE: la identificación del error, su clasificación y finalmente su explicación.

El modelo presentado en el estudio contempla la descripción y clasificación establecida por Gargallo (1993)¹⁰, Hiroto (1994) y complementados por el de Bustos (1998) respectivamente.

Los errores descritos en los siguientes puntos son:

- Los errores de adición
- Los errores de omisión
- Los errores de selección errónea
- Los errores de colocación errónea
- Los errores discursivos

¹⁰ Este modelo de criterio descriptivo también es expuesto por Vázquez (1991) con el nombre de criterio lingüístico y por Fernández (1997) con el nombre de descripción de estrategias.

3.2 Descripción cuantitativa del AE en los corpus de traducción

Dentro el estudio del corpus seleccionado, que corresponde a 4 diferentes proyectos de traducción, se identifica un total de 321 casos clasificados de la siguiente manera:

TABLA 1:
CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN EN NÚMEROS

ADICIÓN	OMISIÓN	SELECCIÓN ERRÓNEA	COLOCACIÓN ERRÓNEA	DISCURSIVO
62	63	106	15	75

Total de errores: 321

El análisis cuantitativo de los datos conseguidos indica que se registró un número de 62 casos correspondientes a los errores de adición que a su vez están clasificados en los errores de tipo léxico y gráfico.

TABLA 2:
CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE ADICIÓN

Errores de tipo léxico	Errores de tipo gráfico
19	43

Total de errores: 62

Los errores de omisión, con un total de 63 casos, están clasificados de forma similar a los errores de adición. Es decir, en errores de tipo léxico y gráfico.

TABLA 3:
CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE OMISIÓN

Errores de tipo léxico	Errores de tipo gráfico
39	24

Total de errores: 63

Un total de 106 casos corresponden a los de selección errónea. Dentro este nivel, están los errores de tipo morfológico, sintáctico, semántico y gráfico. Podría considerarse la posibilidad de unir los errores morfológicos y sintácticos bajo el concepto de morfosintáctico, sin embargo se pretende mostrar de forma separada el estudio en cuestión puesto que la sintaxis estudia la palabra como unidades relacionadas dentro una

estructura mayor, el sintagma, y la morfología estudia la palabra relacionada con su formación interna.

Para diferenciar lo morfológico de lo semántico, se menciona que el primero trata los errores correspondientes al estudio de los morfemas dentro la palabra y el segundo, con el significado del léxico dentro un enunciado.

TABLA 4:
CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE SELECCIÓN ERRÓNEA

Morfológico	Sintáctico	Semántico	Gráfico
27	32	32	15

Total de errores: 106

Los errores de colocación errónea suman un total de 15 casos. En este punto, se muestra como el orden de las palabras puede alterar, en alguna medida, el significado del enunciado. También están algunos ejemplos que van relacionados con la parte de edición y corrección de estilo.

TABLA 5:
CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE COLOCACIÓN ERRÓNEA

Palabra	Frase	Oración
4	5	6

Total de errores: 15

Por último, se describen los errores de tipo discursivo. Su clasificación corresponde a los errores de edición y corrección de estilo y los errores de desviación de mensaje con un total de 75 casos ¹¹.

TABLA 6:
CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DISCURSIVOS

Errores de estilo	Errores de desviación del mensaje
59	16

Total de errores: 75

¹¹ En los errores de estilo, se toma en cuenta la relación, por un lado, entre los significados textuales y extra textuales y por el otro, la contextualización y coherencia. (Reyes, 2001:121-158)

El siguiente cuadro resume, en porcentajes, la tendencia de los errores de traducción que se identifican en el español.

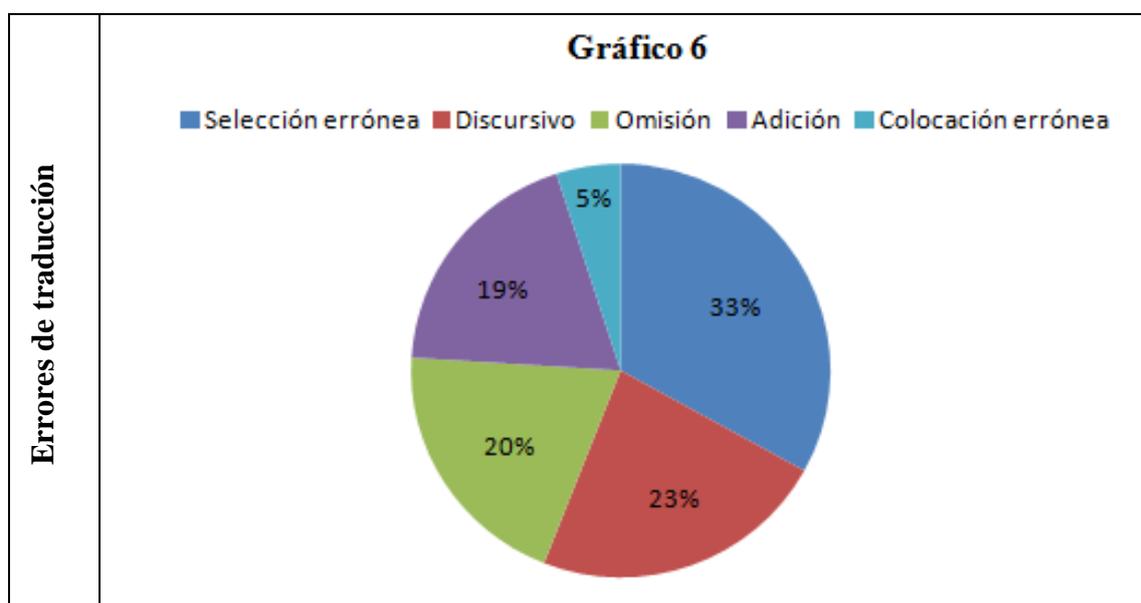
TABLA 7:

CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN EN PORCENTAJES

Errores de adición	Léxico	19	<p>Gráfico 1</p> <p>Léxico 31%</p> <p>Gráfico 69%</p>
	Gráfico	43	
Errores de omisión	Léxico	39	<p>Gráfico 2</p> <p>Léxico 62%</p> <p>Gráfico 38%</p>
	Gráfico	24	
Errores de selección errónea	Morfológico	27	<p>Gráfico 3</p> <p>Morfológico 26%</p> <p>Sintáctico 30%</p> <p>Semántico 30%</p> <p>Gráfico 14%</p>
	Sintáctico	32	
	Semántico	32	
	Gráfico	15	

Errores de colocación errónea	Palabra	4	<p>Gráfico 4</p> <table border="1"> <caption>Datos de Gráfico 4</caption> <thead> <tr> <th>Categoría</th> <th>Porcentaje</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Palabra</td> <td>27%</td> </tr> <tr> <td>Frase</td> <td>33%</td> </tr> <tr> <td>Oración</td> <td>40%</td> </tr> </tbody> </table>	Categoría	Porcentaje	Palabra	27%	Frase	33%	Oración	40%
	Categoría	Porcentaje									
	Palabra	27%									
Frase	33%										
Oración	40%										
Frase	5										
Oración	6										
Errores discursivos	Estilo	59	<p>Gráfico 5</p> <table border="1"> <caption>Datos de Gráfico 5</caption> <thead> <tr> <th>Categoría</th> <th>Porcentaje</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Estilo</td> <td>79%</td> </tr> <tr> <td>Desviación del mensaje</td> <td>21%</td> </tr> </tbody> </table>	Categoría	Porcentaje	Estilo	79%	Desviación del mensaje	21%		
	Categoría	Porcentaje									
Estilo	79%										
Desviación del mensaje	21%										
Desviación del mensaje	16										

El análisis del AE muestra que los errores de selección errónea son los más frecuentes en las traducciones del portugués al español seguido de los errores discursivos, de omisión, de adición, y de colocación errónea respectivamente.



3.3 Descripción cualitativa del AE en los corpus de traducción

3.3.1 Errores de adición

Los siguientes ejemplos de adición se clasifican en los errores de tipo léxico y gráfico. Dentro los errores de tipo léxico, se toma como objeto de estudio el determinante y la preposición. Para tratar el caso de los errores de tipo gráfico, se toma en cuenta el uso de la coma.

3.3.1.1 Adición léxica

A continuación, se estudia y describe la presencia innecesaria del determinante *la* con relación al uso de los nombres propios y la preposición *de* dentro una estructura de paralelismo.

El determinante *la*

Tabla 8:
Errores de adición léxica

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
<u>A Ecofirma</u> actua essencialmente na fileira da água potável, embora realize trabalhos noutras áreas do ambiente.	<u>La Ecofirma</u> actúa principalmente en la fila de agua potable, pero también ejerce su actividad en otras áreas del medio ambiente.	<u>Ecofirma</u> actúa principalmente en el ámbito de agua potable, pero también ejerce su actividad en otras áreas del medio ambiente.

Uno de los errores más frecuente en las traducciones del portugués al español es el uso innecesario de los determinantes con los nombres propios *el* y *la* para el masculino y femenino respectivamente.

La palabra *Ecofirma* no requiere el uso del determinante, en este caso *la* por la terminación femenino del singular desde el plano morfológico, ya que es un nombre propio y en español no emplean el determinante *el* o *la* a diferencia del portugués donde se tiene *o* y *a* como en el caso de *A TMN* o, *A Ecofirma*. Según el estudio de Vigón (2005), este tipo de errores es uno de los más frecuentes entre los portugueses.

Un nombre propio no se designa solamente a personas como en el caso de Rita, Ana y Claudia o Edgar, Pablo y Esteban, lo que se conoce comúnmente, sino que también están los nombres de países, empresas, instituciones y debe entenderse, desde la descripción lingüística, como aquella unidad de significación propia que tiene la necesidad de diferenciarse de otras unidades de la misma clase, especie, género o realidad al no ser genérico ya que no añade ninguna connotación adicional a diferencia del nombre común.

La preposición *de*

Tabla 9:
Errores de adición léxica

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
Essas exposições, informações, notícia.	Este tipo de exposiciones, novedades, <u>de</u> información.	Este tipo de exposiciones, novedades, información.

En este ejemplo, el uso de la preposición *de* no es necesaria. Si se observa la versión original, la estructura sintáctica después del determinante *essas* corresponde a una cadena de la categoría gramatical nombres separadas por la coma *exposições, informações, notícia* lo que se conoce como paralelismo. En la traducción, la función de los nombres *exposiciones, novedades, información* pasa a ser adjetivo a causa de la presencia de la primera preposición *de*. Sin embargo, la segunda preposición rompe esta sucesión de nombres.

Para resolver esta situación y mantener una secuencia de paralelismo dentro este ejemplo, se puede emplear la preposición *de* tres veces de forma consecutiva *este tipo de exposiciones, de novedades, de información* o en su defecto emplearla solamente al principio *este tipo de exposiciones, novedades, información*. En este caso, existe un valor adicional de la coma puesto que alberga dentro sus características a la preposición *de*.

3.3.1.2 Adición gráfica

Los errores de adición grafica engloban los errores de ortografía a nivel de fonemas y los errores de puntuación. El ejemplo que presentamos a continuación estudia el uso adicional de la coma en una estructura de causativa.

La Coma

Tabla 10:
Errores de adición gráfica

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
A Alimentação, será, deste modo, o ponto que encontro do sector alimentar.	La alimentación, será, de esta manera el punto de encuentro del sector alimentario.	La alimentación será, de esta manera, el punto de encuentro del sector alimentario.

En este sintagma oracional, el sujeto es *la alimentación*, el verbo *será* y el atributo *el punto de encuentro del sector alimentario*. Según las reglas gramaticales, el sujeto y el verbo no pueden ser separados mediante el empleo de la coma. Puede que exista una confusión con el grupo adverbial *de esta manera* que sí puede estar entre comas dependiendo del sitio en el que se ubique.

3.3.1.3 Otros ejemplos

Los siguientes ejemplos engloban las dos tipologías descritas en este punto. Es decir ejemplo de adición de tipo léxico y de tipo gráfico.

Tabla 11:
Errores de adición léxica

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
<u>No</u> que consiste	En <u>el</u> que consiste	En qué consiste
O projecto de um balde <u>do</u> lixo.	El proyecto de un cubo de <u>la</u> basura.	El proyecto de un cubo de basura.
E outro envelope com os paneis.	Y <u>un</u> otro sobre con las pizarras.	Y otro sobre con las pizarras.
<u>A</u> medida que a água passa através do filtro de carbono, este remove cloro, odores e sabores.	A <u>la</u> medida que el agua pasa a través del filtro de carbón, éste elimina el cloro, olores y sabores.	A medida que el agua pasa a través del filtro de carbón, éste elimina el cloro, olores y sabores.

Bela igreja barroca, com azulejos de variados tipos e épocas.	Bella iglesia barroca, con azulejos de variados estilos y épocas.	Bella iglesia barroca con azulejos de variados estilos y épocas.
O interior foi restaurado em 1951, <u>conservando-se o tecto artesonado e os belos quadros religiosos.</u>	Su interior fue restaurado en 1951, <u>manteniendo el techo artesonado y excelentes pinturas religiosas.</u>	Su interior fue restaurado en 1951 <u>manteniendo el techo artesonado y las excelentes pinturas religiosas.</u>
O serviço é gratuito e por isso estamos convictos que será muito bem aceite pelas empresas.	El servicio es gratuito y por lo que creemos que será muy bien aceptada por las empresas.	El servicio es gratuito por lo que creemos que será muy bien aceptada por las empresas.

3.3.2 Errores de omisión

En este punto se describen los errores de omisión tanto de tipo léxico como gráfico que corresponden respectivamente al pronombre *se* y el uso de la coma.

3.3.2.1 Omisión léxica

Los pronombres conllevan una serie de dudas al momento de realizar una traducción debido que en el portugués su posición es posterior al verbo. En el español, un verbo pronominal tiene una forma diferente como se ve en siguiente ejemplo.

El pronombre *se*

Tabla 12:
Errores de omisión léxica

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
<u>Consulte-nos</u> para a apresentação das nossas soluções.	<u>Contacte con nosotros</u> para la presentación de nuestras soluciones.	<u>Contacte con nosotros</u> para la presentación de nuestras soluciones.

		<u>Contáctese con nosotros</u> para presentarle nuestras soluciones.
--	--	---

Una diferencia que se debe considerar es que los pronombres átonos que son parte de un verbo pronominal en portugués *queixar-se* se encuentran después del verbo en las formas afirmativas *queixou-se, queixa-se*. En el caso de la negación, el pronombre puede aparecer antes del verbo *não se queixa*. En el español, el pronombre átono aparece después del verbo en las formas no personales infinitivo *contactarse*, gerundio *contactándose* así como en la forma verbal con valor conativo o apelativo *contáctese*.

En este ejemplo, la traducción del verbo conjugado en portugués *consulte-nos* es en español *consúltenos*. Si se sigue la traducción presentada, se puede elegir entre: *contacte con nosotros* o *contáctese con nosotros* en el que se usa el pronombre *se* como parte del verbo pronominal *contactar* en tercera persona singular.

Respecto al uso apropiado de verbo *contactar*, con el sentido de establecer comunicación con alguien, es necesario mostrar que, dependiendo el público de habla española al cual vaya dirigido, éste puede considerarse poco común. En España se prefiere emplear *contactar con*, como verbo no pronominal y en América como verbo pronominal *contactarse con*.

3.3.2.2 Omisión gráfica

La coma

Tabla 13:
Errores de omisión gráfica

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
E uma terceira a um nível superior, acessível por uma escadaria de pedra. (entradas)	<u>A la tercera</u> se accede por una escalinata de piedra.	<u>A la tercera</u> , se accede por una escalinata de piedra.

El uso de los signos de puntuación puede conllevar a una serie de discusiones del por qué emplearlos en ciertos casos y otros no. Pese a ser también parte del estilo del autor existen algunas reglas generales que deben ser tomadas en consideración.

Según la RAE, si la enumeración de un sintagma está incompleta y se escogen sólo algunos elementos representativos se emplea la coma para no repetir la frase.

En este caso, el referente que se reemplaza por la coma, con el fin de evitar esta repetición, es *entrada*. Así por ejemplo, en lugar de decir: *A la primera entrada se accede por la puerta principal, a la segunda entrada se accede por la lateral y a la tercera entrada se accede por una escalinata* se opta por *a la tercera, se accede por una escalinata de piedra*.

3.3.2.3 Otros ejemplos

Tabla 14:
Errores de omisión

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
O interior foi restaurado em 1951, conservando-se o tecto artesonado e <u>os</u> belos quadros religiosos.	Su interior fue restaurado en 1951, manteniendo el techo artesonado y excelentes pinturas religiosas.	Su interior fue restaurado en 1951 manteniendo el techo artesonado y <u>las</u> excelentes pinturas religiosas.
A utilização do serviço obedece a algumas regras muito simples sobre o que <u>se pode e não pode</u> colocar no contentor do Arquivo Zero	El uso del servicio sigue algunas reglas muy simples acerca de lo que <u>puede y no puede</u> poner en el contenedor del Archivo Cero.	El uso del servicio sigue algunas reglas muy simples acerca de lo que <u>se puede y no se puede</u> poner en el contenedor del Archivo Cero.
Foi <u>durante muitos</u> anos o Arquivo Municipal.	Fue <u>durante muchos</u> años el Archivo Municipal.	Fue, <u>durante muchos</u> , años el Archivo Municipal. Fue el Archivo Municipal <u>durante muchos años</u> .

A torre, <u>conhecida como “da Cadeia Velha”</u> , é de secção quadrangular com muros muito largos e tem três entradas.	La torre, <u>conocida como “Da Cadeia Velha”</u> tiene forma cuadrangular, muros muy anchos y tres entradas.	La torre, <u>conocida como “Da Cadeia Velha”</u> , tiene forma cuadrangular, muros muy anchos y tres entradas.
De acordo com o protocolo, a que a agência Lusa teve acesso, o grupo será constituído por representantes dos ministérios do Ambiente e da Educação.	Según el protocolo, que la agencia Lusa tuvo acceso, el grupo estará integrado por representantes de los Ministerios del Medio Ambiente y Educación.	Según el protocolo, <u>al</u> que la agencia Lusa tuvo acceso, el grupo estará integrado por representantes de los Ministerios del Medio Ambiente y Educación.

3.3.3 Errores de selección errónea

Los errores de selección errónea están clasificados, a su vez, en errores de tipo morfológico, sintáctico, semántico y gráfico.

3.3.3.1 De tipo morfológico

Los ejemplos a seguir muestran el AE desde los procesos de derivación nominal, y flexión adjetival y verbal.

La derivación nominal *refer-encia*

Tabla 15:
Errores de selección errónea de tipo morfológico

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
Este passo colocou-nos no centro das empresas <u>de referênci</u> a internacional, como especialistas em acabamentos tecnológicos.	Este paso nos colocó en el centro de las empresas de <u>referencia</u> internacional, como especialistas en acabados tecnológicos.	Este paso nos situó en el centro de las empresas <u>como referente</u> internacional, como especialistas en acabados

		tecnológicos.
--	--	---------------

A pesar de no estar inapropiado por el valor semántico que tiene, se prefiere usar utilizar la variación de *referente* para este caso. Este tipo de error podría ser estudiado desde el plano morfológico que corresponde al proceso de derivación. Los sufijos empleados para la derivación nominal del verbo *referir* es *-ncia* y *-nte*.

Según la RAE, el término *referencia* se define como la relación biunívoca que se establece entre ciertas unidades o expresiones lingüísticas y una entidad del mundo o del universo creado en el discurso. El *referente*, o entidad designada por la referencia, puede ser tanto real como imaginario, un objeto material o abstracto, una entidad de la realidad lingüística. Si se considera tal descripción, este ejemplo también podría ser estudiado desde el plano semántico.

En este caso, *Ecofirma* es una entidad designada por esa referencia de actividad continua tornándose en referente dentro el mercado.

Finalmente puede considerarse su estudio desde un enfoque que está relacionado con la semántica asociativa o dicho de otra manera desde el estilo. La frecuencia de uso indica que se suele decir *referente internacional* en lugar de *referencia internacional*.

El apócope *bueno*

Tabla 16:
Errores de selección errónea de tipo morfológico

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
Histórico da Feira demonstra que tem sido um bom representante do mercado.	Histórico de Feria demuestra que ha sido un bueno representante del mercado.	Histórico de Feria demuestra que ha sido un buen representante del mercado. (adjetivo)

El apócope del adjetivo masculino singular *bueno*, según la RAE (1991:194), se reduce a la forma *buen* respectivamente, en toda construcción atributiva, cuando precede

inmediatamente a la palabra que es núcleo de la construcción atributiva y sin importar los fonemas que se encuentren a seguir.³

La flexión verbal *necessitar*

Tabla 17:

Errores de selección errónea de tipo morfológico

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
<u>Se necessitar</u> de apoio podemos tratar-lhe do processo integralmente.	<u>Si necessitar</u> de ayuda podemos tratar de todo el proceso.	<u>Si necesita</u> ayuda, podemos hacernos cargo de todo el proceso.

En este ejemplo de traducción al español, la oración con valor condicional muestra la presencia del verbo *necessitar* en su forma no personal infinitivo. Frente a esta construcción, el verbo debe estar conjugado en el tiempo presente del modo subjuntivo, *necesita*, una de las posibles traducciones para ese futuro del subjuntivo portugués. Este tipo de error puede ser clasificado dentro el análisis de la morfología flexiva en el estudio del desarrollo de los paradigmas verbales. También podría considerarse como un error de adición de tipo gráfico a causa de la adición innecesaria del fonema /r/.

3.3.3.2 De tipo sintáctico

El transpositor *lo*

Tabla 18:

Errores de selección errónea de tipo sintáctico

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
O têxtil é <u>o</u> que tem tido mais aderentes na féria.	La industria textil es <u>lo</u> que ha tenido más adeptos en la feria.	La industria textil es <u>la</u> que ha tenido más adeptos en la feria.

³ Obsérvense los siguientes ejemplos: *buen profesor, buen entendedor, de buen ver*. En el caso del adjetivo femenino singular *buena*, esta palabra también pierde la vocal -a pero sólo en la frase *en buen hora* aunque *en buena hora* también es una forma aceptada.

Este tipo de error surge a causa de la interpretación equivocada del referente al que representa. *Lo*, en esta construcción sintagmática, representa al nombre en posición enclítica *industria textil* cuyo género es femenino por lo que la forma apropiada es el pronombre *la* tomando en cuenta este referente.

3.3.3.3 De tipo semántico

Los ejemplos de tipo semántico están relacionados con la selección errónea a nivel de léxico y frase. El primer caso está relacionado con un error sentido que también puede ser enfocado desde la perspectiva de edición y corrección de estilo. El segundo caso está relacionado con el uso específico de un área en particular que es la construcción.

La palabra *fundo*

Tabla 19:
Errores de selección errónea de tipo semántico

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
Aprazível local ao <u><i>fundo</i></u> da avenida D. Luís Felipe (Avenida dos Plátanos)	Agradable local al <u><i>fundo</i></u> de la avenida D. Luís Felipe (Avenida dos Plátanos)	Agradable local al <u><i>final</i></u> de la avenida D. Luís Felipe. (Avenida dos Plátanos)

La traducción apropiada del portugués *fundo* es *final*. En este caso, se puede ver la interferencia de la lengua materna *fundo* con relación al valor semántico del español. Si las palabras *fundo* y *final* describen el significado de un punto límite, debe entenderse que no significan lo mismo y que su uso varía en función del término con el cual está relacionado.

Este ejemplo corresponde a aquello que se menciona en la parte teórica como los falsos amigos. Desde el punto de vista de la semántica de estilo, para referir a una avenida se puede emplear los términos *principio* y *final*. Es decir, *al principio de la avenida* y la forma *al final de la avenida*.

La frase *cimiento rompedor*

Tabla 20:

Errores de selección errónea de tipo semántico

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
MAXDINAMIT CEMENT é um <u>cimento rompedor</u> de alta segurança, eficaz nos casos em que não é possível o uso da dinamite.	MAXDINAMIT CEMENT es un <u>cimiento rompedor</u> de alta seguridad, eficaz cuando no sea posible el uso de dinamita.	MAX DINAMIT CEMENT es un <u>cemento de fraguado expansivo</u> de alta seguridad eficaz para demoliciones sin el uso de dinamitas.

La frase *cimiento rompedor* no representa al equivalente en español debido a su traducción literal. El término apropiado dentro esta área es el de *cemento fraguado expansivo* aunque también se puede emplear la forma de *cemento de demolición*.

Existe un error de selección errónea de tipo semántico pese a que la traducción lleva el significado de forma parcial. Si se toma en cuenta los aspectos sociolingüísticos y su clasificación diatópica, diastrática y diafásica, la que mejor responde este ejemplo es el segundo.

Para una persona que no trabaja en el área y desconoce los términos, la forma más simple será *cemento de demolición*. Por su lado, si es un especialista del área, la forma *cemento de demolición* estará aceptada pero preferirá emplear el enunciado *cemento fraguado expansivo* con sus pares especialistas.

Este ejemplo también puede ser estudiado desde el enfoque de la semántica del estilo.

3.3.3.4 De tipo gráfico

El fonema /a/ y /e/

Tabla 21:

Errores de selección errónea de tipo gráfico

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
Ao meio, uma imagem da Imaculada Conceição; na <u>base</u> , com inscrições	En el centro, hay una imagen de la Inmaculada Concepción; en la <u>basa</u> , con	En el centro, hay una imagen de la Inmaculada Concepción; en la <u>base</u> , con

apócrifas nas carteias, quatro atlantes adornam as esquinas.	inscripciones apócrifas en las cartelas, cuatro atlantes adornan las esquinas.	inscripciones apócrifas en las cartelas, cuatro atlantes adornan las esquinas. *En el centro, hay una imagen de la Inmaculada Concepción; en la <u>basa</u> , con inscripciones apócrifas en las cartelas, cuatro atlantes adornan las esquinas.
--	--	---

En este caso, un lector que poco o nada conoce sobre arquitectura y su terminología podría decir que el error está en la selección errónea del fonema /a/ por /e/. Incluso podría sustentar esta afirmación basado en la dicotomía de Corder falta y error.

Según el diccionario de la RAE, la *basa* es un asiento sobre el que se pone la columna o la estatua. Una segunda definición explica que es aquella pieza inferior de la columna en todos los órdenes arquitectónicos excepto el dórico.

La palabra *basa* se encuentra en la terminología de los arquitectos y corresponde a la descripción establecida desde el plano sociolingüístico y los sociolectos.

3.3.3.5 Otros ejemplos

Tabla 22:
Errores de selección errónea

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
Os produtos MAXSEAL E MAXSEAL FLEX da marca DRIZORO <u>obtiveram</u> no corrente mês a sua aprovação para utilização como revestimentos de estruturas hidráulicas no Sistema de Abastecimento da EPAL.	Los productos MAXSEAL Y MAXSEAL FLEX de la marca DRIZORO, <u>recibieran</u> este mes la aprobación para su uso como revestimiento de estructuras hidráulicas en el Sistema de Suministro de EPAL.	Los productos MAXSEAL Y MAXSEAL FLEX de la marca DRIZORO <u>han recibido</u> , este mes, la aprobación para su uso como revestimiento de estructuras hidráulicas en el Sistema de Suministro de EPAL.

Já a restante receita das coimas <u>deverá ser repartida</u> pela autoridade que as aplica (25 por cento)	El resto de los ingresos de las multas <u>deben ser asignados</u> por la autoridad que aplica (25 por ciento),	El resto de los ingresos de las multas <u>debe ser asignado</u> por la autoridad que las aplica (25 por ciento).
Por sectores, o têxtil é <u>o</u> que tem tido mais aderentes.	Por sectores, la industria textil es <u>lo</u> que ha tenido más adeptos.	Por sectores, la industria textil es <u>la</u> que ha tenido más adeptos.
Para tal, basta aceder ao sítio do DRE, www.dre.pt, seguir a ligação "Sumários por e-mail" e <u>subscrever</u> o serviço	Basta acceder a la página web del DRE, www.dre.pt, seguir el enlace "Sumários por e-mail" y <u>suscribir</u> al servicio.	Basta acceder a la página web del DRE, www.dre.pt, seguir el enlace "Sumários por e-mail" y <u>suscribirse</u> al servicio.
Para além dos benefícios sociais que representa, esta medida <u>insere-se</u> também na política ambiental,	Además de los beneficios que representa, esta medida también se <u>inserte</u> en la política ambiental,	Además de los beneficios que representa, esta medida también se <u>inserta</u> en la política ambiental.
Fotocópias, papel de impressão, correspondência e envelopes são papéis que podem ganhar uma nova vida desde que <u>sejam</u> devidamente encaminhados para a reciclagem.	Fotocopias, papel de impresión, sobres y correspondencia son papeles que pueden tener una nueva vida desde que <u>estean</u> bien encaminados al reciclaje.	Fotocopias, papel de impresión, sobres y correspondencia son papeles que pueden tener una nueva vida siempre y cuando <u>estén</u> bien encaminados al reciclaje.
Quando o depósito do Arquivo Zero (ou outro depósito utilizado para o efeito) <u>estiver</u> cheio,	Cuando el depósito del Archivo Cero (o depósitos utilizados para este propósito) <u>es</u> completo,	Cuando el depósito del Archivo Cero (o depósitos utilizados para este propósito) <u>esté</u> completo.

3.3.4 Errores de colocación errónea

Los errores de colocación errónea pueden aparecer en diferentes unidades como la palabra, frase u oración. La interpretación semántica, ya referida en la parte teórica, depende de cómo esté ubicada cada unidad en el enunciado.

El primer ejemplo de error de colocación muestra la ubicación del pronombre como una unidad del verbo. El segundo ejemplo de colocación en una estructura mayor a la palabra muestra la ubicación del léxico como modificador de un sustantivo. Y finalmente, la colocación errónea a nivel de oración se manifiesta a través del lugar donde aparece el adverbio de negación.

3.3.4.1 A nivel de palabra

El verbo *dedicarse*

Tabla 23:
Errores de colocación errónea

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
A Ecospring - Estudos e Representações Técnicas, Lda. <u><i>dedica-se</i></u> à comercialização de produtos especiais para a construção e para limpeza e desinfecção de estruturas.	La Ecospring Estudios y Representantes Técnicos, Lda. <u><i>dedicase</i></u> a comercialización de productos especiales para la construcción y la limpieza y desinfección de las estructuras.	Ecospring Estudios y Representantes Técnicos, Lda. <u><i>se dedica</i></u> a la comercialización de productos especiales para la construcción, limpieza y desinfección de las estructuras.

El verbo *dedicar* emplea el pronombre átono *se* en posición enclítica sólo en las formas no personales de infinitivo, gerundio y en el imperativo. En la conjugación verbal, la posición del *se* pasa a ser proclítica teniendo el siguiente paradigma: me dedico, te dedicas, se dedica, nos dedicamos, se dedican, etc.

3.3.4.2 A nivel de frase

El adjetivo *diversos*

Tabla 24:
Errores de colocación errónea

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
Accessórios e equipamentos para lojas. <i>diversos</i>	Accesorios y equipamientos para tiendas. <i>diversos</i>	<u>Diversos</u> accesorios y equipamientos para las tiendas.

El adjetivo *diversos*, adyacente de los nombres *accesorios* y *equipamientos*, puede ser un modificador de sólo la segunda unidad *equipamiento* por la posición en la que se encuentra ya que señala una especificación y reduce la referencia propia del nombre. Si se antepone el adjetivo *diversos* a la palabra *accesorios*, la intención explicativa y descriptiva es diferente ya que engloba a los dos nombres *accesorios* y *equipamientos*. A su vez, se puede denotar una realidad opuesta a uso de los adjetivos *particulares* y *únicos*.

3.3.4.3 A nivel de oración

El verbo *encontrarse*

Tabla 25:
Errores de colocación errónea

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
Enquanto <u>se encontrar</u> em comercialização, 10% sobre o preço de revenda da peça.	Mientras <u>encontrarse</u> en comercialización, 10% sobre el precio de reventa de la pieza.	Mientras <u>se encuentra</u> en comercialización, 10% sobre el precio de reventa de la pieza.

Es necesario en español que todas las oraciones, incluso cuando éstas son subordinadas como es el caso de este ejemplo (oración subordinada temporal), tengan un núcleo oracional con una forma verbal conjugada. En el caso de la traducción propuesta encontramos un infinitivo para traducir el “*se encontrar*” de la versión portuguesa; sin embargo, esta opción no sería posible en español, por lo ya explicado. Podrían ser

aceptables otras propuestas como en presente de indicativo o subjuntivo, pero con la condición de que el verbo aparezca conjugado.

3.3.4.4 Otros ejemplos

Tabla 26:
Errores de colocación errónea

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
Depois <u>é só</u> colocá-los na “Caixa de pandora”.	Después <u>es sólo</u> necesario colocarlos en la “Caja de Pandora”.	Después <u>sólo es</u> necesario colocarlos en la “Caja de Pandora”.
A Exponor <u>recebe novamente a Hotelmaq,</u> entre 1 a 4 de Junho no Porto.	Exponor <u>recibe Hotelmaq una vez más,</u> entre 1 a 4 de junio en Oporto.	Exponor <u>recibe nuevamente a Hotelmaq,</u> entre 1 a 4 de junio en Oporto.
Reúne as <u>mais</u> representativas empresas e permite antever as tendências do mercado da joalharia, ourivesaria e relojoaria nacional e internacional.	Reúne a las <u>más</u> representativas empresas y permite prever tendencias del mercado de la joyería, orfebrería y relojería nacional e internacional.	Reúne a las empresas <u>más</u> representativas empresas y permite prever tendencias del mercado de la joyería, orfebrería y relojería nacional e internacional.
No <u>entanto,</u> o seu objetivo inicial permanece to actual como o era na 1ª edição.	Sin <u>embrago,</u> su objetivo inicial permanece tan actual como lo era en la 1ª edición.	Sin <u>embargo,</u> su objetivo inicial permanece tan actual como lo era en la 1ª edición.

3.3.5 Errores discursivos

Es importante describir que los tipos de errores discursivos están clasificados, a su vez, en los errores de estilo que están relacionados con la forma en la que aparecen en la traducción tomando en cuenta el significado textual y extra textual de lo apropiado o no y dependiendo del área temática. Debe entenderse que la traducción no está equivocada sino que no responde a alguno de los criterios de colocación y expresión desde el plano semántico, o los cambios de tipo diatópico y diastrático desde el plano sociolingüístico.

Por su parte, los errores de desviación del mensaje están relacionados con la falta de sentido en la traducción o la traducción parcial, ya sea por una mala interpretación a nivel de léxico frase u oración, ocasionando que la versión traducida en la lengua de destino no tenga el equivalente de la lengua de partida.

3.3.5.1 De estilo

La frase *está limitado por*

Tabla 27:
Errores discursivos

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
Amares <i>é limitado</i> pelos Concelhos de Braga, Vila Verde, Terras de Bouro e Póvoa de Lanhoso.	Amares <i>está limitado por</i> los Municipios de Braga, Vila Verde, Terras de Bouro y Póvoa de Lanhoso.	Amares <i>limita con</i> los municipios de Braga, Vila Verde, Terras de Bouro y Póvoa de Lanhoso.

Esta construcción requiere cierta atención ya que la forma *está limitado por* también sugiere la idea de acortar o poner límites al margen de la idea de tener como frontera a un territorio. Según la frecuencia de uso, se prefiere emplear la forma *limitar con* cuando se trata de límites y fronteras geográficas. Por ejemplo, España limita al oeste con Portugal.

La palabra *restauración*

Tabla 28:
Errores discursivos

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
Sete feiras em simultâneo dedicado à <i>restauração</i> /hotelaria.	Siete ferias en dedicado simultâneo a la <i>restauración</i> /hotelería.	Siete ferias en simultaneo dedicadas a la <i>gastronomía</i> / hotelería.

La palabra *restauración* es un término que se emplea para englobar el negocio de restaurantes y todo aquello entre bebidas, comidas y otros.

El origen de la palabra *restauración* tiene como antecedente el latín que en ese entonces tenía otro valor, el de restaurar y reponer las energías. A su vez, el término que actualmente se conoce como *restaurante* proviene del francés.

Si frente a lo descrito en el párrafo anterior, se procede al proceso de derivación para crear las palabras *restauración* o *restaurador* manteniendo el significado con el que actualmente se encuentra en el diccionario de la RAE, se ve que las dos palabras corresponden a aquello que se entiende como restaurar pinturas, fotografías u otros objetos valor. En ese sentido, entra en discusión el valor semántico de *restauración* frente a la palabra *gastronomía*. Según el estudio de Aroca (1997), no es necesaria tal expresión aunque la RAE tampoco la descarta.

3.3.5.2 De desviación del mensaje

La frase *agua baja*

Tabla 28:
Errores discursivos

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
De acordo com a APDA, algumas empresas mais não fazem do que vender filtros ou equipamentos que dizem melhorar a qualidade da água, mas que efectivamente a transformam em <u>água pobre</u> .	De acuerdo con la APDA, algunas empresas no hacen más que vender filtros o equipamientos que dicen mejorar la calidad del agua, pero en la realidad la convierten en <u>agua baja</u> .	De acuerdo con la APDA, algunas empresas no hacen más que vender filtros o equipamientos que dicen mejorar la calidad del agua, pero en la realidad la convierten en <u>agua de baja calidad</u> .

Se puede deducir por el contexto que se trata de *agua de baja calidad* y no simplemente *agua baja* como supone la traducción. Este tipo de error, dentro la desviación del mensaje, está relacionado con la estructura extra textual si nos referimos al tipo de agua como consumo personal. Existe la ausencia de alguna unidad como en el caso de *calidad* para completar la idea del enunciado de ahí que el significado no está completo. Si se recurre al empleo de otro término, esta la opción de *mala* para *agua de mala*

calidad y en contraposición *agua de buena calidad*. Este ejemplo puede ser analizado desde el plano enunciativo de las colocaciones semánticas.

3.3.5.3 Otros ejemplos

Tabla 29:
Errores discursivos

Versión original (pt)	Versión traducida (es)	Versión editada (es)
O concurso tem como objetivo <u>o desenvolvimento de</u> um projecto para a produção de um balde do lixo em fibra de vidro.	El concurso tiene como objetivo <u>el desarrollo de</u> un proyecto para la producción de un cubo de basura en fibra de vidrio.	El concurso tiene como objetivo <u>desarrollar</u> un proyecto para la producción de un cubo de basura en fibra de vidrio.
Este santuario fue fundado <u>nos</u> últimos quatro anos.	Este santuario fue fundado <u>en los</u> últimos cuatro años.	Este santuario fue fundado <u>durante</u> los últimos cuatro años.
Fundado no 1º quartel do séc. XII por Paio Amado. Terá <u>não restando, hoje,</u> nada do primeiro templo.	Fue fundado en el primer cuarto del siglo XII por Paio Amado actualmente <u>ya nada queda</u> del primer templo.	Fue fundado en el primer cuarto del siglo XII por Paio Amado actualmente <u>ya no queda nada</u> del primer templo.
<u>A apresentação</u> de uma nova colecção de produtos, alcançar a notoriedade e reconhecimento como o maior grupo cerâmico.	<u>La presentación</u> de una nueva colección de productos, alcanzar notoriedad y reconocimiento como el mayor grupo cerámico.	<u>Presentar</u> una nueva colección de productos, alcanzar notoriedad y reconocimiento como el mayor grupo cerámico.
As próximas apostas dirigem-se para atmosferas relaxantes, <u>no âmbito</u> da casa de banho.	Las próximas apuestas se dirigen hacia atmósferas relajantes, <u>en relación a</u> los cuartos de baño.	Las próximas apuestas se dirigen hacia atmósferas relajantes, <u>con relación a</u> los cuartos de baño.

3.4 Conclusión y consideraciones

Los errores identificados, como se ve en esta investigación, corresponden a los diferentes niveles lingüísticos y que se producen, de forma general, por la falta de comprensión del texto original o, en su caso, por la falta de competencias que el traductor debe tener a nivel lingüístico, extralingüístico o comunicativo.

Dentro los tipos de errores que se cometen en las traducciones del portugués al español, se percibe que existe una tendencia de selección errónea seguido por los errores de tipo discursivo. En un número menor, están los errores de adición, omisión y colocación errónea. Estos datos permiten confirmar la hipótesis establecida en esta investigación al indicar que los traductores cuya LM es el portugués tienen errores, en mayor o menor grado, al traducir los textos informativo-descriptivos a causa de la interferencia e IL entre el español e portugués. A su vez, se puede inferir, con estos datos, que el problema radica principalmente en la falta de interpretación de alguna unidad del enunciado y la propiedad en la reconstrucción de la misma. Es decir, este análisis del AE puede ser visto desde la lengua de partida, en la que se advierten errores de falta de comprensión de alguna unidad del texto o desde la lengua meta en la que se ve, además de una mala reformulación morfosintáctica y léxico-semántica, la presencia de errores ortográficos y puntuación.

En los resultados obtenidos del AE del corpus de traducción, se puede observar que los errores identificados pueden tener una respuesta diferente en cada lector, al considerar que un error en la traducción sea considerado apropiadamente como tal, aun si los mismos están basados en las normas lingüísticas. Esta situación podría aplicarse, por ejemplo, a las versiones de traducciones realizadas para Latinoamérica, sino hubiesen sido adaptadas a ese registro.

Esta apreciación puede ser justificada ya que los criterios de valoración son diferentes dependiendo del plano desde el cual sea enfocado. A nivel sociolingüístico, la selección de una traducción debe responder a alguna necesidad de tipo geográfico o estrato sociocultural al igual que a nivel pragmático debe fundamentarse en la intención por la cual un enunciado es creado y traducido. Esto también acontece porque la lengua está siempre en constante evolución y sufre cambios ya sea por medio de la acuñación de nuevos términos y la desaparición de otros, o por la transformación de algunos debido a la frecuencia de uso en determinados contextos.

Con relación a la puntuación, es mayor aún la discusión ya que también entra en rol el estilo del traductor. Sin embargo, son pocas las ocasiones en las que se puede permitir tal situación ya que existen normas y reglas generales establecidas en los trabajos y estudios de la RAE.

Para evitar cometer errores en las traducciones del portugués al español, es importante tener una competencia en los diferentes niveles y contar con los recursos tecnológicos que le permitan encarar y resolver situaciones de conflicto. Esto, sin duda, es un punto relevante dentro su campo laboral y si va acompañado de un análisis sistemático de las lenguas, práctica constante, identificación y estudio de los errores así como la evaluación constante de la IL, el trabajo del traductor pasa a mejores niveles de ejecución. La identificación y el estudio del AE permiten que el traductor reflexione sobre los errores de traducción con la idea de no volver a cometerlos. Esta afirmación también es compartida por Gargallo (1990) quien sugiere la necesidad de identificar, analizar y explicar el error para desarrollar la competencia del traductor. No se pretende afirmar o negar ninguna hipótesis dentro de esta área, tan sólo reforzar y ampliar el bagaje de conocimientos que todo traductor tiene, en particular cuando se trata de dos lenguas que comparten, lo que se afirma durante este proyecto, características lingüísticas similares tales como el español y portugués.

Durante el desarrollo de este proyecto, se aplica un modelo de AE basado en las teorías y modelos ya establecidos para poder identificar, clasificar y describir los errores de forma sistemática. A su vez, se comparte información respecto a la traducción, el traductor, la LC, el AE, la interferencia e IL.

Respecto a trabajos de traducción entre estas dos lenguas, no se tiene ningún manual de acción tal como lo expone García (2000), sin embargo existen algunos trabajos como los de Díaz (2000) que nos pueden servir de orientación. Este trabajo, respondiendo a esa necesidad, pretende aportar y mostrar, con ejemplos, algunos de los errores más frecuentes en las traducciones del portugués al español con el fin de concientizar e informar a los traductores de sus traducciones. En algunos casos, los errores identificados reflejan la presencia de traductores aficionados o la falta de conocimiento en el plano gramatical o comunicativo dando como resultado un pobre desenvolvimiento.

Para la parte pedagógica, desde la percepción de Corder (1967), los errores permiten que la metodología de enseñanza, en los docentes que trabajan con la adquisición de idiomas o traducción de dos pares de lenguas similares, pueda ser mejorada y sugiere su

identificación, clasificación y explicación en cada uno de los casos con el fin de evitar futuras situaciones del mismo tipo. Consideramos haber demostrado que estos conceptos están presentes en la enseñanza de LE, también pueden aplicarse a otro campo de la LA, es decir, al de la traducción ya que trabajar con dos idiomas similares puede reflejar la falta de interés por parte de los traductores por considerarlo una tarea fácil de aprender o traducir y caer en la interferencia del uso de alguna unidad como en el uso de falsos amigos u otro tipo de interferencias.

Los errores en las traducciones de este par de lenguas, que corresponden a la parte comunicativa o gramatical, pueden ser mayores o menores dependiendo del conocimiento previo y la experiencia del traductor. Según el rol que el investigador, estudiante o traductor tiene, es importante tomar con responsabilidad las traducciones que han sido solicitados al momento de trabajar con lenguas similares e incluso dedicar un tiempo adicional para reflexionar sobre la selección de un término, estructura o reconstrucción de un enunciado.

Dentro de esta investigación, aún queda pendiente desarrollar, sobre la base de tiempo y de un corpus mayor:

- la creación de propuestas metodológicas aplicadas a la enseñanza de la traducción de dos pares de lenguas como en el caso del portugués y español.
- la creación de diccionarios de errores de traducción entre el español y el portugués que permitan distinguir y explicar el por qué de cada caso.
- la aplicación de una estrategia de seguimiento en los cursos de traducción para estudiar los errores de tipo transitorio y los errores fosilizados con el objetivo de ser superados.
- el desarrollo de un estudio bipolar y comparación en las traducciones del español al portugués para ver si los errores identificados coinciden, en alguna medida, con los resultados obtenidos en esta investigación.

Estas son algunas propuestas consideradas para futuros trabajos con relación al error en la traducción de dos lenguas afines.

Bibliografía

ALONSO, María Rosa y GONZÁLEZ, Elisa María (1996) “Adquisición de segundas lenguas: traducción y transferencia positiva», en Valero Carmen, *Encuentros en Torno a la Traducción II-Una realidad interdisciplinar*, Universidad de Alcalá Servicio de Publicaciones, Alcalá. Pp. 133-141.

APARECIDA, Cristina (2005) *Diferencia de usos gramaticales entre el español y portugués*, Edinumen, Madrid.

AROCA, Juan (1997) *Diccionario de atentados contra el idioma español*, Del Prado, Madrid.

BÜHLER, Karl (1950) “Teoría del lenguaje”, *Revista de Occidente*, Madrid.

BUSTOS GISBERT, José M. (1998) “Análisis de errores: problemas de categorización”, *DICENDA Cuadernos de Filología Hispánica*, UCM, Madrid.

CALVO, Julio (1999) “Lingüística aplicada” en Lopez Angel et alii *Lingüística general y aplicada*, Tercera edición, Guada Litografía SL, Valencia.

CARCEDO GONZALES, Alberto (1998) “Análisis de errores léxicos del español en la interlengua de los finlandeses”, *ASELE ACTAS IX*, Centro Virtual Cervantes.

CORDER, S. P. (1967) “The significance of learner's errors”, *International Review of Applied Linguistics*, Traducción al castellano “La importancia de los errores del que aprende una lengua segunda”, en Licerias, J. (1992) *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor.

COSERIU, Eugenio (1986) *Introducción a la lingüística*, Gredos, Madrid. En línea: <http://textosenlinea.com.ar/academicos/Introduccion%20a%20la%20linguistica.pdf>

DIAZ FOUCES, Oscar (2000) *Didáctica de la traducción portugués – español*. Universidad de Vigo, Vigo.

DONAIRE, Luisa y LAFARGA, Francisco (1991) *Traducción y Adaptación cultural: España – Francia*, Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones, Oviedo.

DULAY, H.C. y BURT, M.K. (1974) “You can’t learn without goofing. An analysis of children’s second language errors”, J. C. Richards *Error analysis: Perspectives on second language acquisition*, Logman, London. Pp. 95-123.

EVEN-ZOHAR, Itamar (1990) “Introduction to polysystem studies”, *Polysystem studies*, Poetics Today. Pp. 1-6

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. (1995) *El análisis contrastivo - historia y crítica*, Universidad de Valencia, Valencia.

FERNÁNDEZ, Gretel y FLAVIAN, Eugenia (2009) “La traducción de textos técnicos español / portugués: Interferencias e (ir) responsabilidades”, *Revista de Traducción y Comunicación intercultural*”, Entre culturas, Universidad de Málaga, Málaga.

FERNÁNDEZ, Sonsoles (1997) *Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Edelsa, Madrid.

FEIJÓO, Balbina y HOYOS, Rafael (1994) “Diccionarización de los falsos amigos del español-portugués: historia, metodología y resultados”, *ASELE ACTAS V*, Centro Virtual Cervantes.

FRIES, Charles (1945) *Teaching and Learning English as Foreign Language*, Ann Arbor, University of Michigan Press, Michigan.

GARCÍA-MEDALL, Joaquín (2000) “Traducción español-portugués: lagunas y perspectivas”, *Revista de Traducción e Interpretación*, Hermeneus, Num. 2, Valladolid.

GARGALLO, Isabel Santos (1993) *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Síntesis, Madrid.

_____ (1990) “Análisis de Errores: valoración gramatical y comunicativa en la expresión escrita de estudiantes de ELE. Una propuesta didáctica”, *ESELE ACTAS II*, Centro Virtual Cervantes, En línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0167.pdf

GUTIERREZ QUINTANA, Esther (2005) “Análisis de la interlengua de italianos aprendices de español”, *Estudios de Lingüística*, Num. 19, Universidad de Alicante, Alicante. Pp. 223-242.

HATIM, Basil y MASON, Lan (1995) *Teoría de la traducción*, Ariel, Barcelona.

HIROTO, Ueda (1994) “Aproximación translingual a la lengua española” en *REALE* Pp.157-172. En línea: http://dspace.uah.es/jspui/bitstream/10017/7334/1/aproximacion_ueda_REALE_1994.pdf

HOUSE, Juliane (2009) *Translation*, Oxford University Press, USA.

ILARI, Rodolfo y BASSO, Renato (2007) *O português da gente*, Contexto, São Paulo.

JAKOBSON, Román (1975) *Ensayos de lingüística general*, Seix Barral, Barcelona.

LAZO, Rosa, FUENZALIDA, Consuelo y Valdivieso Carolina, (1993) "Documentación escrita: algunas formas más usadas en la traducción", *Teoría y práctica de la traducción*, Universidad Santiago de Chile, Santiago. En línea: <http://biblioteca.vitanet.cl/colecciones/400/410/418/congresotra.pdf>

LA ROCCA, Marcela (2005) "Un modelo de análisis contrastivo textual para la didáctica de la traducción entre lenguas afines", *AISPI ACTAS XXIII*, Centro Virtual Cervantes. Pp. 236-249. En línea: http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_16.pdf

LADO, Robert (1957) *Linguistics across Cultures: Applied linguistics for language teachers*, Ann Arbor, University of Michigan Press, Michigan.

LÓPEZ, Damaso (1996) *Teorías de la traducción: Antología de textos*, Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.

MAYÁNS, Gregorio (1737) *Orígenes de la lengua española*, Juan de Zúñiga, Madrid. En línea: http://books.google.es/books?id=bAGAAAAQAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

MARTIN, José (2000) *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*, Servicio de Publicaciones, Sevilla.

METSELTIN, Michael (1980) "A lingüística e o ensino da gramática", *Revista da Universidade da Coimbra*, Num. 28, Coimbra.

MOUNIN, George (1965) *Teoria e storia della traduzione*, Torino. Pp. 188-202.

MOYA, Virgilio (2000) *La traducción de los nombres propios*, Cátedra, Madrid.

NEWMARK, Peter (1992) *A textbook of translation*, Longman, London.

NIDA, Eugene y TABER, Charles (1986) *La traducción, teoría y práctica*, Cristiandad, Madrid.

NORD, Christiane (2009) "El funcionalismo en la enseñanza de la traducción", *Mutatis Mutandis*, Vol.2, Pp. 209-243.

OLIVER, Antonio y MORE, Joaquín (2008) *Traducción y tecnologías*, UOC, Barcelona.

OTAOLA, Concepción (2004) *Lexicología y semántica léxica*, Académicas, Madrid.

OTTO, Jespersen (1943) *Language: Its Nature, Development and Origin*, Allen and Unwin, London. En línea:

<http://archive.org/stream/languageitsnatur00jespiala#page/16/mode/2up>

PERES, João y MÓIA, Telmo (1995) *Áreas críticas da língua portuguesa*, Caminho, Lisboa.

PIÑERO, Gracia, DIAZ, Marina, GARCÍA, Jesús, MARREDO, Vicente (2008) *Lengua, lingüística y traducción*, Comadres, Granada.

PONCE DE LEÓN, Romeo (2004) “Las funciones informativas en contraste: aproximación al análisis de errores pragmático-informativos de estudiantes lusófonos de lengua española”, *1 Encontro Nacional da SPDLL*. Coimbra.

_____ (2007) “Focos y tópicos en contraste: consideraciones sobre la adquisición de procedimientos de focalización y topicalización en alumnos de español lusohablantes”, *Revista à Beira*, Universidade de Beira Interior, Covilhã.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010) *Nueva Gramática de la Lengua española*, Asociación de academias de la lengua española, Madrid.

REISS, K y VERMEER, Hans (1996) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Akal, Madrid.

REYES, Graciela (1998) *Cómo escribir bien español*, Arco Libros, Madrid.

ROCHA, Lima (2003) *Gramática normativa da língua portuguesa*, José Olympio, Rio de Janeiro.

SAUSSURE, Ferdinand (1945) *Curso de lingüística general*, Vigésimo cuarta edición, Losada, Buenos Aires. En línea:

http://www.filos.unam.mx/LICENCIATURA/Pagina_FyF_2004/introduccion/Saussure-Curso_Linguistica_General.pdf

HERNÁNDEZ Sampieri, Roberto (2006) *Metodología de la Investigación*, Mc. Craw Hill Companias, México D.F.

SELINKER, L. (1972) “Interlanguage”, *International Review of Applied Linguistics X*, Pp. 209-231.

SHREVE, Gregory M. (2002) “Knowing translation: cognitive and experiential aspects of translation expertise from the perspective of expertise studies”, *Translation Studies: Perspective on an Emerging Discipline*, Cambridge University Press, United Kingdom.

TASCA, Maria (2002) *Interferência da língua falada na escrita das séries iniciais*, Edipucrs, Porto Alegre.

TOURY, Gideon (1995) "The Nature and Role of Norms in Translation", *Descriptive Translation Studies and Beyond*, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia. Pp. 53-69.

ULSH, J.L. (Org.) (1971) *From Spanish to Portuguese*, Foreign Service Institute, Washington.

VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo (2005) *Introducción a la traductología*, Universidad de Vigo, Vigo.

VÁZQUEZ, Graciela (1991) *Análisis de errores y aprendizaje del español/lengua extranjera*, Peter Lang, Frankfurt/M.

VIGÓN, Secundino (2003) "Problemas de sintaxis en la traducción español/portugués y portugués/español", *AITI*, Granada, En línea:

http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_SVA_Problemas.pdf

_____ (2004) "La enseñanza de la gramática del español como lengua extranjera para lusófonos", *ASELE ACTAS XV*, Centro Virtual Cervantes, En línea:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0901.pdf

_____ (2005) "La cortesía en la enseñanza del ELE a lusófonos", *ASELE ACTAS XVI*, Centro Virtual Cervantes, En línea:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0656.pdf

_____ (2005) "La enseñanza del español en el sistema educativo portugués", *SEEHA-ILCH*, UMinho, Braga, En línea:

<http://repositorium.sdum.uminho.pt/handle/1822/5966>

VINAY, Jean-Paul y DARBELNET, J (1995) *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*, Traducido por Sager Juan y Hamel M-J, John Benjamins, Amsterdam.

YANGUAS SANTOS, Luis (2009) "El texto descriptivo en el aula de ELE. De la teoría a su presencia en el MCER y el plan curricular del IC", *Marco ELE, Revista de didáctica ELE*, España, En línea:

<http://redalyc.uaemex.mx/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=92112908011>

ÍNDICE DE CONCEPTOS

AALE 16
 AE 3; 4; 5; 6; 8; 15; 22; 24 **25**; 29; 30; 33; 34; 37; 38; 54; 57; 58
 Competencia comunicativa 1; **14**; 15; 17; 24; 57
 Competencia extralingüística **14**; 26; 29; 57
 Competencia lingüística 1; **14**; 15; 17; 24; 57
 Competencia traductora **14**
 Error de traducción 1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; **15**; 16; 17; 18; 20; 22; 23; 24; 25; 26;
 27; 28; 29; 30; 31; 57; 59
 Error de adición 26; **30**; 33; 34; 36; 38; 39; 57
 Error de omisión 26; **30**; 33; 34; 36; 41; 57
 Error de selección errónea 26; **31**; 33; 35; 36; 44; 51; 57
 Error de colocación errónea 26; **32**; 33; 35; 37; 57
 Error discursivo **32**; 33; 35; 37; 57
 Equivalencia 2; 10; 54
 Familia lingüística 2; 3
 Fonética 2; 17; 22; 24; 26;
 Fonología 2; 17; 24; 26
 Gramática 2; 17; 18
 Interferencia 2; 3; 4; 5; 6; 14; 15; **16**; 22; 24; 27; 57; 58
 IL 3; 4; 5; 6; 15; **17**; 22; 23; 57; 58
 LM 1; 2; 3; 4; 5; 6; 15; 23; 24; 26; 27; 57
 LE 1; 2; 4; 15; 23; 24; 27; 32
 Lengua aislante 2; 23
 Lengua aglutinante 2; 3
 Lengua flexiva 3; 23
 Léxico 2; 3; 5; 18; 19; 20; 24; 26; 28; 30; 34; 47; 51
 LC 8; **22**; 24; 25; 58
 Morfología 3; **17**; 18; 22; 24; 26; 28; 29; 31; 34; 35; 44
 Pragmática 2; 17; **21**; 22; 26; 29
 RAE 9; 10; 16; 18; 19; 31; 43; 44; 46; 55; 58
 Sintaxis 3; 17; **18**; 22; 24; 28; 29; 31; 34; 35; 44
 Skopos 11; 14
 Semántica 16; 17; 18; **19**; 21; 26; 28; 29; 31; 32; 34; 35; 44; 51; 54
 Sociolingüística 17; **20**; 21; 48; 54; 57
 Texto informativo-descriptivo 3; 4; 5; 57
 Traducción 1; 3; 5; 6; **8**; 9; 11; 12; 16; 20; 21; 24; 59
 Traducción interlingüística **9**
 Traducción intralingüística **9**
 Traducción intersemiótica **9**
 Traductor 1; 2; 4; 6; 10; 12; **13**; 14; 15; 17; 58; 59

ÍNDICE DE AUTORES

Alonso María y Gonzales Elisa 2
Aroca Juan 55
Bühler Karl 11
Bustos José 2; 3; 6; 15; 16; 22; 25; **28**; 29; 30; 32
Calvo Julio 17
Carcedo Alberto 15
Corder S. P. 3; 4; 6; 15; 22; 25; **26**; 29; 30; 32; 58
Coseriu Eugenio 18; 21; 28
Donaire Luisa y Lafarga Francisco 9
Dulay y Burt 30
Even-Zohar 11
Feijóo Lorenzo 20
Fernandez y Flavia 16; 25
Fries Charles 22
Gargallo Isabel 2; 3; 6; 22; 25; **26**; 29; 30; 32; 58
Gutierrez Esther 15
Hiroto Uueda 2; 6; 25; **26**; 27; 28; 29; 30; 32
House Juliane 21
Jakobson Román 9; 12
Lado Robert 22; 23
La Rocca Marcela 24
Lazo Rosa; Fuenzalida Consuelo y Valdivieso Carolina 10
Mayan y Siscar 1; 9
Mounin George 17
Newmark Peter 5
Nida Eugene y Taber Charles 9
Nord Christiane 14; 16; 21
Otaola Concepción 18; 20
Otto Jespersen 10
Piñero Gracia; Diaz Marina; García Jesús; Marredo Vicente 14
San Pieri 6
Saussure Ferdinand 18
Selinker L. 3; 4; 6; 15; 22; 24
Shreve Gregory 13
Toury Gideon 11
Ulsh J.L. 31
Vázquez Graciela 5; 22; 25
Vásquez – Ayora 10
Vermeer y Reiss 11; 14
Yanguas Luis 13
Vigón Secundino 5; 23; 25; 26; 59
Vinay Jean-Paul y Darbelnet; 10

Anexos

ÍNDICE **Pág.**

**EL NUEVO MODELO AE APLICADO EN EL CORPUS DE
TRADUCCIÓN**

1. Errores de adición (62)	68
1.1 Adición léxica (19)	68
1.2 Adición gráfica (43)	71
2. Errores de omisión (63)	78
2.1 Omisión léxica (39)	78
2.2 Omisión gráfica (24)	86
3 Errores de selección errónea (106)	91
3.1 De tipo morfológico (27)	91
3.2 De tipo sintáctico (32)	95
3.3 De tipo semántico (32)	100
3.4 De tipo gráfico (15)	105
4 Errores de colocación errónea (15)	108
4.1 A nivel de palabra (4)	108
4.2 A nivel frase (5)	108
4.3 A nivel oración (6)	106
5 Errores discursivos (75).....	110
5.1 De estilo (59)	110
5.2 De desviación del mensaje (16)	121

Total errores 321

1. Errores de adición

1.1 Adición léxica

	Original	Traducido	Editado
1	Neste mesmo ano, D Teresa concede carta de foral <u>à</u> vila de Ponte de lima.	Ese mismo año, Doña Teresa concede carta foral a <u>la</u> villa de Ponte de Lima.	Ese mismo año, Doña Teresa concede carta foral a villa de Ponte de Lima. (determinante)
2	<u>O conjunto das</u> três construções, juntamente com o pano de muralha que as liga, configura um largo de geometria irregular.	<u>El conjunto de</u> las tres construcciones, junto con el tramo de la muralla que las une, configura una plaza de geometría irregular.	Las tres construcciones, junto con el tramo de la muralla que las une, configuran una plaza de geometría irregular. (nombre)
3	Em 1613, um homem do povo – João Lourenço-, mandou construir a capela à altura da janela da enxovia, para que os encarcerados seguissem a celebração <u>da</u> missa.	En 1613, João Lourenço – un hombre de pueblo- mandó construir esta capilla a la altura de la ventana de la cárcel, para que los prisioneros asistieran a <u>la</u> misa.	En 1613, João Lourenço – un hombre de pueblo- mandó construir esta capilla a la altura de la ventana de la cárcel, para que los prisioneros asistieran a misa. (determinante)*
4	Devem ser entregues dois envelopes: um com a ficha de inscrição, termo de responsabilidade e indicando de um código alfanumérico de 6 caracteres; e <u>um</u> outro envelope com os paneis identificados somente com o código alfanumérico.	Deben ser entregues dos sobres: un con la ficha de inscripción, término de responsabilidad y indicando un código alfanumérico de 6 cifras; y <u>un</u> otro sobre con las pizarras identificadas solamente con el código alfanumérico.	Deben ser entregados dos sobres: uno con la ficha de inscripción, término de responsabilidad y indicando un código alfanumérico de 6 cifras; y otro sobre con las pizarras identificadas solamente con el código alfanumérico. (determinante)
5	<u>No</u> que consiste.	En <u>el</u> que consiste.	En qué consiste. (determinante)

6	Meios Colocados <u>à</u> disposição.	Medios colocados a <u>la</u> disposición.	Medios colocados a disposición. (determinante)*
7	Essas exposições, informações, notícia.	Este tipo de exposiciones, novedades, <u>de</u> información.	Este tipo de exposiciones, novedades, información. (preposición)
8	Congregando <u>aos</u> nomes e marcas mais relevantes.	Congregando a <u>los</u> nombres y marcas más relevantes	Congregando a nombres y marcas más relevantes. (determinante)*
9	Bem como lançar novos talentos e as respectivas criações.	Así como dar a conocer <u>a</u> nuevos talentos y sus creaciones.	Así como dar a conocer nuevos talentos y sus creaciones. (preposición)*
10	Pedro Sousa refere que criou um recipiente para <u>o</u> lixo, simples, orgânico e limpo.	Pedro Sousa explica como creó un cubo de <u>la</u> basura, simple, orgánico y limpio.	Pedro Sousa explica como creó un cubo de basura, simple, orgánico y limpio. (determinante)
11	O desafio será contribuir para o mercado, mantendo os princípios da qualidade e <u>da</u> funcionalidade do produto.	El desafío será contribuir al mercado manteniendo los principios de calidad y <u>de</u> funcionalidad del producto.	El desafío será contribuir al mercado manteniendo los principios de calidad y funcionalidad del producto. (preposición)
12	14 ^a ENaSB Silubesa 2010 a realizar na Fundação Cupertino Miranda no Porto, <u>nos</u> dias 26 a 29 de Outubro.	14 ^a ENaSB Silubesa 2010 a realizarse en la Fundação Cupertino Miranda en Oporto, <u>en</u> los días 26 a 29 de octubre.	14 ^a ENaSB Silubesa 2010 a realizarse en la Fundação Cupertino Miranda en Oporto, los días 26 a 29 de octubre. (preposición)
13	<u>A</u> medida que a água passa através do filtro de carbono, este remove cloro, odores e sabores deixando-a pura e fresca para beber, cozinhar,	A <u>la</u> medida que el agua pasa a través del filtro de carbón, éste elimina el cloro, olores y sabores dejándola pura y fresca para beber, cocinar, preparar	A medida que el agua pasa a través del filtro de carbón, éste elimina el cloro, olores y sabores dejándola pura y fresca para beber, cocinar, preparar

	preparar comida de beber ou qualquer outra utilização.	alimentos para beber o cualquier otro uso.	alimentos para beber o cualquier otro uso. (determinante)
14	O Certame irá contar com um alargamento dos sectores em exposição, sublinhando a sua capacidade no tocante à captação de visitantes especializados.	El Certamen contará en ensanchar los sectores en la exposición, subrayando su capacidad en respecto a la captación de visitantes especializados.	El Certamen contará en ensanchar los sectores en la exposición, subrayando su capacidad respecto a la captación de visitantes especializados. (preposición)
15	O carácter bienal vem permitir que as empresas possam manter participações com regularidade constante.	El carácter bienal viene a permitir que las empresas puedan mantener participaciones con regularidad constante.	El carácter bienal permite que las empresas puedan mantener participaciones con regularidad constante. (verbo)
16	A administração da Aleluia avançou para a construção de um centro logístico, cujo valor global ascende aos sete milhões de euros.	La administración de Aleluia acometió la construcción de un centro logístico, cuyo valor global asciende a los siete millones de euros.	La administración de Aleluia consiguió un centro logístico cuyo valor global asciende a siete millones de euros. (determinante)*
17	Como defende Luís Alves, raramente se constrói com qualidade, quer de técnicas de construção quer com produtos inovadores, porque fica mais caro que pelo método tradicional.	Como defiende Luís Alves, raramente se construye con calidad, bien con técnicas de construcción, bien con productos innovadores, porque resulta más caro que por el método tradicional.	Como defiende Luís Alves, raramente se construye con calidad, ya sea con técnicas de construcción o con productos innovadores porque resulta más caro que el método tradicional. (preposición)
18	A Ecospring - Estudos e Representações Técnicas, Lda. dedica-se à comercialização de produtos especiais para a construção e	La Ecospring Estudios y Representantes Técnicos, Lda. dedícase a comercialización de productos especiales para la construcción y	Ecospring Estudios y Representantes Técnicos, Lda. se dedica a la comercialización de productos especiales

	para limpeza e desinfeção de estruturas.	la limpieza y desinfección de las estructuras.	para la construcción, limpieza y desinfección de las estructuras. (determinante)
19	O website <u>da</u> Ecospring entrou em fase de testes.	El página web de <u>la</u> Ecospring entró en la fase de pruebas.	La página web de Ecospring entró en la fase de pruebas. (determinante)

Número de errores de adición léxica 19

1.2 Adición gráfica

1	A Ponte Romana foi construída pelos romanos para ligar e dar seguimento via militar que unia Braga a Astorga, passando por Ponte de Lima.	El puente romano fue construido por los romanos para dar continuidad a la vía militar que unía Braga a Astorga, pasando por Ponte de Lima.	El puente romano fue construido por los romanos para dar continuidad a la vía militar que unía Braga a Astorga pasando por Ponte de Lima. (,)*
2	Durante séculos os peregrinos para Santiago de Compostela preferiram “estrada do mar”.	Durante siglos, los peregrinos que se dirigían a Santiago de Compostela, eligieron éste en vez del “camino de la costa”.	Durante siglos, los peregrinos que se dirigían a Santiago de Compostela eligieron éste en vez del “camino de la costa”. (,)
3	Esta menos longa, mas bem mais áspera e duas na Serra de Labruja, por onde, penosamente, serpeava ao longo do ribeiro de S. João.	A pesar de ser más corto, es mucho más sinuoso, porque pasa por la Sierra de Labruja	A pesar de ser más corto, es mucho más sinuoso porque pasa por la Sierra de Labruja. (,)
4	Trata-se de um padrão quadrangular, de cantaria, abobado, aberto por três arcos.	Tiene forma cuadrangular con bóvedas, de cantería, abierta por tres arcos.	Tiene forma cuadrangular con bóvedas de cantería abierta por tres arcos. (,)
5	Bela igreja barroca, Com azulejos de variados tipos e épocas.	Bella iglesia barroca, con azulejos de variados estilos y épocas.	Bella iglesia barroca con azulejos de variados estilos y épocas. (,)

6	O interior foi restaurado em 1951, conservando-se o tecto artesoado.	El interior fue restaurado en 1951, manteniendo el techo artesonado.	El interior fue restaurado en 1951 manteniendo el techo artesonado. (,)*
7	Este templo tem uma só nave, capela-mor com lanternim e uma fachada aparatosa de duas torres e densa ornamentação, com escudo real.	El templo tiene sólo una nave, capilla mayor con linterna y fachada solemne con dos torres y una densa ornamentación, con escudo real.	El templo tiene sólo una nave, capilla mayor con linterna y fachada solemne con dos torres y una densa ornamentación con escudo real. (.)
8	A Alimentação, será, deste modo, o ponto que encontro do sector alimentar e o local de eleição para a realização de seminários.	La alimentación, será, de esta manera el punto de encuentro del sector alimentario y el lugar de elección para la realización de seminarios.	La alimentación será, de esta manera, el punto de encuentro del sector alimentario y el lugar de elección para la realización de seminarios. (.)
9	A fiscalização compete à Inspeção Regional, estando prevista a aplicação de coimas.	La fiscalización le compete a la inspección regional, estando prevista la aplicación de multas.	La fiscalización le compete a la inspección regional estando prevista la aplicación de multas. (.)
10	De Van Cleef & Arpels estará em evidência uma pulseira de ouro, platina, rubis e pedras-de-lua, de 1938.	De Van Cleef & Arpels se podrá apreciar una pulsera de oro, platino, rubíes y piedras de la luna, de 1938.	De Van Cleef & Arpels se podrá apreciar una pulsera de oro, platino, rubíes y piedras de la luna de 1938. (.)
11	A iniciativa reunirá representantes dos fabricantes e retalhistas de joalheria, assim como profissionais ligados ao comércio e promoção de gemas, que aproveitarão a oportunidade para dar as suas diferentes perspectivas.	La iniciativa reunirá a representantes de los fabricantes y minoristas de joyería, así como profesionales ligados al comercio y promoción de piedras preciosas, que aprovecharán la oportunidad para exponer sus perspectivas.	La iniciativa reunirá a representantes de los fabricantes y minoristas de joyería, así como profesionales ligados al comercio y promoción de piedras preciosas que aprovecharán la oportunidad para exponer sus perspectivas. (.)
12	Pelo terceiro ano consecutivo, a	Por tercer año consecutivo, la	Por tercer año consecutivo, la

	iniciativa mantém-se firme, graças ao sucesso dos anos anteriores.	iniciativa se mantiene firme, gracias a años anteriores.	iniciativa se mantiene firme gracias a años anteriores. (.)
13	Oportunidades únicas para os designers e autores de jóias exporem as suas criações, perante milhares de profissionais.	Oportunidades únicas para que los diseñadores y autores de joyas expongan sus creaciones, ante millares de profesionales.	Oportunidades únicas para que los diseñadores y autores de joyas expongan sus creaciones ante miles de profesionales. (.)
14	Os alunos de ourivesaria e joalheria, das escolas presentes, mostrarão como se conjugam as diferentes técnicas, entrelaçando o clássico com o inovador.	Los alumnos de orfebrería y joyería, de las escuelas presentes, mostrarán como se conjugan las diferentes técnicas, entrelazando lo clásico con lo innovador.	Los alumnos de orfebrería y joyería, de las escuelas presentes, mostrarán como se conjugan las diferentes técnicas entrelazando lo clásico con lo innovador. (.)
15	Um grupo de estudantes, desenvolveu projectos no âmbito da joalheria, com o fito de conduzir a tradição milenar da filigrana.	Un grupo de estudantes, ha desarrollado proyectos en el ámbito de la joyería, con el fin de conducir la tradición milenaria de la filigrana.	Un grupo de estudantes, ha desarrollado proyectos en el ámbito de la joyería con el fin de conducir la tradición milenaria de la filigrana. (.)
16	A exposição resultante deste esforço estará patente de 19 a 23 próximo, no stand 602.	La exposición, resultado de este esfuerzo, tendrá lugar entre el 19 y el 23 de este mes, en el stand 602.	La exposición, resultado de este esfuerzo, tendrá lugar entre el 19 y el 23 de este mes en el stand 602. (.)
17	Estudantes e professores trabalharam ao lado de ourives, fortalecendo assim o papel da ESTG de Viana do Castelo.	Alumnos y profesores trabajaron al lado de orfebres, fortaleciendo así el papel de ESTG de Viana do Castelo.	Alumnos y profesores trabajaron junto a los orfebres fortaleciendo así el papel de ESTG de Viana do Castelo. (.)*

18	Todavia, e no seguimento de uma atitude proactiva, a Aleluia Cerâmicas parece já ter encontrado a solução.	Sin embargo, y manteniendo una actitud activa, Aleluia Cerâmicas parece, ya, haber encontrado la solución.	Sin embargo, y manteniendo una actitud activa, Aleluia Cerâmicas parece ya haber encontrado la solución. (.)
19	A administração da Aleluia avançou para a construção de um centro logístico, cujo valor global ascende aos sete milhões de euros.	La administración de Aleluia acometió la construcción de un centro logístico, cuyo valor global asciende a los siete millones de euros.	La administración de Aleluia consiguió un centro logístico cuyo valor global asciende a siete millones de euros. (.)
20	Todavia, e no seguimento de uma atitude proactiva, a Aleluia Cerâmicas parece já ter encontrado a solução.	Sin embargo, y manteniendo una actitud activa, Aleluia Cerâmicas parece, ya, haber encontrado la solución.	Sin embargo, y manteniendo una actitud activa, Aleluia Cerâmicas parece ya haber encontrado la solución. (.)
21	Para no defraudar as suas expectativas, mas também as de quem muito espera desta empresa. A Soudal vai levar à CONCRETA 2007 um novo produto.	Para no defraudar sus expectativas, y tampoco las de quien espera mucho de esta empresa, Soudal va a llevar a CONCRETA 2007 un nuevo producto.	Para no defraudar sus expectativas y tampoco las de quien espera mucho de esta empresa, Soudal va a llevar a CONCRETA 2007 un nuevo producto. (,)*
22	Como defende Luís Alves, raramente se constrói com qualidade, quer de técnicas de construção quer com produtos inovadores, porque fica mais caro que pelo método tradicional.	Como defiende Luís Alves, raramente se construye con calidad, bien con técnicas de construcción, bien con productos innovadores, porque resulta más caro que por el método tradicional.	Como defiende Luís Alves, raramente se construye con calidad, ya sea con técnicas de construcción o con productos innovadores porque resulta más caro que el método tradicional. (.)

23	Refira-se que esta empresa foi das primeiras a produzir espumas sem CFC e HCFC, e de estar na vanguarda do lançamento do MS polímeros ou híbridos.	Podemos aducir que esta empresa fue de las primeras en producir espumas sin CFC y HCFC, y en estar a la vanguardia del lanzamiento de los MS polímeros o híbridos.	Podemos aducir que esta empresa fue una de las primeras en producir espumas sin CFC y HCFC y en estar a la vanguardia del lanzamiento de los MS polímeros o híbridos. (.)
24	A jornada reúne vários especialistas, que, num segundo momento, promoverão a discussão sobre o enquadramento legal dos conceitos de higiene e segurança.	La jornada reúne varios especialistas, que, en un segundo momento, promoverán la discusión sobre el marco legal de los conceptos de higiene y seguridad.	La jornada reúne a varios especialistas que, en un segundo plano, promoverán una discusión sobre el marco legal de los conceptos de higiene y seguridad. (.)
25	Trata-se de uma mostra de muita expansão, que prova que os produtos portugueses nos deixam ficar bem em qualquer parte do mundo.	Se trata de una muestra de gran expansión, que demuestra que los productos portugueses nos hacen quedar bien en cualquier parte del mundo.	Se trata de una muestra de gran expansión que demuestra que los productos portugueses nos hacen quedar bien en cualquier parte del mundo. (.)
26	Criaram motivos de interesse e apelaram à participação dos profissionais, contribuindo para tornar a CERANOR ainda mais dinâmica.	Crearon motivos y apelaron a la participación de los profesionales, contribuyendo a conceder un mayor dinamismo a CERANOR.	Crearon motivos y apelaron a la participación de los profesionales contribuyendo a una mayor participación activa en CERANOR. (.)
27	A iniciativa trará a Geraldo Wadel, Albert Sagra, e o também arquiteto Fabian López.	La iniciativa traerá a Gerardo Wadel, Albert Sagra, y también al arquitecto Fabián López.	La iniciativa traerá a Gerardo Wadel, Albert Sagra y también al arquitecto Fabián López. (.)

28	Isto para além de permitir uma gestão, alternando presenças de ano a ano com feiras internacionais.	Además permite una gestión, alternando presencias año tras año con ferias internacionales.	Además, permite una gestión alternando presencias año tras año con ferias internacionales. (.)
29	Este acontecimento marcou para nós uma posição ímpar no panorama dos produtos de marca, consolidando uma imagem de qualidade e forte identidade.	Este acontecimiento supuso para nosotros una posición impar en el panorama de los productos de marca, consolidando una imagen de calidad y fuerte identidad.	Este acontecimiento supuso, para nosotros, una posición impar en el panorama de los productos de marca consolidando una imagen de calidad y fuerte identidad. (.)
30	Se associarmos a falta de actividade, e à fortíssima concorrência importada da China, o mercado nacional é muito pequeno.	Si asociamos la falta de actividad, y la fortísima competencia importada de China, el mercado nacional tiene un campo muy pequeño.	Si asociamos la falta de actividad y la fortísima competencia importada de China, el mercado nacional tiene un campo muy pequeño. (.)
31	O mercado nacional tem um campo de actuação muito pequeno, tendo forçosamente que exportar grande parte da sua produção.	El mercado nacional tiene un campo de actuación muy pequeño, teniendo forzosamente que exportar parte de su producción.	El mercado nacional tiene un campo de acción muy pequeño teniendo forzosamente que exportar parte de su producción. (.)*
32	O mercado nacional não paga os custos de investimento em Investigação e Desenvolvimento, já que a qualidade requisitada é pouco exigente.	El mercado nacional no paga los costes de inversión en Investigación y Desarrollo, ya que la calidad que se solicita es poco exigente.	El mercado nacional no paga los costes de inversión en Investigación y Desarrollo ya que la calidad que se solicita es poco exigente. (.)
33	São verdadeiras peças decorativas, que se integram harmoniosamente em espaços cuidados.	Son verdaderas piezas de calidad, que se integran armoniosamente en espacios cuidados.	Son verdaderas piezas de calidad que se integran armoniosamente en espacios cuidados. (.)

34	Para Cifial será sempre evoluindo e investindo nos ramos dos sanitários, e de integração da electrónica avançada.	Para Cifial será siempre evolucionar e invertir en el ramo de los sanitarios, y de integración de la electrónica avanzada.	Para Cifial será siempre evolucionar e invertir en el ramo de los sanitarios y de integración de la electrónica avanzada. (,)
35	Chegar mais perto dos consumidores pensando na promoção da marca.	Llegar más cerca al público consumidor, pensando en la promoción de la marca.	Llegar más cerca del público consumidor pensando en la promoción de la marca. (,)
36	Os empresários deste sector têm de demonstrar uma preocupação com as matérias ambientais, por a forma a solidificar uma imagem.	Los empresarios de este sector tienen que demostrar preocupación por los temas medioambientales, para solidificar una imagen.	Los empresarios de este sector tienen que demostrar preocupación por los temas medioambientales para solidificar una imagen. (,)
37	Para mais informações, por favor consulte a Ficha Técnica do Produto, que se encontra disponível para download na nossa Loja Online.	Para obtener más información, consulte los datos del producto, que están disponibles para su descarga en la tienda online.	Para obtener más información, consulte los datos del producto que están disponibles para su descarga en la tienda online. (,)
38	Se necessitar de apoio podemos tratar-lhe do processo integralmente.	Si necesitar de ayuda podemos tratar de todo el proceso.	Si necesita ayuda podemos hacernos cargo de todo el proceso. (fonema /r/)
39	Histórico da Feira demonstra que tem sido um bom representante do mercado.	Histórico de Feria demuestra que ha sido un bueno representante del mercado.	Histórico de Feria demuestra que ha sido un buen representante del mercado. (fonema /o/)

40	Ostenta, embutida na parede do fundo, uma antiquíssima figura humana de granito que dizem <u>representar</u> O Anjo da Guarda.	Ostenta una figura humana de granito muy antigua que se cree <u>representar</u> al Ángel de la Guarda y que está incrustada en la pared del fondo.	Ostenta una figura humana de granito muy antigua que se cree <u>representa</u> al Ángel de la Guarda y que está incrustada en la pared del fondo. (fonema /r/)
41	Os cabeleireiros <u>gostam</u> deste tipo de exposições.	A los peluqueros les <u>gustan</u> este tipo de exposiciones.	A los peluqueros les <u>gusta</u> este tipo de exposiciones. (fonema /n/)
42	Gestão, <u>controlo</u> e informática para a indústria hoteleira e afins.	Gestión, <u>controlo</u> e informática para la industria hotelería y vajilla sanitaria.	Gestión, <u>control</u> e informática para la industria hotelería y vajilla sanitaria. (fonema /o/)
43	O código da publicidade foi sujeito a <u>algumas</u> alterações.	El código de publicidad ha sufrido <u>algunas</u> modificaciones.	El código de publicidad ha sufrido <u>algunas</u> modificaciones. (fonema /a/)

Número de errores de adición gráfica 43

2. Errores de omisión

2.1 Omisión léxica

1	Neste mesmo ano, Dona Teresa concede carta de foral à vila de Ponte de lima.	Ese mismo año, Doña Teresa concede carta foral a la villa de Ponte de Lima.	Ese mismo año, Doña Teresa concede <u>la</u> carta foral a la villa de Ponte de Lima. (determinante)
2	O interior foi restaurado em 1951, conservando-se o tecto artesoado e os belos quadros religiosos.	El interior fue restaurado en 1951, manteniendo el techo artesonado y excelentes pinturas religiosas.	El interior fue restaurado en 1951, manteniendo el techo artesonado y <u>las</u> excelentes pinturas religiosas. (determinante)
3	Situa-se na freguesia da Labruja. Fundado em 1773, este templo tem uma só nave, capela-	Este santuario se sitúa en Labruja. Fundado 1773, el templo tiene sólo una nave, capilla	Este santuario se sitúa en Labruja. Fundado 1773, el templo tiene sólo una nave, <u>una</u>

	mor com lanternim e uma fachada aparatosa de duas torres e densa ornamentação, com escudo real.	mayor con linterna y fachada solemne con dos torres y una densa ornamentación, con escudo real.	capilla mayor con linterna y fachada solemne con dos torres y una densa ornamentación, con escudo real. (determinante)
4	Boa estatuária de granito encima os parapeitos dos adros.	Magnífica estatuaria de granito corona los pretilos de los atrios.	<u>La</u> magnífica estatuaria de granito corona los pretilos de los atrios. (determinante)
5	O presidente do Júri será convidado e da responsabilidade da Exponor, tendo apenas direito a voto de qualidade, se necessário.	El presidente del jurado será un miembro adecuado e invitado por la Organización, teniendo sólo derecho a voto de calidad, si necesario.	El presidente del jurado será un miembro adecuado e invitado por la Organización, teniendo sólo derecho a voto de calidad, si <u>es</u> necesario. (verbo)
6	Viabilidade para produção industrial.	Viabilidad para producción industrial.	Viabilidad para <u>la</u> producción industrial. (determinante)
7	A Casa Cláudia publicará uma reportagem sobre o vencedor e respectivo trabalho.	Casa Claudia publicará un reportaje sobre el premiado y respectivo trabajo.	Casa Claudia publicará un reportaje sobre el premiado y <u>su</u> respectivo trabajo. (determinante)
8	O ingrediente que falta ao seu negocio.	El ingrediente que falta a su negocio.	El ingrediente que <u>le</u> falta a su negocio. (pronombre)
9	Um serviço de elevada qualidade, eficaz, um serviço digno da categoria 5 estrelas.	Un servicio de elevada calidad, eficacia un servicio digno de la categoría 5 estrellas.	Un servicio de elevada calidad, eficacia <u>y</u> un servicio digno de la categoría 5 estrellas. (conjunción)
10	Maior contacto com as empresas, com as entidades representativas, com o sector.	Mayor contacto con las empresas, con las entidades representativas, con el sector.	Mayor contacto con las empresas, con las entidades representativas <u>y</u> con el sector. (conjunción)

11	A Exponor recebe novamente a Hotelmaq, entre 1 a 4 de Junho no Porto.	Exponor recibe Hotelmaq una vez más, entre 1 a 4 de junio en Oporto.	Exponor recibe nuevamente <u>a</u> Hotelmaq, entre 1 y el 4 de junio en Oporto. (preposición)
12	Os cabeleireiros gostam deste tipo de exposições, novidades, de informação para se sentirem actualizados.	Los peluqueros les gustan este tipo de exposiciones, novedades, de información para sentirse actualizados.	<u>A</u> los peluqueros les gusta este tipo de exposiciones, novedades e información para sentirse actualizados. (preposición)
13	A sua grande aposta é aumentar a participação dos expositores internacionais e visitantes reunindo os nomes e marcas mais relevantes.	Su gran apuesta es potenciar la participación de expositores internacionales y visitantes cualificados, congregando a los nombres y marcas más relevantes.	Su mayor apuesta es potenciar la participación de <u>los</u> expositores internacionales y visitantes cualificados, congregando a los nombres y marcas más relevantes. (determinante)
14	Após a consulta à lista de seguros obrigatórios no nosso Ordenamento Jurídico, verificamos que no existe qualquer obrigatoriedade de constituição de seguro de responsabilidade civil.	Después consultar la lista de seguros obligatorios en nuestro Ordenamiento Jurídico, verificamos que no existe ningún tipo de obrigatoriedad de suscripción de un seguro de responsabilidad civil.	Después <u>de</u> consultar la lista de seguros obligatorios en nuestro Ordenamiento Jurídico, verificamos que no existe ningún tipo de exigencia de suscripción de un seguro de responsabilidad civil. (preposición)
15	Reúne as mais representativas empresas e permite antever as tendências do mercado da joalheria.	Reúne las empresas más representativas y permite prever las tendencias del mercado de la joyería.	Reúne <u>a</u> las empresas más representativas y permite prever las tendencias del mercado de la joyería. (preposición)

16	Trata-se do compromisso que assume com aqueles que o contratam e com o público em geral.	Se trata del compromiso que asume con aquellos que lo contratan y con el público en general.	Se trata del compromiso que <u>se</u> asume con aquellos que lo contratan y con el público en general. (pronombre)
17	A Aleluia Cerâmicas não negligencia conceitos como eco-construção e eco-eficiência.	Aleluia Cerâmicas no descuida conceptos como eco construcción y eco eficiencia.	Aleluia Cerâmicas no descuida los conceptos como <u>la</u> eco construcción y <u>la</u> eco eficiencia. (determinante)
18	Numa altura em que os cuidados ambientais são em todos os domínios, mais do que uma mais-valia.	En una época en la que la preocupación por medio ambiente es más que una plusvalía.	En una época en la que preocuparse por <u>el</u> medio ambiente es más que una plusvalía. (determinante)
19	Conhecedora do mercado e do sector em que actua, a Aleluia Cerâmicas não tem duvidas em aplaudir a mudança estratégica implementada pela EXPONOR.	Conocedora del mercado y del sector en que actúa, Aleluia Cerâmicas no duda en aplaudir el cambio estratégico implantado por EXPONOR.	Conocedora del mercado y del sector en <u>el</u> que actúa, Aleluia Cerâmicas no duda en aplaudir el cambio estratégico implantado por EXPONOR. (determinante)
20	A inovação da espuma permite ganhos que o mercado já reconheceu, e que podemos sempre demonstrar de cada vez que um novo cliente se dispõe a confiar na capacidade de inovação da marca.	La innovación de la espuma permite incrementos que el mercado ya ha reconocido y que podemos demostrar siempre que un nuevo cliente se muestra dispuesto a confiar en la capacidad de innovación de la marca.	La innovación de la espuma permite incrementos que el mercado ya ha reconocido y que podemos demostrar <u>lo</u> siempre que un nuevo cliente se muestre dispuesto a confiar en la capacidad de innovación de la marca. (pronombre)

21	Quais as oportunidades de negócio e as áreas de investimento a breve prazo?	¿Cuáles las oportunidades de negocio y las áreas de inversión a corto plazo?	¿Cuáles <u>son</u> las oportunidades de negocio y las áreas de inversión a corto plazo? (verbo)
22	A qualidade dos serviços executados aferida pelas auditorias internas e externas a que, voluntariamente, nos submetemos.	La calidad de los servicios prestados es medida por las auditorías internas y externas que voluntariamente nos sometemos.	La calidad de los servicios prestados es medida por las auditorías internas y externas <u>a las</u> que voluntariamente nos sometemos. (preposición y determinante)
23	A Ecospring - Estudos e Representações Técnicas, Lda. dedica-se à comercialização de produtos especiais para a construção e para limpeza e desinfecção de estruturas.	La Ecospring Estudios y Representantes Técnicos, Lda. dedícase a comercialización de productos especiales para la construcción y la limpieza y desinfección de las estructuras.	Ecospring Estudios y Representantes Técnicos, Lda. se dedica a <u>la</u> comercialización de productos especiales para la construcción, limpieza y desinfección de las estructuras. (determinante)
24	De acordo com o protocolo, a que a agência Lusa teve acesso, o grupo será constituído por representantes dos ministérios do Ambiente e da Educação.	Según el protocolo, que la agencia Lusa tuvo acceso, el grupo estará integrado por representantes de los Ministerios del Medio Ambiente y Educación.	Según el protocolo, <u>al</u> que la agencia Lusa tuvo acceso, el grupo estará integrado por representantes de los Ministerios del Medio Ambiente y Educación. (preposición y determinante)
25	Que diagnóstico faz a vossa empresa sobre o actual momento do sector da construção?	¿Que diagnóstico hace a su empresa sobre el actual momento del sector de la construcción?	¿Qué diagnóstico <u>le</u> hace a su empresa sobre el actual momento del sector de la construcción? (pronombre)

26	SOUDAL é hoje uma empresa reconhecida no mercado e um parceiro de negócio a ter em conta, assumindo a condição de maiores fabricantes europeus de espumas de poliuretano e mástiques de silicone e de PU.	SOUDAL es hoy una empresa reconocida y un socio de negocio a tener en cuenta, asumiendo las condición de mayores fabricantes europeos de espumas de poliuretano y mástiques de silicona de PU.	SOUDAL es hoy una empresa reconocida y un socio importante en el negocio asumiendo la condición de <u>los</u> mayores fabricantes europeos de espumas de poliuretano y mástiques de silicona de PU. (determinante)
27	Refira-se que esta empresa foi das primeiras a produzir espumas sem CFC e HCFC, e de estar na vanguarda do lançamento do MS polímeros ou híbridos.	Podemos aducir que esta empresa fue de las primeras en producir espumas sin CFC y HCFC, y en estar a la vanguardia del lanzamiento de los MS polímeros o híbridos.	Podemos aducir que esta empresa fue <u>una</u> de las primeras en producir espumas sin CFC y HCFC y en estar a la vanguardia del lanzamiento de los MS polímeros o híbridos. (determinante)
28	A jornada reúne vários especialistas, que, num segundo momento, promoverão a discussão sobre o enquadramento legal dos conceitos de higiene e segurança.	La jornada reúne varios especialistas, que, en un segundo momento, promoverán la discusión sobre el marco legal de los conceptos de higiene y seguridad.	La jornada reúne <u>a</u> varios especialistas que, en un segundo plano, promoverán una discusión sobre el marco legal de los conceptos de higiene y seguridad. (preposición)
29	De destacar, no interior, o formoso camarim na capela-mor e, no exterior, o belíssimo parque – local aprazível de apoio aos visitantes.	En el interior destaca su admirable camarín en la capilla-mayor y en el exterior su magnífico parque – un lugar agradable para los visitantes.	En el interior <u>se</u> destaca su admirable camarín en la capilla-mayor y en el exterior, su magnífico parque – un lugar agradable para los visitantes. (pronombre)

30	A eficiência como via para a redução de resíduos, estímulo à reciclagem e o retorno do investimento são assuntos a aprofundar.	La eficiencia como vía para la reducción de residuos, estímulo al reciclaje y recuperación de la inversión son asuntos a profundizar.	La eficiencia, como vía para la reducción de residuos, <u>el</u> estímulo al reciclaje y la recuperación de la inversión son asuntos a profundizar. (determinante)
31	A eficiência como via para a redução de resíduos, estímulo à reciclagem e o retorno do investimento são assuntos a aprofundar.	La eficiencia como vía para la reducción de residuos, estímulo al reciclaje y recuperación de la inversión son asuntos a profundizar.	La eficiencia, como vía para la reducción de residuos, el estímulo al reciclaje y <u>la</u> recuperación de la inversión son asuntos a profundizar. (determinante)
32	Se destacar, no interior, o formoso camarim na capela-maior e, no exterior, o belíssimo parque – local aprazível de apoio aos visitantes.	En el interior destaca su admirable camarín en la capilla-mayor y en el exterior, su magnífico parque – un lugar agradable para los visitantes.	En el interior <u>se</u> destaca su admirable camarín en la capilla-mayor y en el exterior, su magnífico parque – un lugar agradable para los visitantes. (pronombre)
33	Abertura total para contactar com qualquer elemento da Equipa Alimentação.	Abertura total para contactar con cualquier elemento del Equipo Alimentação.	Abertura total para contactarse con cualquier elemento del Equipo Alimentação. (pronombre)
34	Já com alguma tradição no Norte, a feira beneficia da presença da distribuição alimentar ibérica.	Ya con una tradición en el norte, la feria beneficia de la presencia de la distribución alimentaria.	Ya con una tradición en el norte, la feria <u>se</u> beneficia de la presencia de la distribución alimentaria. (pronombre)

35	O valor da turmalina ainda no é suficientemente compreendido em Portugal, constituindo uma alternativa de médio custo às pedras mais famosas.	El valor de la turmalina no es apreciado en Portugal, constituyendo una alternativa de medio coste a las piedras más famosas.	El valor de la turmalina no es apreciado en Portugal, constituyéndose una alternativa de medio coste a las piedras más famosas. (pronombre)
36	Daí exibir um orgulho uma prática de responsabilidade social e ecológica.	De ahí que exhiba con orgullo una práctica de responsabilidad social y ecológica.	De ahí que <u>se</u> exhiba con orgullo una práctica de responsabilidad social y ecológica. (pronombre)
37	Já a restante receita das coimas deverá ser repartida pela autoridade que as aplica (25 por cento).	El resto de los ingresos de las multas deben ser asignados por la autoridad que aplica (25 por ciento).	El resto de los ingresos de las multas debe ser asignado por la autoridad que <u>las</u> aplica (25 por ciento). (determinante)
38	Para tal, basta aceder ao sítio do DRE, www.dre.pt, seguir a ligação "Sumários por e-mail" e subscrever o serviço.	Basta acceder a la página web del DRE, www.dre.pt, seguir el enlace "Sumarios por e-mail" y suscribir al servicio.	Basta acceder a la página web del DRE, www.dre.pt, seguir el enlace "Sumarios por e-mail" y suscribirse al servicio. (pronombre)
39	Quando o depósito do Arquivo Zero (ou outro depósito utilizado para o efeito) estiver cheio, deve-se contactar a recolha gratuita.	Cuando el depósito del Archivo Cero (o depósitos utilizados para este propósito) este completo, debe comunicar con el servicio gratuito.	Cuando el depósito del Archivo Cero (o depósitos utilizados para este propósito) este completo, debe comunicarse con el servicio gratuito. (pronombre)

Número de errores de omisión léxica 39

2.2 Omisión gráfica

1	A Torre, conhecida como da “Cadeia Velha”, e de secção quadrangular com muros muito largos e tem três entradas.	La torre, conocida como "da Cadeia Velha" (De la cárcel vieja) tiene forma cuadrangular, muros muy anchos y tres entradas.	La torre, conocida como "da Cadeia Velha" (De la cárcel vieja), tiene forma cuadrangular, muros muy altos y tres entradas. (.)
2	Outra ao nível do coroamento da muralha e uma terceira a um nível superior, acessível por uma escadaria de pedra.	Otra por el punto más alto de la muralla. A la tercera se accede por una escalinata de piedra.	Otra por el punto más alto de la muralla. A la tercera, se accede por una escalinata de piedra. (.)
3	Foi durante muitos anos o Arquivo Municipal.	Fue durante muchos años el Archivo Municipal.	Fue, durante muchos años, el Archivo Municipal. (.)
4	A conclusão deste chafariz nobre, inicialmente situado no Largo do Chafariz (o actual largo Dr. António Magalhães), data de 1603 e em 1929 dá-se a sua deslocação para a principal praça da vila.	Concluida en 1603, inicialmente esta noble fuente se situaba en la “Plaza do Chafariz” (actualmente, Plaza Dr. António Magalhes) y en 1929 la trasladaron a la plaza principal del pueblo.	Concluida en 1603, inicialmente, esta noble fuente se situaba en la “Plaza do Chafariz” (actualmente, Plaza Dr. António Magalhes) y en 1929, la trasladaron a la plaza principal del pueblo. (.)
5	No entanto, falta-lhe o pequeno muro circular que o protegia dos animais, tendo por isso perdido muito da sua imponência e originalidade.	Sin embargo, le falta el pequeño muro circular que la protegía de los animales, perdiendo así gran parte de su suntuosidad y originalidad.	Sin embargo, le falta el pequeño muro circular que la protegía de los animales, perdiendo así, gran parte de su suntuosidad y originalidad. (.)

6	Com um portal barroco à entrada, a Igreja da Misericórdia tem no seu interior um notável altar-maior um belo pátio alpendrado que se abre para a fachada da Matriz.	Con una puerta barroca en la entrada, esta iglesia tiene en su interior un notable altar mayor y un bello pórtico alpendrado que se abre hacia la fachada de la Iglesia Matriz (Iglesia Mayor).	Con una puerta barroca en la entrada, esta iglesia tiene ₂ en su interior ₂ un notable altar mayor y un bello pórtico alpendrado que se abre hacia la fachada de la Iglesia Matriz (Iglesia Mayor). (.)
7	De destacar, no interior, o formoso camarim na capela-mor e, no exterior, o belíssimo parque – local aprazível de apoio aos visitantes.	En el interior destaca su admirable camarín en la capilla-mayor y en el exterior su magnífico parque – un lugar agradable para los visitantes.	En el interior ₂ se destaca su admirable camarín en la capilla-mayor y en el exterior ₂ su magnífico parque – un lugar agradable para los visitantes. (.)
8	De azul, com uma ponte de ouro ameada e torneada nos extremos sustento ao centro uma cruz do mesmo metal.	De azur, con un puente de oro almenado entre dos torres, sosteniendo en el centro una cruz del mismo metal.	De azur, con un puente de oro almenado entre dos torres, sosteniendo ₂ en el centro ₂ una cruz del mismo metal. (.)
9	A exposição resultante deste esforço estará patente de 19 a 23 próximos no stand da mostra da EXPONOR.	La exposición resultado de este esfuerzo tendrá lugar entre el 19 y el 23 de este mes en el stand de la muestra de EXPONOR.	La exposición ₂ resultado de este esfuerzo ₂ tendrá lugar entre el 19 y el 23 de este mes en el stand de la muestra de EXPONOR. (.)
10	Em 1982 fundou uma empresa de lapidação de diamantes em Lisboa.	En 1982 fundó una empresa de lapidación de diamantes en Lisboa.	En 1982 ₂ fundó una empresa de lapidación de diamantes en Lisboa. (.)

11	Frequentou, em 1997, um curso de reciclagem em Antuérpia e publicou em 1984 a primeira obra técnica produzida em Portugal sobre diamantes lapidados.	Realizó, en 1997, un curso de reciclaje en Amberes y publicó en 1984 la primera obra técnica producida en Portugal sobre diamantes lapidados.	En 1997, realizou un curso de reciclaje en Amberes y en 1984, publicó la primera obra técnica producida en Portugal sobre diamantes lapidados. (.)
12	Todavía, e no seguimento de uma atitude proactiva, a Aleluia Cerâmicas parece já ter encontrado a solução.	Sin embargo y manteniendo una actitud activa, Aleluia Cerámicas parece ya haber encontrado la solución.	Sin embargo y manteniendo una actitud activa, Aleluia Cerámicas parece, ya, haber encontrado la solución. (.)*
13	A Aleluia Cerâmicas participará pela primeira vez na Feira Internacional de Construção e Obras Públicas.	Aleluia Cerámicas participará por primera vez en la Feria Internacional de Construcción de Obras Públicas.	Aleluia Cerámicas participará, por primera vez, en la Feria Internacional de Construcción de Obras Públicas. (.)*
14	A eficiência como via para a redução de resíduos, estímulo à reciclagem e o retorno do investimento são assuntos a aprofundar.	La eficiencia como vía para la reducción de residuos, estímulo al reciclaje y recuperación de la inversión son asuntos a profundizar.	La eficiencia, como vía para la reducción de residuos, el estímulo al reciclaje y la recuperación de la inversión son asuntos a profundizar. (.)
15	E a pergunta “o que poderá fazer a edificação perante os desafios das alterações climáticas”.	Y la pregunta “Que podrá hacer la edificación ante los desafíos de las alteraciones climáticas”.	Y la pregunta: “¿Qué podrá hacer la edificación ante los desafíos de las alteraciones climáticas?” (¿?)

16	O novo carácter bienal traz às empresas a confiança necessária quanto à selectividade dos expositores.	El nuevo enfoque del certamen les da a las empresas la confianza necesaria en cuanto a la selección de los expositores.	El nuevo enfoque del certamen les da a las empresas la confianza necesaria en cuanto a la selección de los expositores. (.)
17	Em 2002, a Cifial fez um forte investimento na aquisição dum instalação de (PVD).	En 2002 Cifial hizo una fuerte inversión en la adquisición de una instalación de (PVD).	En 2002, Cifial hizo una fuerte inversión en la adquisición de una instalación de (PVD). (.)
18	Este acontecimento marcou para nós uma posição ímpar no panorama dos produtos de marca, consolidando uma imagem de qualidade e forte identidade.	Este acontecimiento supuso para nosotros una posición impar en el panorama de los productos de marca, consolidando una imagen de calidad y fuerte identidad.	Este acontecimiento supuso para nosotros una posición impar en el panorama de los productos de marca, consolidando una imagen de calidad y fuerte identidad. (.)
19	Que diagnóstico faz a vossa empresa sobre o actual momento do sector da construção?	¿Que diagnóstico le hace a su empresa sobre el actual momento del sector de la construcción?	¿ <u>Qué</u> diagnóstico le hace a su empresa sobre el actual momento del sector de la construcción? (´)
20	Com a adesão a este serviço a empresa implementa uma política de responsabilidade social e o meio ambiente fica a ganhar com a eliminação de desperdícios de papel que são totalmente reciclados.	Al unirse a este servicio la empresa implementa una política de responsabilidad social y el medio ambiente se beneficiará con la eliminación de desperdicios de papel que son totalmente reciclables.	Al unirse a este servicio, la empresa implementa una política de responsabilidad social y el medio ambiente se beneficiará con la eliminación de desperdicios de papel que son totalmente reciclables. (.)

21	Este acontecimento marcou para nós uma posição ímpar no panorama dos produtos de marca, consolidando uma imagem de qualidade e forte identidade.	Este acontecimiento supuso para nosotros una posición impar en el panorama de los productos de marca, consolidando una imagen de calidad y fuerte identidad.	Este acontecimiento supuso para nosotros una posición impar, en el panorama de los productos de marca, consolidando una imagen de calidad y fuerte identidad. (.)
22	No sector da produção de louça sanitária não haverá grande oportunidade de negócio, revela o responsável da empresa, lembrando que os objetivos passam pelo aumento de competitividade.	En el sector de la producción de sanitarios no habrá grandes oportunidades de negocio, revela el responsable de la empresa, recordando que los objetivos pasan por el aumento de competitividad.	En el sector de la producción de sanitarios, no habrá grandes oportunidades de negocio, revela el responsable de la empresa, recordando que los objetivos pasan por el aumento de competitividad. (.)
23	Trata-se do compromisso que assume com o público em geral, que anseia <u>pelas</u> novas colecções e até pelas novas imagens	Se trata del compromiso que asume con el público en general que espera ansioso <u>as</u> nuevas colecciones y también las nuevas imágenes.	Se trata del compromiso que asume con el público en general que espera ansioso <u>las</u> nuevas colecciones y también las nuevas imágenes. (fonema /l/)
24	A organização do certame irá demonstrar, ao longo dos 4 dias de exposição, a forte ligação que os salões possuem com os 5 sentidos humanos: Visão, <u>Tacto</u> , Audição, Olfato e Paladar.	La organización del certamen demostrará, a lo largo de los cuatro días de exposición, la fuerte conexión que los salones poseen con los cinco sentidos humanos: Visión, <u>Tato</u> , Audición, Olfato y Paladar.	La organización del certamen demostrará, a lo largo de los cuatro días de exposición, la fuerte conexión que los salones poseen con los cinco sentidos humanos: Visión, <u>Tacto</u> , Audición, Olfato y gusto. (fonema /c/)

Número de errores de omisión gráfica 24

3. Errores de selección errónea

3.1 De tipo morfológico

1	Devem ser <u>entregues</u> dois envelopes.	Deben ser <u>entregues</u> dos sobres.	Deben ser <u>entregados</u> dos sobres. (verbo)
2	A Ecospring - Estudos e Representações Técnicas, Lda. <u>dedica-se</u> à comercialização de produtos especiais para a construção e para limpeza e desinfeção de estruturas.	La Ecospring Estudios y Representantes Técnicos, Lda. <u>dedicase</u> a la comercialización de productos especiales para la construcción y la limpieza y desinfección de las estructuras.	Ecospring Estudios y Representantes Técnicos, Lda. <u>se dedica</u> a la comercialización de productos especiales para la construcción, limpieza y desinfección de las estructuras. (verbo)
3	5ª Exposição Expo água 2010 a <u>realizar</u> no Centro Cultural de Belém em Lisboa, nos dias 19, 20 e 21 de Outubro.	5ª Exposición Expo agua 2010 a <u>realizar</u> en el Centro Cultural de Belém en Lisboa, los días 19, 20 y 21 de octubre.	5ª Exposición Expo agua 2010 a <u>realizarse</u> en el Centro Cultural de Belém en Lisboa, los días 19, 20 y 21 de octubre. (verbo)
4	<u>Consulte</u> -nos para a apresentação das nossas soluções.	<u>Contacte</u> con nosotros para la presentación de nuestras soluciones.	<u>Contáctese</u> con nosotros para la presentación de nuestras soluciones. (verbo)
5	Os produtos MAXSEAL E MAXSEAL FLEX da marca DRIZORO <u>obtiveram</u> no corrente mês a sua aprovação para utilização como revestimentos de estruturas hidráulicas no Sistema de Abastecimento da EPAL.	Los productos MAXSEAL Y MAXSEAL FLEX de la marca DRIZORO <u>recibieran</u> este mes la aprobación para su uso como revestimiento de estructuras hidráulicas en el Sistema de Suministro de EPAL.	Los productos MAXSEAL Y MAXSEAL FLEX de la marca DRIZORO <u>han recibido</u> este mes la aprobación para su uso como revestimiento de estructuras hidráulicas en el Sistema de Suministro de EPAL. (verbo)

6	Para além dos benefícios sociais que representa, esta medida <u>insere</u> -se também na política ambiental.	Además de los beneficios que representa, esta medida también se <u>inserte</u> en la política ambiental.	Además de los beneficios que representa, esta medida también se <u>inserta</u> en la política ambiental. (verbo)
7	<u>Colocação</u> ou ajuste de tampas.	<u>Colocación</u> o ajuste de tapas.	<u>Colocado</u> o ajuste de tapas. (verbo)
8	<u>Se necessitar</u> de apoio podemos tratar-lhe do processo integralmente.	<u>Si necesitar</u> de ayuda podemos tratar de todo el proceso.	<u>Si necesita</u> ayuda podemos hacernos cargo de todo el proceso. (verbo)
9	Histórico da Feira demonstra que tem sido um <u>bom</u> representante do mercado.	Histórico de Feria demuestra que ha sido un <u>bueno</u> representante del mercado.	Histórico de Feria demuestra que ha sido un <u>buen</u> representante del mercado. (adjetivo)
10	Abertura total para <u>contactar</u> com qualquer elemento da Equipa Alimentação.	Abertura total para <u>contactar</u> con cualquier elemento del Equipo Alimentação.	Abertura total para <u>contactarse</u> con cualquier elemento del Equipo Alimentação. (verbo)
11	Gestão, <u>controlo</u> e informática para a indústria hoteleira e afins.	Gestión, <u>controlo</u> e informática para la industria hotelaría y vajilla sanitaria.	Gestión, <u>control</u> e informática para la industria hotelaría y vajilla sanitaria. (nombre)
12	Ostenta, embutida na parede do fundo, uma antiquíssima figura humana de granito que dizem <u>representar</u> O Anjo da Guarda.	Ostenta una figura humana de granito muy antigua que se cree <u>representar</u> al Ángel de la Guarda y que está incrustada en la pared del fondo.	Ostenta una figura humana de granito muy antigua que se cree <u>representa</u> al Ángel de la Guarda y que está incrustada en la pared del fondo. (verbo)
13	Juntamente com o pano de muralha que as liga, <u>configura</u> um largo de geometria irregular.	Junto con el tramo de la muralla que las une, <u>configura</u> una plaza de geometría irregular.	Junto con el tramo de la muralla que las une, <u>se configura</u> una plaza de geometría irregular. (verbo)

14	Se <u>destacar</u> , no interior, o formoso camarim na capela-maior e, no exterior, o belíssimo parque – local aprazível de apoio aos visitantes.	En el interior <u>destaca</u> su admirable camarín en la capilla-mayor y en el exterior, su magnífico parque – un lugar agradable para los visitantes.	En el interior <u>se destaca</u> su admirable camarín en la capilla-mayor y en el exterior, su magnífico parque – un lugar agradable para los visitantes. (verbo)
15	Sistema de <u>enchimento</u> e embalagem.	Sistemas de <u>rellenar</u> y embalaje.	Sistemas de <u>relleno</u> y embalaje. (verbo)
16	Já com alguma tradição no Norte, a feira <u>beneficia</u> da presença da distribuição alimentar ibérica.	Ya con una tradición en el norte, la feria <u>beneficia</u> de la presencia de la distribución alimentaria.	Ya con una tradición en el norte, la feria <u>se beneficia</u> de la presencia de la distribución alimentaria. (verbo)
17	Os cabeleireiros <u>gostam</u> deste tipo de exposições.	A los peluqueros les <u>gustan</u> este tipo de exposiciones.	A los peluqueros les <u>gusta</u> este tipo de exposiciones. (verbo)
18	O valor da turmalina ainda não é suficientemente compreendido em Portugal, <u>constituindo</u> uma alternativa de médio custo às pedras mais famosas.	El valor de la turmalina no es apreciado en Portugal, <u>constituyendo</u> una alternativa de medio coste a las piedras más famosas.	El valor de la turmalina no es apreciado en Portugal, <u>constituyéndose</u> una alternativa de medio coste a las piedras más famosas. (verbo)
19	A exposição <u>resultante</u> deste esforço estará patente de 19 a 23 próximos no stand da mostra da EXPONOR.	La exposición <u>resultante</u> de este esfuerzo tendrá lugar entre el 19 y el 23 de este mes en el stand de la muestra de EXPONOR.	La exposición, <u>resultado</u> de este esfuerzo, tendrá lugar entre el 19 y el 23 de este mes en el stand de la muestra de EXPONOR. (verbo)
20	Trata-se do compromisso que assume com o público em geral, que <u>anseia</u> pelas novas colecções e até pelas novas imagens.	Se trata del compromiso que asume con el público en general que espera <u>ansiosa</u> las nuevas colecciones y también las nuevas imágenes.	Se trata del compromiso que asume con el público en general que espera <u>ansioso</u> las nuevas colecciones y también las nuevas imágenes. (adjetivo)

21	Daí <u>exibir</u> com orgulho uma prática de responsabilidade social e ecológica.	De ahí que <u>exhiba</u> con orgullo una práctica de responsabilidad social y ecológica.	De ahí que <u>se exhiba</u> con orgullo una práctica de responsabilidad social y ecológica. (verbo)
22	A peça vai ser produzida e comercializada pelas Mordomias, uma das empresas que <u>marcaram</u> presença na edição da CERANOR.	La pieza será producida y comercializada por Mordomias, una de las empresas que <u>estuvieron</u> presentes en la edición de CERANOR.	La pieza será producida y comercializada por Mordomias, una de las empresas que <u>estuvo</u> presentes en la edición de CERANOR. (verbo)
23	Já a restante receita das coimas deverá ser <u>repartida</u> pela autoridade que as aplica (25 por cento).	El resto de los ingresos de las multas deben ser <u>asignados</u> por la autoridad que aplica (25 por ciento).	El resto de los ingresos de las multas debe ser <u>asignado</u> por la autoridad que las aplica (25 por ciento). (verbo)
24	Para tal, basta aceder ao sítio do DRE, www.dre.pt, seguir a ligação "Sumários por e-mail" e <u>subscrever</u> o serviço.	Basta acceder a la página web del DRE, www.dre.pt, seguir el enlace "Sumarios por e-mail" y <u>suscribir</u> al servicio.	Basta acceder a la página web del DRE, www.dre.pt, seguir el enlace "Sumarios por e-mail" y <u>suscribirse</u> al servicio. (verbo)
25	Quando o depósito do Arquivo Zero (ou outro depósito utilizado para o efeito) estiver cheio, deve-se <u>contactar</u> a recolha gratuita.	Cuando el depósito del Archivo Cero (o depósitos utilizados para este propósito) este completo, debe <u>comunicar</u> con el servicio gratuito.	Cuando el depósito del Archivo Cero (o depósitos utilizados para este propósito) este completo, debe <u>comunicarse</u> con el servicio gratuito. (verbo)
26	Fotocópias, papel de impressão, correspondência e envelopes são papéis que podem ganhar uma nova vida desde que <u>sejam</u> devidamente encaminhados para a reciclagem.	Fotocopias, papel de impresión, sobres y correspondencia son papeles que pueden tener una nueva vida desde que <u>estean</u> bien encaminados al reciclaje.	Fotocopias, papel de impresión, sobres y correspondencia son papeles que pueden tener una nueva vida desde que <u>estén</u> bien encaminados al reciclaje. (verbo)

27	A inovação da espuma permite ganhos que o mercado já reconheceu, e que podemos sempre demonstrar de cada vez que um novo cliente se <u>dispõe</u> a confiar na capacidade de inovação da marca.	La innovación de la espuma permite incrementos que el mercado ya ha reconocido y que podemos demostrar siempre que un nuevo cliente se <u>muestra</u> dispuesto a confiar en la capacidad de innovación de la marca.	La innovación de la espuma permite incrementos que el mercado ya ha reconocido y que podemos demostrarlo siempre que un nuevo cliente se <u>muestra</u> dispuesto a confiar en la capacidad de innovación de la marca. (verbo)
----	---	--	--

Número de errores de selección errónea de tipo morfológico 27

3.2 De tipo sintáctico

1	A Ponte Romana foi construída pelos romanos para ligar e dar seguimento à via militar que unia Braga <u>a</u> Astorga, passando por Ponte de Lima.	El puente romano fue construido por los romanos para dar continuidad a la vía militar que unía Braga <u>a</u> Astorga, pasando por Ponte de Lima.	El puente romano fue construido por los romanos para dar continuidad a la vía militar que unía Braga <u>y</u> Astorga, pasando por Ponte de Lima. (conjunción)
2	No entanto, falta- <u>lhe</u> o pequeno muro circular que o protegia dos animais.	Sin embargo le falta <u>el</u> pequeño muro circular que la protegía de los animales.	Sin embargo le falta <u>un</u> pequeño muro circular que la protegía de los animales. (determinante)*
3	O interior foi restaurado em 1951, conservando-se o tecto artesoado e os belos quadros religiosos.	<u>El</u> interior fue restaurado en 1951, manteniendo el techo artesonado y excelentes pinturas religiosas.	<u>Su</u> interior fue restaurado en 1951, manteniendo el techo artesonado y excelentes pinturas religiosas. (determinante)
4	Os projectos terão <u>de</u> ser individuais.	Los proyectos tendrán <u>de</u> ser individuales.	Los proyectos tendrán <u>que</u> ser individuales. (pronombre)

5	Ficha de inscrição publicada nas edições de Julho <u>e</u> Agosto da revista CASA CLAUDIA.	Ficha de inscripción en las ediciones de julio <u>e</u> agosto de la revista CASA CLAUDIA.	Ficha de inscripción en las ediciones de julio <u>y</u> agosto de la revista CASA CLAUDIA. (conjunción)
6	Devem ser entregues dois envelopes: <u>um</u> com a ficha de inscrição, termo de responsabilidade e indicando de um código alfanumérico de 6 caracteres.	Deben ser entregues dos sobres: <u>un</u> con la ficha de inscripción, término de responsabilidad y indicando un código alfanumérico de 6 cifras.	Deben ser entregues dos sobres: <u>uno</u> con la ficha de inscripción, término de responsabilidad e indicando un código alfanumérico de 6 cifras. (determinante)
7	Devem ser entregues dois envelopes: um com a ficha de inscrição, termo de responsabilidade <u>e</u> indicando de um código alfanumérico de 6 caracteres.	Deben ser entregues dos sobres: un con la ficha de inscripción, término de responsabilidad <u>y</u> indicando un código alfanumérico de 6 cifras.	Deben ser entregues dos sobres: un con la ficha de inscripción, término de responsabilidad <u>e</u> indicando un código alfanumérico de 6 cifras. (conjunción)
8	Seminários, Workshops, Demonstrações de mais-valia formativa <u>e</u> informativa para os visitantes profissionais.	Seminarios, Oficinas, Demostraciones de más valía formativa <u>y</u> informativa para los visitantes profesionales.	Seminarios, Oficinas, Demostraciones de alto valor formativo <u>e</u> informativo para los visitantes profesionales. (conjunción)
9	24 De Outubro a 2 de Novembro 1975 – 3 Edição + <u>Ia</u> Mostra do Vinho Português.	24 De octubre a 2 de noviembre 1975 – III Edición + <u>Ier</u> Muestra del vino Português.	24 De octubre a 2 de noviembre 1975 – III Edición + <u>Iera</u> Muestra del vino Português. (adjetivo)
10	Permite a criação de sinergias entre os diversos sectores ao nível, por um lado, da captação dos visitantes profissionais, ao possibilitar a transmissão da	Permite la creación de sinergias entre los diversos sectores al nivel, por un lado, de la captación de los visitantes profesionales, <u>al</u> possibilitar la transmisión del mensaje en un sólo espacio.	Permite la creación de sinergias entre los diversos sectores a nivel, por un lado, de la captación de los visitantes profesionales, <u>de</u> possibilitar la transmisión del mensaje en un solo espacio.

	mensagem num só espaço.		(preposición)
11	Equipar a actividade dos industriais e profissionais do sector, <u>dotá-los</u> de capacidade para se tornarem mais eficazes.	Equipar la actividad de los industriales y profesionales del sector, <u>dotarlos</u> de capacidad para hacerse más eficaces.	Equipar la actividad de los industriales y profesionales del sector, <u>dotarles</u> de capacidad para hacerse más eficaces. (pronombre)
12	Reforço <u>da</u> promoção junto dos principais compradores nacionais e espanhóis.	Refuerzo <u>de</u> la promoción junto de los principales compradores nacionales y españoles.	Refuerzo <u>para</u> la promoción junto de los principales compradores nacionales y españoles. (preposición)
13	Reforço da promoção junto <u>dos</u> principais compradores nacionais e espanhóis.	Refuerzo de la promoción junto <u>de</u> los principales compradores nacionales y españoles.	Refuerzo de la promoción junto <u>a</u> los principales compradores nacionales y españoles. (preposición)
14	Mas <u>porquê</u> participar em feiras?	Pero <u>porque</u> participar en ferias?	Pero <u>por qué</u> participar en ferias? (pronombre)
15	O Certame irá contar com um alargamento dos sectores em exposição, sublinhando as suas capacidades no tocante à captação de visitantes especializados.	El Certamen contará en ensanchar los sectores en la exposición, subrayando su capacidad en respecto <u>al</u> captación de visitantes especializados.	El Certamen contará en ensanchar los sectores en la exposición, subrayando su capacidad respecto <u>a la</u> captación de visitantes especializados. (preposición)
16	As sucessivas edições da feira tem vindo a conjugar a oferta nacional de produtos com a internacional, contribuindo <u>para</u> a difusão da qualidade destes bens de consumo diário e para a oferta alimentar em termos de variedade.	Las ediciones sucesivas de la feria han conjugado la oferta nacional de productos con el internacional contribuyendo <u>para</u> la difusión de calidad de estas mercancías de la consumición diaria y para la oferta alimentaria a los	Las ediciones sucesivas de la feria han conjugado la oferta nacional de productos con el internacional contribuyendo <u>a</u> la difusión de calidad de estas mercancías de la consumición diaria y para la oferta alimentaria a los términos de la

		términos de la variedad.	variedad. (preposición)
17	Restrições <u>à</u> venda de bebidas alcoólicas.	Restricciones <u>a</u> la venta de bebidas alcohólicas.	Restricciones <u>sobre</u> la venta de bebidas alcohólicas. (preposición)
18	O valor da turmalina ainda não é suficientemente compreendido em Portugal, constituindo uma alternativa de médio custo às pedras mais famosas.	El valor de la turmalina no es apreciado en Portugal, constituyendo una alternativa de medio coste <u>a</u> las piedras más famosas.	El valor de la turmalina no es apreciado en Portugal, constituyendo una alternativa de medio coste <u>entre</u> las piedras más famosas. (preposición)
19	Os resultados estarão à vista no recinto de feiras da EXPONOR <u>por</u> ocasião da 18.ª edição da PORTOJOIA.	Los resultados estarán presentes en EXPONOR <u>con</u> ocasión de la 18 edición de PORTOJOIA.	Los resultados estarán presentes en EXPONOR <u>en</u> ocasión de la 18 edición de PORTOJOIA. (preposición)
20	Actuando num sector <u>que classifica</u> de, praticamente, em recesso de forma contínua, com um nível de investimento bastante reduzido.	Actuando en un sector <u>que califica</u> como prácticamente en recesión de forma continua, con un nivel de inversión bastante reducido.	Actuando en un sector <u>calificado</u> como prácticamente en recesión de forma continua, con un nivel de inversión bastante reducido. (adjetivo)
21	Fruto da presença <u>nessa</u> edição da Feira Internacional de Construção e Obras Públicas, é hoje uma empresa reconhecida.	Fruto de la presencia en <u>esa</u> edición de la Feria Internacional de Construcciones y Obras Públicas, hoy es una empresa reconocida.	Fruto de la presencia en <u>la</u> edición de la Feria Internacional de Construcciones y Obras Públicas, hoy es una empresa reconocida. (determinante)
22	Com uma capacidade de adesão 15 vezes superior a <u>um</u> normal silicone.	Con una capacidad adhesiva 15 superior a <u>un</u> silicona normal.	Con una capacidad adhesiva 15 superior a <u>una</u> silicona normal. (determinante)
23	A Arte y Construção organiza <u>por</u> ocasião da CONCRETA 2007 um seminário.	Arte y Construcción organiza <u>con</u> ocasión de CONCRETA 2007 un seminario.	Arte y Construcción organiza <u>en</u> ocasión de CONCRETA 2007 un seminario. (preposición)

24	A Cerâmica de Valadares está numa fase de consolidação de posições, ainda segundo o director comercial, pelo menos <u>à</u> escala dos países que fazem parte da União Económica Monetária.	Cerámica de Valadares está en una fase de consolidación de posiciones, según el director comercial, por lo menos <u>a</u> escala de los países de la Unión Económica Monetaria.	Cerámica de Valadares está en una fase de consolidación de posiciones, según el director comercial, por lo menos <u>en</u> la escala de los países de la Unión Económica Monetaria. (preposición)
25	Tendo por preocupação <u>a</u> satisfação personalizada dos clientes.	Preocupada <u>con</u> la satisfacción personal de los clientes.	Preocupada <u>por</u> la satisfacción personal de los clientes. (preposición)
26	<u>O</u> website da Ecospring entrou em fase de testes.	<u>El</u> página web de la Ecospring entró en la fase de pruebas.	<u>La</u> página web de Ecospring entró en la fase de pruebas. (determinante)
27	Realizamos a descontaminação de espaços interiores contaminados através da dosificação de Aerosol Desinfectante Potente, capaz de eliminar em poucas horas, contaminações <u>por</u> bactérias e vírus.	Realizamos la descontaminación de los espacios interiores contaminados a través de la dosificación de Aerosol desinfectante de gran alcance, capaz de eliminar, en un par de horas, las contaminaciones <u>por</u> bacterias y virus.	Realizamos la descontaminación de los espacios interiores contaminados a través de la dosificación de Aerosol desinfectante de gran alcance, capaz de eliminar, en un par de horas, las contaminaciones <u>de</u> bacterias y virus. (preposición)
28	À medida que a água passa através do filtro de carbono, <u>este</u> remove cloro, odores e sabores deixando-a pura e fresca para beber, cozinhar, preparar comida de bebé ou qualquer outra utilização.	A medida que el agua pasa a través del filtro de carbón, <u>esto</u> elimina el cloro, olores y sabores dejando pura y fresca para beber, cocinar, preparar alimentos para bebés o cualquier otro uso.	A medida que el agua pasa a través del filtro de carbón, <u>éste</u> elimina el cloro, olores y sabores dejándola pura y fresca para beber, cocinar, preparar alimentos para bebés o cualquier otro uso. (pronombre)

29	Por sectores, o têxtil é <u>o</u> que tem tido mais aderentes.	Por sectores, la industria textil es <u>lo</u> que ha tenido más adeptos.	Por sectores, la industria textil es <u>la</u> que ha tenido más adeptos. (pronombre)
30	A jornada reúne vários especialistas, que, num segundo momento, promoverão <u>a</u> discussão sobre o enquadramento legal dos conceitos de higiene e segurança.	La jornada reúne varios especialistas, que, en un segundo momento, promoverán <u>la</u> discusión sobre el marco legal de los conceptos de higiene y seguridad.	La jornada reúne a varios especialistas que, en un segundo plano, promoverán <u>una</u> discusión sobre el marco legal de los conceptos de higiene y seguridad. (determinante)
31	Chegar mais perto dos consumidores pensando na promoção da marca.	Llegar más cerca <u>al</u> público consumidor, pensando en la promoción de la marca.	Llegar más cerca <u>del</u> público consumidor pensando en la promoción de la marca. (preposición)
32	Verificamos que não existe qualquer obrigatoriedade de constituição de seguro de responsabilidade civil, <u>pela</u> realização de uma feira com bebidas alcoólicas expostas.	Verificamos que no existe ningún tipo de obrigatoriedad de suscripción de un seguro de responsabilidad civil, <u>debida</u> a la realización de una feria con bebidas alcohólicas expuestas.	Verificamos que no existe ningún tipo de obrigatoriedad de suscripción de un seguro de responsabilidad civil, <u>debido</u> a la realización de una feria con bebidas alcohólicas expuestas. (loc. adverbial)

Número de errores de selección errónea de tipo sintáctico 32

3.3 De tipo semántico

1	<u>Margens</u>	<u>Márgenes</u>	<u>Alrededores</u>
2	Aprazível local ao <u>fundo</u> da avenida D. Luís Felipe (Avenida dos Plátanos)	Agradable local al <u>fondo</u> de la avenida D. Luís Felipe (Avenida dos Plátanos)	Agradable local al <u>final</u> de la avenida D. Luís Felipe. (Avenida dos Plátanos)
3	Organizada <u>pela</u> 1ª vez em 1965, no Palácio de Cristal.	Organizada <u>pela</u> primera vez en 1965, en el Palacio de Cristal.	Organizada <u>por</u> primera vez en 1965, en el Palacio de Cristal.
4	<u>Destaque</u> para 2008.	<u>Destaque</u> para el 2008.	<u>Realce</u> para el 2008.

5	Empresas cuja responsabilidade será a de criar meios e formas de valorizar o produto final, de o tornar fácil <u>manuseamento</u> , de conservar a qualidade do produto.	Empresas cuya responsabilidad será de crear medios y formas de valorar el producto final, de tornarse fácil de <u>manosear</u> , de conservar la calidad del producto.	Empresas cuya responsabilidad será de crear medios y formas de valorar el producto final, de tornarse fácil de <u>manipular</u> , de conservar la calidad del producto.
6	Mudança estratégica <u>implementada</u> pela EXPONOR.	Cambio estratégico <u>implantado</u> por EXPONOR.	Cambio estratégico <u>implementado</u> por EXPONOR.
7	Paralelamente, à Hotelmaq, decorrerá também a Alitec – Exposição de Equipamentos para a <u>indústria</u> alimentar, a pensar nos industriais e profissionais do sector alimentar e da restauração, que poderão ficar a par dos equipamentos mais recentes e das tecnologias mais avançadas.	Paralelo, a Hotelmaq, transcurrirá Alitec-Exposición de Equipos para la industria alimentaria, pensando en <u>los industriales</u> y profesionales del sector alimentario y de la restauración que podrían conocer los equipos más recientes y las tecnologías más avanzadas.	Paralelo, a Hotelmaq, transcurrirá Alitec-Exposición de Equipos para la industria alimentaria, pensando en <u>las industrias</u> y profesionales del sector alimentario y de la restauración que podrían conocer los equipos más recientes y las tecnologías más avanzadas.
8	Criação de um fórum de <u>negociação</u> , debate e de troca de experiências, no qual, os vários fornecedores de um mesmo cliente têm a oportunidade de observar como cada empresa lida com o seu cliente.	Creación de un fórum de <u>negociación</u> , debate y cambio de experiencias, en el cual, los varios proveedores de un mismo cliente tienen la oportunidad de observar como cada empresa lidia con su cliente.	Creación de un fórum de <u>negocios</u> , debate y cambio de experiencias, en el cual, los varios proveedores de un mismo cliente tienen la oportunidad de observar como cada empresa lidia con su cliente.

9	Criação de um fórum de negociação, debate e de <u>troca</u> de experiências, no qual, os vários fornecedores de um mesmo cliente têm a oportunidade de observar como cada empresa lida com o seu cliente.	Creación de un fórum de negociación, debate y <u>cambio</u> de experiencias, en el cual, los varios proveedores de un mismo cliente tienen la oportunidad de observar como cada empresa lidia con su cliente.	Creación de un fórum de negociación, debate y de <u>intercambio</u> de experiencias, en el cual, los varios proveedores de un mismo cliente tienen la oportunidad de observar como cada empresa lidia con su cliente.
10	Reciclagem de óleo	Reciclaje de <u>oleos</u>	Reciclaje de <u>aceites</u>
11	Seminários, <u>Workshops</u> , Demonstrações de mais-valia formativa e informativa para os visitantes profissionais.	Seminarios, <u>Oficinas</u> , Demostraciones de más valía formativa y informativa para los visitantes profesionales.	Seminarios, <u>Talleres</u> , Demostraciones de alto valor formativo e informativo para los visitantes profesionales.
12	Feira com História e Tradição <u>bem</u> conhecida junto dos profissionais-chave do sector.	Feria con Historia y Tradição <u>bien</u> conocida junto de los profesionales-llave del sector.	Feria con Historia y Tradição <u>muy</u> conocida junto de los profesionales-llave del sector.
13	<u>Visitante profissional</u> , cliente de elevada qualidade, centrais de aquisição.	<u>Visitante profesional</u> , cliente de elevada calidad, centrais de adquisición.	<u>Visitas profesionales</u> , cliente de elevada calidad, centros de adquisición.
14	Visitante profissional, cliente de elevada qualidade, <u>centrais</u> de aquisição.	Visitante profesional, cliente de elevada calidad, <u>centrais</u> de adquisición.	Visitante profesional, cliente de elevada calidad, <u>centros</u> de adquisición.
15	Eventos <u>suplementares</u>	Eventos <u>suplementarios</u>	Eventos <u>adicionales</u> *
16	<u>Histórico</u> da Feira demonstra que tem sido um bom representante do mercado.	<u>Histórico</u> de la feria muestra que ha sido un bueno representante del mercado.	<u>La trayectoria</u> de la feria muestra que ha sido un buen representante del mercado.
17	Apoiam na <u>Comunicação</u> da Marca e do Produto.	Apoyan en la <u>Comunicación</u> de la Marca y del Producto.	Apoyan en la <u>Difusión</u> de la Marca y del Producto.

18	O Certame irá contar com um <u>alargamento</u> dos sectores em exposição, sublinhando a sua capacidade no tocante à captação de visitantes especializados.	El certamen contará <u>ensanchar</u> los sectores en la exposición, subrayando su capacidad en respecto a la captación de visitantes especializados.	El certamen contará <u>expandir</u> los sectores en la exposición, subrayando su capacidad en respecto a la captación de visitantes especializados.
19	Bijuteria e acessórios de moda.	<u>Bijutería</u> y accesorios de moda.	<u>Bisutería</u> y accesorios de moda.
20	As mensagens devem ser impressas sobre fundo <u>contrastante</u> .	Los mensajes deben estar impresos sobre fondo <u>contrastante</u> .	Los mensajes deben estar impresos sobre fondo <u>de contraste</u> .
21	De René Lalique serão exibidos o alfinete "oferenda" <u>datado</u> de 1900-1901.	De René Lalique serán exhibidos el alfiler "oferenda" <u>fechado</u> en 1900-1901.	De René Lalique serán exhibidos el alfiler "oferenda" <u>que data de</u> 1900-1901.
22	Permitirá centralizarmos a armazenagem e a expedição dos nossos produtos, melhorando o serviço ao cliente.	Nos permitirá centralizar el almacenaje y la <u>expedición</u> de nuestros productos mejorando el servicio al cliente.	Nos permitirá centralizar el almacenaje y la <u>distribución</u> de nuestros productos mejorando el servicio al cliente.
23	Atitude <u>activa</u> num mercado em recesso contínuo.	Actitud <u>activa</u> en un mercado en recesión continua.	Actitud <u>positiva</u> en un mercado en recesión continua.*
24	Todavía, e no seguimento de uma atitude proactiva, a Aleluia Cerâmicas parece já ter encontrado a solução <u>para se evidenciar</u> junto da concorrência.	Sin embargo y manteniendo una actitud activa, Aleluia Cerámicas parece, ya, haber encontrado la solución para ponerse <u>de manifiesto</u> frente a la competencia.	Sin embargo y manteniendo una actitud activa, Aleluia Cerámicas parece, ya, haber encontrado la solución para ponerse <u>a la cabeza</u> de la competencia.
25	Trata-se de uma mostra de muita expansão, que prova que os produtos portugueses nos <u>deixam</u> ficar bem em qualquer parte do mundo.	Se trata de una muestra de gran expansión que demuestra que los productos portugueses nos <u>dejan</u> quedar bien en cualquier parte del mundo.	Se trata de una muestra de gran expansión que demuestra que los productos portugueses nos <u>hacen</u> quedar bien en cualquier parte del mundo.

26	A Ecofirma actua essencialmente na <u>fileira</u> da água potável, embora realize trabalhos noutras áreas do ambiente.	Ecofirma actúa principalmente en la <u>fila</u> de agua potable, pero también ejerce su actividad en otras áreas del medio ambiente.	Ecofirma actúa principalmente en el <u>ámbito</u> de agua potable, pero también ejerce su actividad en otras áreas del medio ambiente.
27	O Governo aprova medidas de incentivo à utilização de veículos e tecnologias <u>menos poluentes</u> , por via da alteração da composição do Imposto Automóvel (IA) dos veículos ligeiros de passageiros, tendo em vista o combate às alterações climáticas.	El Gobierno aprueba medidas para fomentar el uso de vehículos y tecnologías <u>más limpios</u> , al cambiar la composición del impuesto de matriculación (IA) de los turismos, con el fin de luchar contra el cambio climático.	El Gobierno aprueba medidas para fomentar el uso de vehículos y tecnologías <u>con menor contaminación</u> al cambiar la composición del impuesto de matriculación (IA) de los turismos, con el fin de luchar contra el cambio climático.
28	MAXDINAMIT CEMENT é um <u>cimento rompedor</u> de alta segurança, eficaz nos casos em que não é possível o uso da dinamite.	MAXDINAMIT CEMENT es un <u>cimiento rompedor</u> de alta seguridad, eficaz cuando no sea posible el uso de dinamita.	MAX DINAMIT CEMENT es un <u>cemento de fraguado expansivo</u> de alta seguridad eficaz para demoliciones sin el uso de dinamita.
29	A jornada reúne vários especialistas, que, num segundo <u>momento</u> , promoverão a discussão sobre o enquadramento legal dos conceitos de higiene e segurança.	La jornada reúne varios especialistas, que, en un segundo <u>momento</u> , promoverán la discusión sobre el marco legal de los conceptos de higiene y seguridad.	La jornada reúne a varios especialistas que, en un segundo <u>plano</u> , promoverán una discusión sobre el marco legal de los conceptos de higiene y seguridad.
30	Atracção do visitante que realmente <u>interessa</u> .	Atracción del visitante que realmente <u>interesa</u> .	Atracción del visitante que realmente <u>está interesado</u> .
31	No Instituto da Água <u>ficará</u> a Autoridade Nacional da Água.	En el Instituto del Agua <u>será</u> la Autoridad Nacional del Agua.	En el Instituto del Agua, <u>estará</u> la Autoridad Nacional del Agua.

32	Quando o depósito do Arquivo Zero (ou outro depósito utilizado para o efeito) <u>estiver</u> cheio.	Cuando el depósito del Archivo Cero (o depósitos utilizados para este propósito) <u>es</u> completo.	Cuando el depósito del Archivo Cero (o depósitos utilizados para este propósito) <u>esté</u> completo.
----	--	---	---

Número de errores de selección errónea de tipo semántico 32

3.4 De tipo gráfico

1	Ao meio, uma imagem da Imaculada Conceição; na <u>base</u> , com inscrições apócrifas nas carteias, quatro atlantes adornam as esquinas.	En el centro, hay una imagen de la Inmaculada Concepción; en la <u>basa</u> , con inscripciones apócrifas en las cartelas, cuatro atlantes adornan las esquinas.	En el centro, hay una imagen de la Inmaculada Concepción; en la <u>base</u> , con inscripciones apócrifas en las cartelas, cuatro atlantes adornan las esquinas.
2	De <u>azul</u> , com uma ponte de ouro ameada e torneada nos extremos sustento ao centro uma cruz do mesmo metal.	De <u>azur</u> , con un puente de oro almenado entre dos torres, sosteniendo en el centro una cruz del mismo metal.	De <u>azul</u> , con un puente de oro almenado entre dos torres, sosteniendo en el centro una cruz del mismo metal.
3	Com o mesmo intuito da Alitec, mas <u>direccionada</u> para o canal HORECA.	Con el mismo intuito pero <u>direccionala</u> para el canal HORECA.	Con el mismo intuito pero <u>direccionada</u> para el canal HORECA.
4	Empresas cuja responsabilidade será <u>a</u> de criar meios e formas de valorizar o produto junto do consumidor final.	Empresas cuya responsabilidad será <u>ha</u> de crear medios y formas de valorar el producto junto del consumidor final.	Empresas cuya responsabilidad será <u>la</u> de crear medios y formas de valorar el producto junto del consumidor final.
5	<u>Abertura</u> total para contactar com qualquer elemento da Equipa Alimentação.	<u>Abertura</u> total para contactar con cualquier elemento del Equipo Alimentación.	<u>Apertura</u> total para contactar con cualquier elemento del Equipo Alimentación

6	O Grupo Alimentação tem por fito atrair os prescritores, <u>decisores</u> , responsáveis pelas unidades de compras, entre outros.	El Grupo Alimentação tiene por fin atraer los prescritores y <u>especificadotes</u> de compra en la toma de decisiones, responsables por las unidades de compras, entre otros.	El Grupo Alimentação tiene por fin atraer los prescritores y <u>especificadores</u> de compra en la toma de decisiones, responsables por las unidades de compras, entre otros.
7	Criação de um fórum de negociação, debate e de troca de experiências, no qual, os vários fornecedores de um mesmo cliente têm a oportunidade de observar como cada empresa <u>lida</u> com o seu cliente, como apresenta o seu produto, como consegue fechar a venda.	Creación de un forum de negociación, debate y de cambio de experiencias, en el cual, los varios proveedores de un mismo cliente tienen la oportunidad de observar como cada empresa <u>leida</u> con su cliente, como presenta su producto, como consigue cerrar la venta.	Creación de un fórum de negociación, debate y de cambio de experiencias, en el cual, los varios proveedores de un mismo cliente tienen la oportunidad de observar como cada empresa <u>lidia</u> con su cliente, como presenta su producto, como consigue cerrar la venta.
8	Mais um palco para Ramunni reforçar a <u>importância</u> das primeiras impressões.	Un escenario más para que Ramunni llame la atención sobre la <u>impostancia</u> de las primeras impresiones.	Un escenario más para que Ramunni llame la atención sobre la <u>importancia</u> de las primeras impresiones.
9	O serviço é gratuito <u>e</u> por isso estamos convictos que serão muito bem aceite pelas empresas, sobretudo as que ainda não têm criados processos de recolha de material para reciclagem.	El servicio es gratuito <u>y</u> por lo que creemos que será muy bien aceptado por las empresas especialmente aquellas que aún no han establecido procedimientos de recogida de material para reciclar.	El servicio es gratuito, por lo que creemos que será muy bien aceptado por las empresas especialmente aquellas que aún no han establecido procedimientos de recogida de material para reciclar.
10	Os cabeleireiros gostam deste tipo de exposições,	Los peluqueros les gustan este tipo de exposiciones,	<u>A</u> los peluqueros les gusta este tipo de exposiciones, novedades

	novidades, de informação para se sentirem actualizados.	novidades, <u>de</u> información para sentirse actualizados.	<u>e</u> información para sentirse actualizados.
11	A Ecospring - Estudos e Representações Técnicas, Lda. dedica-se à comercialização de produtos especiais para a construção e <u>para</u> limpeza <u>e</u> desinfecção de estruturas.	La Ecospring Estudios y Representantes Técnicos, Lda. dedicase a comercialización de productos especiales para la construcción <u>y</u> la limpieza <u>y</u> desinfección de las estructuras.	Ecospring Estudios y Representantes Técnicos, Lda. se dedica a la comercialización de productos especiales para la construcción, limpieza y desinfección de las estructuras.
12	Os produtos MAXSEAL E MAXSEAL FLEX da marca DRIZORO <u>obtiveram</u> no corrente mês a sua aprovação para utilização como revestimentos de estruturas hidráulicas no Sistema de Abastecimento da EPAL.	Los productos MAXSEAL Y MAXSEAL FLEX de la marca DRIZORO <u>recibieran</u> este mes la aprobación para su uso como revestimiento de estructuras hidráulicas en el Sistema de Suministro de EPAL.	Los productos MAXSEAL Y MAXSEAL FLEX de la marca DRIZORO <u>recibieron</u> este mes la aprobación para su uso como revestimiento de estructuras hidráulicas en el Sistema de Suministro de EPAL.
13	Para além dos benefícios sociais que representa, esta medida <u>insere</u> -se também na política ambiental.	Además de los beneficios que representa, esta medida también se <u>inserte</u> en la política ambiental.	Además de los beneficios que representa, esta medida también se <u>inserta</u> en la política ambiental.
14	Trata-se do compromisso que assume com o público em geral, que <u>anseia</u> pelas novas colecções e até pelas novas imagens.	Se trata del compromiso que asume con el público en general que espera <u>ansiosa</u> las nuevas colecciones y también las nuevas imágenes.	Se trata del compromiso que asume con el público en general que espera <u>ansioso</u> las nuevas colecciones y también las nuevas imágenes.

15	Verificamos que não existe qualquer obrigatoriedade de constituição de seguro de responsabilidade civil, <u>pela</u> realização de uma feira com bebidas alcoólicas expostas.	Verificamos que no existe ningún tipo de obrigatoriedad de suscripción de un seguro de responsabilidad civil, <u>debida</u> a la realización de una feria con bebidas alcohólicas expuestas.	Verificamos que no existe ningún tipo de obrigatoriedad de suscripción de un seguro de responsabilidad civil, <u>debido</u> a la realización de una feria con bebidas alcohólicas expuestas.
----	---	--	--

Número de errores de selección errónea a nivel gráfico 15

4. Errores de colocación errónea

4.1 A nivel de palabra

1	Enquanto <u>se encontrar</u> em comercialização, 10% sobre o preço de revenda da peça.	Mientras <u>encontrarse</u> en comercialización, 10% sobre el precio de reventa de la pieza.	Mientras <u>se encuentra</u> en comercialización, 10% sobre el precio de reventa de la pieza.
2	No <u>entanto</u> , o seu objectivo inicial permanece tão actual como o era na 1ª edição.	Sin <u>embargo</u> , su objetivo inicial permanece tan actual como lo era en la 1ª edición.	Sin <u>embargo</u> , su objetivo inicial permanece tan actual como lo era en la 1ª edición.
3	<u>Dedica-se</u>	<u>Dedicase</u>	<u>Se dedica</u>
4	Se um dos membros do Júri não puder estar presente na avaliação dos trabalhos delegará o seu voto <u>no</u> Presidente do Júri.	Si uno de los miembros del Jurado no pudiese estar presente en le evaluación de los trabajos, delegará su voto en <u>le</u> Presidente del Jurado.	Si uno de los miembros del Jurado no pudiese estar presente en le evaluación de los trabajos, delegará su voto en <u>el</u> Presidente del Jurado.

Número de errores de colocación a nivel de palabra 4

4.2 A nivel frase

1	Acessórios e equipamentos <u>diversos</u> para lojas.	Accesorios y equipamientos <u>diversos</u> para tiendas.	<u>Diversos</u> accesorios y equipamientos para las tiendas.*
---	---	--	---

2	Enquanto <u>se encontrar</u> em comercialização, 10% sobre o preço de revenda da peça.	Mientras <u>encontrarse</u> en comercialización, 10% sobre el precio de reventa de la pieza.	Mientras <u>se encuentra</u> en comercialización, 10% sobre el precio de reventa de la pieza.
3	A iniciativa <u>arranca</u> às 15 horas de 21 de Setembro.	La iniciativa <u>tiene su comienzo previsto</u> para las 15 horas del 21 de septiembre.	La iniciativa <u>tiene previsto su comienzo</u> para las 15 horas del 21 de septiembre.
4	Reúne as <u>mais</u> representativas empresas e permite antever as tendências do mercado da joalheria, ourivesaria e relojoaria nacional e internacional.	Reúne a las <u>más</u> representativas empresas y permite prever tendencias del mercado de la joyería, orfebrería y relojería nacional e internacional.	Reúne a las empresas <u>más</u> representativas empresas y permite prever tendencias del mercado de la joyería, orfebrería y relojería nacional e internacional.
5	A formação profissional dos colaboradores fará com que a atitude se altere, ajudando a resolver <u>o problema de falta de produtividade crítica.</u>	La formación profesional de los colaboradores hará que una actitud se altere, ayudando a resolver <u>el problema de la falta de productividad crítica.</u>	La formación profesional de los colaboradores permitirá que se cambie de actitud ayudando a resolver <u>el problema crítico de la falta de productividad.</u>

Número de errores de colocación a nivel de frase 5

4.3 A nivel oración

1	Depois é <u>só</u> colocá-los na “Caixa de pandora”.	Después es <u>sólo</u> necesario colocarlos en la “Caja de Pandora”.	Después <u>sólo</u> es necesario colocarlos en la “Caja de Pandora”.*
2	A Aleluia Cerâmicas <u>é</u> não só uma das principais marcas do sector como a maior empresa nacional de capital 100 por cento português.	Aleluia Cerâmicas <u>es</u> no sólo una de las principales marcas del sector, sino también la mayor empresa nacional de capital 100% portugués.	Aleluia Cerâmicas no sólo <u>es</u> una de las principales marcas del sector, sino también la mayor empresa nacional de capital 100% portugués.*

3	Aliás, é <u><i>já</i></u> tradição da empresa expor novidades, dando sequência ao trabalho realizado pelos seus laboratórios de desenvolvimento.	De hecho, es <u><i>ya</i></u> tradición de la empresa expor novidades, dando seguimento al trabajo realizado por sus laboratorios de desarrollo.	De hecho, <u><i>ya</i></u> es tradición de la empresa expor novidades dando seguimento al trabajo realizado por sus laboratorios de desarrollo. *
4	A Exponor <u><i>recebe novamente a Hotelmaq</i></u> , entre 1 a 4 de Junho no Porto.	Exponor <u><i>recibe Hotelmaq una vez más</i></u> , entre 1 a 4 de junio en Oporto.	Exponor <u><i>recibe nuevamente a Hotelmaq</i></u> , entre 1 a 4 de junio en Oporto.
5	Frequentou, <u><i>em 1997</i></u> , um curso de reciclagem em Antuérpia e publicou <u><i>em 1984</i></u> a primeira obra técnica produzida em Portugal sobre diamantes lapidados.	Realizó, <u><i>en 1997</i></u> , un curso de reciclaje en Amberes y publicó <u><i>en 1984</i></u> la primera obra técnica producida en Portugal sobre diamantes lapidados.	<u><i>En 1997</i></u> , realizó un curso de reciclaje en Amberes y <u><i>en 1984</i></u> , publicó la primera obra técnica producida en Portugal sobre diamantes lapidados. *
6	Enquanto <u><i>se encontrar</i></u> em comercialização, 10% sobre o preço de venda da peça.	Mientras <u><i>encontrarse</i></u> en comercialización, 10% sobre el precio de reventa de la pieza.	Mientras <u><i>se encuentra</i></u> en comercialización, 10% sobre el precio de reventa de la pieza.

Número de errores de colocación a nivel de oración 6

5. Errores discursivos

5.1 De estilo

1	Foi fundado em 1112 por D. Afonso Ancemondes, companheiro do Conde D. Henrique. <u><i>Imponente edificio, sendo notável a sua artística igreja, hoje paroquial de Refoios.</i></u>	Fundado en 1112 por Don Ancemondes, compañero de Conde Enrique. <u><i>Imponente edificio destacando su iglesia – hoy iglesia parroquial de Refóios.</i></u>	Fundado en 1112 por Don Ancemondes, compañero de Conde Enrique. <u><i>De este imponente edificio se destaca su iglesia – hoy iglesia parroquial de Refóios.</i></u>
---	--	---	---

2	Situado na freguesia da Chafariz de Colher, <u>este santuário foi fundado nos últimos quatro anos do século XVII</u> e, em 1731, foi adornado de talha e dourado.	Situado en Chafariz de Colher, <u>este santuario fue fundado en los últimos cuatro años del siglo XVII</u> y en 1731 se adorno de talla y dorado.	Situado en Chafariz de Colher, <u>este santuario fue fundado durante los últimos cuatro años del siglo XVII</u> y en 1731 se adorno de talla y dorado.
3	Situado na freguesia da Chafariz de Colher, este santuário foi fundado nos últimos quatro anos do século XVII e, em 1731, <u>foi adornado de talha e dourado.</u>	Situado en Chafariz de Colher, este santuario fue fundado en los últimos cuatro años del siglo XVII y en 1731 <u>se adorno de talla y dorado.</u>	Situado en Chafariz de Colher, este santuario fue fundado durante los últimos cuatro años del siglo XVII y <u>en 1731 fue adornado con talla y dorado.</u>
4	O concurso tem como objetivo o <u>desenvolvimento</u> de um projecto para a produção de um balde de lixo em fibra de vidro.	El concurso tiene como objetivo <u>el desarrollo de</u> un proyecto para la producción de un cubo de la basura en fibra de vidrio.	El concurso tiene como objetivo <u>desarrollar</u> un proyecto para la producción de un cubo de la basura en fibra de vidrio.
5	Criação de um <u>fórum</u> de negociação, debate e de troca de experiências, no qual, os vários fornecedores de um mesmo cliente têm a oportunidade de observar como cada empresa lida com o seu cliente.	Creación de un <u>fórum</u> de negociación, debate y cambio de experiencias, en el cual, los varios proveedores de un mismo cliente tienen la oportunidad de observar como cada empresa lidia con su cliente.	Creación de un <u>foro</u> de negociación, debate y cambio de experiencias, en el cual, los varios proveedores de un mismo cliente tienen la oportunidad de observar como cada empresa lidia con su cliente.
6	O júri reserva-se no direito de no atribuir o prémio <u>caso no reconheça</u> qualidade às peças concorrentes.	El jurado se reserva el derecho de no atribuir el premio <u>en caso de que considere que</u> las piezas a concurso no tienen las cualidades necesarias.	El jurado se reserva el derecho de no atribuir el premio <u>si considera que</u> las piezas del concurso no tienen las cualidades necesarias.

7	<u>Compreenderá o horário das 10h00 às 19h00.</u>	<u>Comprenderá el horario de las 10h00 a la 19h00.</u>	<u>El horario será desde las 10 hasta las 19.</u>
8	<u>O que conta é o interior mas o exterior capta e cativa.</u>	<u>Lo que cuenta es el interior pero el exterior capta y cautiva.</u>	<u>Lo que cuenta es el contenido, pero lo externo capta y cautiva.</u>
9	Informação actualizada <u>sobre o que está a ser realizado no âmbito do Grupo Alimentação</u> e sua promoção.	Información actualizada <u>sobre lo que está siendo realizado en el ámbito del Grupo Alimentación</u> y su promoción.	Información actualizada <u>sobre lo que está aconteciendo en el ámbito del Grupo Alimentación</u> y su promoción.
10	A organização do certame irá demonstrar, ao longo dos 4 dias de exposição, a forte ligação que os salões possuem com os 5 sentidos humanos: Visão, Tacto, Audição, Olfato e <u>Paladar</u> .	La organización del certamen demostrará, a lo largo de los cuatro días de exposición, la fuerte conexión que los salones poseen con los cinco sentidos humanos: Visión, Tato, Audición, Olfato y <u>Paladar</u> .	La organización del certamen demostrará, a lo largo de los cuatro días de exposición, la fuerte conexión que los salones poseen con los cinco sentidos humanos: Visión, Tacto, Audición, Olfato y <u>Gusto</u> .
11	No entanto, <u>o seu objectivo inicial permanece tão actual como o era na 1a edição.</u>	Sin embargo, <u>su objetivo inicial permanece tan actual como lo era en la 1er edición.</u>	Sin embargo, <u>su objetivo inicial se mantiene intacto desde la 1ra edición.</u>
12	<u>Sustentação da marca.</u>	<u>Sustentación de la marca.</u>	<u>Sustentar la marca.</u>

13	<p>Com o mesmo intuito da Alitec, mas <u>tendo como enfoque principal</u> o fornecimento para o canal HORECA, a Hotelmaq destina-se a todas as empresas que possuem equipamentos, produtos e serviços que permitem, a este canal, a apresentação de um serviço de elevada qualidade.</p>	<p>Con el mismo objetivo de Alitec, pero <u>teniendo como enfoque principal</u> el suministro para el canal HORECA, Hotelmaq se destina a todas las empresas que poseen equipos, productos y servicios que permiten, a este canal, la presentación de un servicio de elevada calidad.</p>	<p>Con el mismo objetivo de Alitec, pero <u>enfocado principalmente</u> en el suministro para el canal HORECA, Hotelmaq se destina a todas las empresas que poseen equipos, productos y servicios que permiten, a este canal, la presentación de un servicio de elevada calidad.</p>
14	<p>Com o mesmo intuito da Alitec, mas tendo como enfoque principal o fornecimento para o canal HORECA, a Hotelmaq destina-se a todas as empresas que possuem equipamentos, produtos e serviços que permitem, a este canal, <u>a apresentação</u> de um serviço de elevada qualidade.</p>	<p>Con el mismo objetivo de Alitec, pero teniendo como enfoque principal el suministro para el canal HORECA, Hotelmaq se destina a todas las empresas que poseen equipos, productos y servicios que permiten, a este canal, <u>la presentación</u> de un servicio de elevada calidad.</p>	<p>Con el mismo objetivo de Alitec, pero teniendo como enfoque principal el suministro para el canal HORECA, Hotelmaq se destina a todas las empresas que poseen equipos, productos y servicios que permiten, a este canal, <u>presentar</u> un servicio de elevada calidad.</p>
15	<p>Equipar a actividade dos industriais e profissionais do sector alimentar para os novos desafios, <u>dotá-los de capacidade</u> para se tornarem mais eficazes.</p>	<p>Equipar la actividad de los industriales y profesionales de sector alimentar para los nuevos desafíos, <u>dotarlos de capacidad</u> para hacerse más eficaces.</p>	<p>Equipar la actividad de los industriales y profesionales de sector alimentar para los nuevos desafíos, <u>darles capacitación</u> para hacerse más eficaces.</p>

16	<u>À semelhança</u> da Alitec.	<u>A la semejanza</u> de Alitec.	<u>Similar</u> a Alitec.
17	<u>Esta é a responsabilidade que reside nas empresas</u> que tem lugar neste salão.	<u>Esta es la responsabilidad que reside en las empresas</u> que tienen lugar en este salón.	<u>Esta responsabilidad reside en las empresas</u> que están en este salón.
18	Embalagens <u>de Madeira, em Metal, em Papel e Cartão, em Plástico.</u>	Embalajes <u>de madera, en metal, en papel y cartón, en plástico.</u>	Embalajes <u>de madera, meta, papel, cartón y plástico.</u>
19	<u>De 1 a 4 Junho</u>	<u>De 1 a 4 de junio</u>	<u>Del 1 al 4 de junio</u>
20	A alimentação será o ponto do sector alimentar e o local de eleição para a realização de seminários, congressos e conferências <u>subordinadas</u> ao tema.	La Alimentação será el punto de encuentro del sector alimentario y el lugar de la elección para la realización de seminarios, de los congresos y de las conferencias <u>subordinadas</u> al tema.	La Alimentação será el punto de encuentro del sector alimentario y el lugar de la elección para la realización de seminarios, de los congresos y de las conferencias <u>relacionadas</u> con el tema.
21	Previnem sinais do tempo, mas mantém o que o tempo tem de <u>melhor</u> a experiência de um sucesso crescente, ano após ano.	Previene señales del tiempo, pero mantiene lo que el tiempo tiene de <u>mejor</u> la experiencia de un éxito creciente, año tras año.	Previene señales del tiempo, pero mantiene lo que el tiempo de <u>bueno</u> la experiencia de un éxito creciente, año tras año.
22	<u>Em cima do palco</u> , os shows dão o espectáculo.	<u>Encima del escenario</u> , los shows dan el espectáculo.	<u>Sobre el escenario</u> , los shows dan el espectáculo.
23	Consideramos que é um evento <u>da maior importância</u> para a Classe em geral.	Consideramos que es un evento <u>de la mayor importancia</u> para la Clase en general.	Consideramos que es un evento <u>de mucha importancia</u> para la Clase en general.
24	Reunindo aos nomes e marcas mais relevantes <u>no recinto ferial do</u>	Congregando a nombres y marcas más relevantes <u>en el recinto ferial de</u>	Congregando a nombres y marcas más relevantes <u>en la</u>

	<u>Porto.</u>	<u>Porto.</u>	<u>feria de Oporto.</u>
25	O decreto-Lei n 9/2002, de 24 de Janeiro, <u>vem estabelecer</u> restrições à venda e ao consumo de bebidas alcoólicas.	El decreto ley n 9/2002, del 24 de enero, <u>viene a establecer</u> restricciones a la venta y consumo de bebidas alcohólicas.	El decreto ley n 9/2002, del 24 de enero, <u>establece</u> restricciones a la venta y consumo de bebidas alcohólicas.
26	Não poderão ser vendidas bebidas alcoólicas <u>aos participantes com idade inferior a 16 anos.</u>	No se podrá vender bebidas alcohólicas <u>a los participantes con edad inferior a 16 años.</u>	No se podrá vender bebidas alcohólicas <u>a menores de 16 años.</u>
27	A referida proibição legal deve constar nos locais públicos e abertos ao público <u>onde se venda ou se possa consumir bebidas alcoólicas.</u>	Esta prohibición debe estar patente en los locales públicos y abiertos <u>donde se venda o pueda consumir bebidas alcohólicas.</u>	Esta prohibición debe estar patente en los locales públicos y abiertos <u>donde se venda o consuma bebidas alcohólicas.</u>
28	Um dia depois, <u>a jornada assume um pendor eminentemente prático</u> , com um workshop de gemologia e as turmalinas debaixo da lupa.	Un día después, <u>la jornada asume un componente eminentemente prático</u> , con un taller de gemología y las turmalinas bajo la lupa.	Un día después, <u>la jornada tendrá un matiz práctico</u> , con un taller de gemología y las turmalinas bajo la lupa.
29	Cresce-se assim 75 por cento <u>relativamente a</u> edição anterior e 180 por cento sobre a estreia.	Aumenta así un 75 por ciento <u>en relación a</u> la edición anterior y un 180 por ciento sobre la primera.	Aumenta así un 75 por ciento <u>con relación a</u> la edición anterior y un 180 por ciento sobre la primera.
30	A afirmação lhe pertence <u>assim com orgulho ao Departamento de Marketing.</u>	La afirmación <u>le sale con orgullo al departamento de marketing.</u>	La afirmación <u>le pertenece, con orgullo, al departamento de marketing.</u>

31	A última década tem sido, <u>pois</u> , de intenso desenvolvimento para Aleluia Cerâmicas.	La última década ha sido, <u>pues</u> , de intenso desarrollo para Aleluia Cerâmicas.	La última década ha sido, <u>sin duda</u> , de intenso desarrollo para Aleluia Cerâmicas.
32	Numa altura em que <u>os cuidados ambientais</u> são mais do que uma mais-valia.	En una época en la que <u>la preocupación por el medio ambiente</u> es más que una plusvalía.	En una época en la que <u>preocuparse por el medio ambiente</u> es más que una plusvalía.
33	Todavía, <u>e mesmo a esta distância da data de realização do certame</u> , os seus responsáveis têm objetivos bem definidos para a presença na EXPONOR.	Sin embargo, <u>y aún a distancia de la fecha de realización del certamen</u> , sus responsables tienen unos objetivos bien definidos para su presencia en EXPONOR.	Sin embargo, <u>a varios días antes del certamen</u> , sus responsables tienen unos objetivos bien definidos para su presencia en EXPONOR.
34	Contribuindo para a difusão da qualidade destes bens de <u>consumo diário</u> .	Contribuyendo para la difusión de calidad de estas mercancías de la <u>consumición diaria</u> .	Contribuyendo para la difusión de calidad de estas mercancías de <u>consumo diario</u> .
35	A Aleluia Cerâmicas <u>no tem dúvidas em aplaudir</u> a mudança estratégica implementada pela EXPONOR.	Aleluia Cerâmicas <u>no duda en aplaudir</u> el cambio estratégico implantado por EXPONOR.	Aleluia Cerâmicas <u>aplaude</u> el cambio estratégico implantado por EXPONOR.
36	A iniciativa está prevista para 26 de Outubro, <u>das 14,30 às 17,30 horas</u> .	La iniciativa está prevista para el 26 de octubre <u>de las 14,30 a las 17,30</u> .	La iniciativa está prevista para el 26 de octubre <u>desde las 14:30 hasta las 17:30</u> .
37	<u>O meu elogio</u> para esta feira e para a qualidade.	<u>Mi felicitación</u> para esta feria y para su calidad.	<u>Mis felicitaciones</u> a esta feria por su calidad.

38	Isto para além de permitir uma gestão, alternando presenças <u>de ano a ano</u> com feiras internacionais.	Además permite una gestión, alternando presencias <u>de año en año</u> con ferias internacionales.	Además permite una gestión, alternando presencias <u>año tras año</u> con ferias internacionales.
39	Este passo colocou-nos no centro das empresas <u>de referência internacional</u> , como especialistas em acabamentos tecnológicos.	Este paso nos colocó en el centro de las empresas de <u>referencia internacional</u> , como especialistas en acabados tecnológicos.	Este paso nos colocó en el centro de las empresas <u>como referente internacional</u> , como especialistas en acabados tecnológicos.
40	As próximas apostas dirigem-se para atmosferas relaxantes, <u>no âmbito</u> da casa de banho.	Las próximas apuestas se dirigen hacia atmósferas relajantes, <u>en relación a</u> los cuartos de baño.	Las próximas apuestas se dirigen hacia atmósferas relajantes, <u>con relación a</u> los cuartos de baño.
41	O documento visa "promover a educação ambiental" <u>nos sistemas pré-escolar, básico e secundário</u> e nos programas de formação de professores e educadores.	El documento tiene como objetivo "promover la educación ambiental" <u>en los sistemas de preescolar, educación primaria y secundaria</u> y los programas de formación para profesores y educadores.	El documento tiene como objetivo "promover la educación ambiental" <u>a nivel preescolar, primario, secundario</u> y los programas de formación para profesores y educadores.
42	<u>Exposição Internacional de Alimentação.</u>	<u>Exposición Internacional de la Alimentación.</u>	<u>Exposición Internacional de Alimentos.</u>

43	Como defende Luís Alves, raramente se constrói com qualidade, <u>quer de técnicas de construção quer com produtos inovadores</u> , porque fica mais caro que pelo método tradicional.	Como defiende Luís Alves, raramente se construye con calidad, <u>bien de técnicas de construcción, bien con productos innovadores</u> porque resulta más caro que por el método tradicional.	Como defiende Luís Alves, raramente se construye con calidad, <u>ya sea con técnicas de construcción o con productos innovadores</u> porque resulta más caro que por el método tradicional.
44	<u>Desde essa data</u> que esta peça integra a exposição permanente do Museu Chicago Athenaeum.	<u>Desde esta fecha</u> esta pieza forma parte de la exposición del Museo de Chicago Athenaeum.	<u>Desde entonces</u> esta pieza forma parte de la exposición del Museo de Chicago Athenaeum.
45	Amares <u>é limitado</u> pelos Concelhos de Braga, Vila Verde, Terras de Bouro e Póvoa de Lanhoso.	Amares <u>está limitado por</u> los Municipios de Braga, Vila Verde, Terras de Bouro y Póvoa de Lanhoso.	Amares <u>limita con</u> los municipios de Braga, Vila Verde, Terras de Bouro y Póvoa de Lanhoso.
46	Oportunidades únicas para os designers e autores de jóias exporem as suas criações, <u>perante milhares de profissionais.</u>	Oportunidades únicas para que los diseñadores y autores de joyas expongan sus creaciones, <u>ante milhares de profesionales.</u>	Oportunidades únicas para que los diseñadores y autores de joyas expongan sus creaciones <u>ante miles de profesionales.</u>
47	A administração da Aleluia <u>avancou para a construção</u> de um centro logístico, cujo valor global ascende aos sete milhões de euros.	La administración de Aleluia <u>acometió la construcción</u> de un centro logístico, cuyo valor global asciende a los siete millones de euros.	La administración de Aleluia <u>construyó</u> un centro logístico cuyo valor global asciende a los siete millones de euros.

48	SOUDAL é hoje uma empresa reconhecida no mercado e <u>um parceiro de negócio a ter em conta.</u> assumindo a condição de maiores fabricantes europeus de espumas de poliuretano e mástiques de silicone e de PU.	SOUDAL es hoy una empresa reconocida y <u>un socio de negocio a tener en cuenta.</u> asumiendo la condición de mayores fabricantes europeos de espumas de poliuretano y mástiques de silicona de PU.	SOUDAL es hoy una empresa reconocida y <u>un socio importante en el negocio</u> asumiendo la condición de los mayores fabricantes europeos de espumas de poliuretano y mástiques de silicona de PU.
49	Estudantes e professores trabalharam <u>ao lado de ourives.</u> fortalecendo assim o papel da ESTG de Viana do Castelo.	Alumnos y profesores trabajaron <u>al lado de orfebres.</u> fortaleciendo así el papel de ESTG de Viana do Castelo.	Alumnos y profesores trabajaron <u>junto a los orfebres</u> fortaleciendo así el papel de ESTG de Viana do Castelo.
50	A administração da Aleluia <u>avançou para a construção</u> de um centro logístico, cujo valor global ascende aos sete milhões de euros.	La administración de Aleluia <u>acometió la construcción</u> de un centro logístico, cuyo valor global asciende a los siete millones de euros.	La administración de Aleluia <u>consiguió construir</u> un centro logístico cuyo valor global asciende a siete millones de euros.
51	<u>A iniciativa ocupará toda a manhã e trará a Portugal</u> Albert Cuchi, professor de arquitetura em diversas universidades europeias.	<u>La iniciativa ocupará medio día, y traerá a Portugal</u> a Albert Cuchi, profesor de arquitectura en diversas universidades europeas.	<u>La iniciativa, que ocupará medio, traerá a Portugal</u> a Albert Cuchi, profesor de arquitectura en diversas universidades europeas.
52	Após a consulta à lista de seguros obrigatórios no nosso Ordenamento Jurídico, verificamos que não existe qualquer <u>obrigatoriedade</u> de constituição de seguro de responsabilidade civil.	Después consultar la lista de seguros obligatorios en nuestro Ordenamiento Jurídico, verificamos que no existe ningún tipo de <u>obligatoriedad</u> de suscripción de un seguro de responsabilidad civil.	Después de consultar la lista de seguros obligatorios en nuestro Ordenamiento Jurídico, verificamos que no existe ningún tipo de <u>exigencia</u> de suscripción de un seguro de responsabilidad civil.

53	<p><u><i>Inserida na estratégia de Melhoria Contínua, a nova página tem como objetivo, não só dar a conhecer as nossas actividades e produtos</i></u> mas também facilitar e aprofundar a relação com Clientes e Fornecedores.</p>	<p><u><i>Parte de la estrategia de mejora continua, la nueva página tiene por objeto no sólo informar de nuestras actividades y productos,</i></u> sino también facilitar y profundizar la relación con clientes y proveedores.</p>	<p><u><i>Como parte de la estrategia de mejora continua, la nueva página tiene por objeto no sólo informar sobre nuestras actividades y productos,</i></u> sino también facilitar y profundizar la relación con clientes y proveedores.</p>
54	<p><u><i>A apresentação</i></u> de uma nova colecção de produtos, alcançar a notoriedade e reconhecimento como o maior grupo cerâmico.</p>	<p><u><i>La presentación</i></u> de una nueva colección de productos, alcanzar notoriedad y reconocimiento como el mayor grupo cerámico.</p>	<p><u><i>Presentar</i></u> una nueva colección de productos, alcanzar notoriedad y reconocimiento como el mayor grupo cerámico.</p>
55	<p>Por outro lado, as próximas edições do Grupo Alimentação <u><i>irão</i></u> desafiar aos expositores de casa com um dos seus salões a colocar em destaque um aspecto dos produtos, equipamento e serviços que representam.</p>	<p>Por otro lado, las próximas ediciones del Grupo Alimentação <u><i>irán</i></u> <u><i>desafiar</i></u> los expositores de cada uno de sus salones a poner de relieve un aspecto de los productos, equipos y servicios que representan.</p>	<p>Por otro lado, las próximas ediciones del Grupo Alimentação <u><i>desafiarán</i></u> los expositores de cada uno de sus salones a poner de relieve un aspecto de los productos, equipos y servicios que representan.</p>
56	<p>Seminários, Workshops, Demonstrações de mais-valia formativa e informativa para os visitantes profissionais.</p>	<p>Seminarios, Oficinas, Demostraciones de <u><i>más valía formativa</i></u> y informativa para los visitantes profesionales.</p>	<p>Seminarios, Oficinas, Demostraciones de <u><i>alto valor formativo</i></u> e informativo para los visitantes profesionales.</p>
57	<p><u><i>Maior controlo sobre os convites efectuados às empresas e seus representantes e sobre quem efectivamente</i></u></p>	<p><u><i>Mayor control sobre las invitaciones efectuadas a las empresas e sus representantes y sobre quienes efectivamente</i></u></p>	<p><u><i>Mayor control de las invitaciones efectuadas a las empresas, sus representantes y de</i></u></p>

	<u>visita o certame</u> , através da emissão credenciais.	<u>visita el certamen</u> , a través de la emisión de credenciales.	<u>quienes efectivamente visitan el certamen</u> , a través de la emisión de credenciales.
58	A sociedade está a adaptar-se às novas necessidades e tendências <u>do</u> ramo da actividade, investindo em áreas emergentes de negócio que, apontam alguns estudos, dominarão futuramente a indústria.	Esta sociedad está adaptándose a las nuevas necesidades y tendencias <u>de su</u> ramo de actividad invirtiendo en áreas emergentes que, según algunos estudios, dominarán el futuro de la industria.	Esta sociedad está adaptándose a las nuevas necesidades y tendencias <u>del</u> ramo de actividad invirtiendo en áreas emergentes que, según algunos estudios, dominarán el futuro de la industria.
59	A APFAC dinamiza durante a CONCRETA um seminário, com a pretensão de proporcionar uma visão actual das vantagens do uso de argamassas frabris.	APFAC dinamiza durante CONCRETA 2007 un seminario con la pretensión de proporcionar una visión actual de las ventajas del uso de morteros fabriles.	APFAC organiza, durante el desarrollo de CONCRETA 2007, un seminario con la pretensión de proporcionar una visión sobre las ventajas del uso de morteros fabriles.

Número de errores discursivos a nivel de estilo 59

5.2 De desviación del mensaje

1	<u>Em 1746, o templo foi melhorado</u> e acrescentado.	<u>En 1746 sufrió algunas obras</u> , aumentado su dimensión.	<u>En 1746 fue remodelado</u> aumentado su dimensión.*
2	<u>Em contra-chefe</u> , duas faixas ondeadas de prata. Coroa missal de prata de quatro torres.	<u>En jefe</u> , una corona mural de plata con cuatro torres y en la punta del escudo, dos ondas de plata.	<u>En la parte inferior</u> , una corona mural de plata con cuatro torres y en la punta del escudo, dos ondas de plata.
3	<u>De recordar</u> que as peças são de propriedade intelectual dos seus autores.	<u>De recordar</u> que las piezas son de propiedad intelectual de sus autores.	<u>Se debe recordar</u> que las piezas son de propiedad intelectual de sus autores.

4	<i>No descritivo</i> de cada um destes é indicado qual o destaque para a edição de 2008.	<i>En el descriptivo</i> de cada uno de estos está indicado cuál el relieve para la edición 2008.	<i>En la descripción</i> de cada uno de estos está indicado cuál el relieve para la edición 2008. *
5	<i>Ainda</i> este ano, será renovado o parque de máquinas de decoração, complementa o Departamento.	<i>Aún</i> este año será renovado el parque de máquinas de decoración, añade el Departamento.	<i>A su vez</i> este año será renovado el parque de máquinas de decoración, añade el Departamento.
6	<u><i>A Ecofirma entende que a concretização das suas metas passa também pela participação em congressos renovadores.</i></u>	<u><i>Ecofirma entiende que el logro de sus objetivos requiere también participar la participación en congresos renovadores.</i></u>	<u><i>Ecofirma sabe que el logro de sus objetivos implica el participar en congresos renovadores.</i></u>
7	Algumas empresas não fazem mais do que vender filtros ou equipamentos que dizem melhorar a qualidade da água, <u><i>mas que efetivamente a transformam em água pobre em sais</i></u> dissolvidos e não aconselhável ao consumo humano.	Algumas empresas no hacen más que vender filtros o equipamientos que dicen mejorar la calidad del agua, <u><i>pero en la realidad la convierten en agua baja disueltos en sales</i></u> y no recomendable para el consumo humano.	Algumas empresas no hacen más que vender filtros o equipamientos que dicen mejorar la calidad del agua, <u><i>pero en realidad la convierten en agua baja calidad disueltos en sales</i></u> y no recomendable para el consumo humano.
8	Fotocópias, papel de impressão, correspondência e envelopes são papéis que podem ganhar uma nova vida <u><i>desde que sejam devidamente encaminhados para a reciclagem.</i></u>	Fotocopias, papel de impresión, sobres y correspondencia son papeles que pueden tener una nueva <u><i>vida desde que estén bien encaminados al reciclaje.</i></u>	Fotocopias, papel de impresión, sobres y correspondencia son papeles que pueden tener una nueva vida <u><i>siempre y cuando estén encaminados al reciclaje.</i></u>

9	<p>Por ano, cada pessoa produz cerca de 60kg de resíduos de papel no escritório <u>representando a recolha do papel de escritório uma oportunidade de crescimento da reciclagem deste material a que este novo serviço vem dar resposta.</u></p>	<p>Por año, cada persona produce unos 60 kg de papel usado en la oficina, <u>lo que supone la recogida de papel de oficina la posibilidad de aumentar el reciclaje de este material que este nuevo servicio es una respuesta.</u></p>	<p>Por año, cada persona produce unos 60 kg de papel usado en la oficina, <u>el recoger el papel de oficina supone aumentar el reciclaje de este material, principal objetivo de este servicio.</u></p>
10	<p>Quando o depósito do Arquivo Zero (ou outro depósito utilizado para o efeito) estiver cheio, <u>deve-se contactar a recolha gratuita através do telefone nº 21 948 03 26.</u></p>	<p>Cuando el depósito del Archivo Cero (o depósitos utilizados para este propósito) esté completo, <u>debe comunicarse con la recogida gratuita a través del teléfono 21 948 03 26.</u></p>	<p>Cuando el depósito del Archivo Cero (o depósitos utilizados para este propósito) esté completo, <u>debe comunicarse con el servicio de reciclaje gratuito a través del teléfono 21 948 03 26.</u></p>
11	<p>Criaram motivos de interesse e apelaram à participação dos profissionais, <u>contribuindo para tornar a CERANOR ainda mais dinâmica.</u></p>	<p>Crearon motivos y apelaron a la participación de los profesionales, <u>contribuyendo a conceder un mayor dinamismo a CERANOR.</u></p>	<p>Crearon motivos y apelaron a la participación de los profesionales <u>contribuyendo a una mayor participación activa en CERANOR.</u></p>
12	<p>Seguramente, <u>a rapidez de resposta às solicitações de que somos alvo</u> é uma mais-valia, quer ao nível de orçamentação, quer de execução de trabalhos.</p>	<p>Seguramente, <u>la respuesta rápida a las sugerencias que nos dirigen</u> es una plus valía en términos de presupuesto o para realizar el trabajo.</p>	<p>Seguramente, <u>la pronta respuesta a las solicitudes que nos hacen llegar</u> es una plusvalía en términos de presupuesto o para realizar el trabajo.</p>

13	O IA dos <u>veículos ligeiros de passageiros</u> , novos e usados, deixa de ser definido exclusivamente em função da cilindrada e passa a considerar um factor ambiental.	El IA <u>de los turismos</u> , nuevos y usados, ya no se define únicamente en función de la cilindrada y empieza a considerarse un factor ambiental.	El IA <u>de los vehículos livianos</u> nuevos y usados, ya no se define únicamente en función de la cilindrada y empieza a considerarse un factor ambiental.
14	O carácter bienal <u>vem permitir</u> que as empresas possam manter participações com regularidade constante.	El carácter bienal <u>viene a permitir</u> que las empresas puedan mantener participaciones con regularidad constante.	El carácter bienal <u>permite</u> que las empresas puedan mantener participaciones con regularidad constante.*
15	A Ecofirma pensa que com este importante <u>passo se possa dar uma entrada em força destes produtos no mercado português.</u>	La Ecofirma piensa que con este importante paso <u>se puede dar una de entrada con fuerza de estos productos en el mercado portugués.</u>	Ecofirma piensa que con este importante paso <u>los productos pueden entrar en el mercado portugués con fuerza.</u>
16	A formação profissional dos colaboradores <u>fará com que a atitude se altere, ajudando a resolver o problema de falta de produtividade crítica.</u>	La formación profesional de los colaboradores <u>hará que una actitud se altere, ayudando a resolver el problema de la falta de productividad crítica.</u>	La formación profesional de los colaboradores <u>permitirá que se cambie de actitud ayudando a resolver el problema crítico de la falta de productividad crítica.</u>

Número de errores discursivos a nivel de desviación del mensaje 16

* Los ejemplos pueden ser abordados desde diferentes estudios.